

Füzesabony 2005



VÁROSISMERTETŐ
DIE VORSTELLUNG DER STADT
TOWN INTRODUCTION



Füzesabony

Heves délkeleti részén, a Hevesi síkon Egeről légvonalban 20 km-re elhelyezkedő város, közlekedési csomópont. A települést keleten az Eger, nyugaton a Laskó-patak határolja.

Magyarország
Hungary
Ungarn



Füzesabony

– a town and traffic junction lying in the south-eastern part of Heves county, on the Hevesi plain, 20 air km from Eger. The town is bordered by Eger creek on the east and Laskó creek on the west.



Füzesabony

– eine im südöstlichen Teil des Komitats Heves – auf der Heveser Ebene, in einer Luftlinie von 20 km von Eger entfernte Stadt, ein Verkehrsknotenpunkt. Im Osten wird die Stadt von dem Eger-Bach, im Westen von dem Laskó-Bach begrenzt.

Heves megye
Heves County
Komitats Heves



Füzesabony 2005 városismertető. Kiadó: Füzesabony Város Önkormányzata. Felelős szerkesztő: Sipos Attila

Fotók: Kiss Helga, Rakovác Ferenc, Pilisi Elemér, Sipos Attila. Régészeti fotók: Lónyai Nagy Éva

Nyomdai előkészítés: Tompa Tamás, Füzesabony. Nyomda: Hajdú 2000 Kft., Debrecen

ISBN 9632187571



KEDVES OLVASÓ!

VÁROSISMERTETŐ KIADVÁNYUNKBAN MAGYARORSZÁG LEGVÁLTOZATOSABB FÖLDRAJZI ADOTTSÁGOK-KAL RENDELKEZŐ MEGYÉJÉNEK – HEVES MEGYÉNEK – EGY KISVÁROSÁT SZERETNÉNK BEMUTATNI. TELEPÜLÉSÜNK A FŐVÁROSTÓL ALIG TÖBB MINT 100 KM-RE FEKSZIK, VASÚTON ÉS KÖZÚTON EGYARÁNT JÓL MEGKÖZELÍTHETŐ. ÖSSZEKÖTŐ KAPOCS AZ ORSZÁG S A SZÜKEBB RÉGIÓ MINDEN TÁJEGYSÉGE FELÉ. A KISVÁROS NEVE FÜZESABONY.

ELÉG EGY FÖLDRAJZI TÉRKÉPRE RÁPILLANTANI, A SZEMLÉLŐDŐNEK MÁRIS SZEBETÜNHET FÜZESABONY IGEN KEDVEZŐ FÖLDRAJZI ELHELYEZKEDÉSE. ÚTVONALAK KERESZTEZŐDÉSÉBEN FEKSZIK AZ ALFÖLD ÉSZAKI PEREMÉN, HATALMAS ÁTUTAZÓ FORGALMAT BONYOLÍT LE VASÚTON ÉS KÖZÚTON MINDEN ÉGTÁJ FELÉ. 50 KM-ES KÖRZETEN BELÜL ELÉRHETŐEK INNEN A MEGYE VÁROSAI – A MINDEN TEKINTETBEN KÖZPONTI SZEREPKÖRŰ MEGYESZÉKHELY, EGER – AZ UTÓBBI ÉVEKBEN EGYRE INKÁBB VÍZIPARADICSOMMÁ VÁLÓ TISZA-TÓ, A „RÓNASÁG PUSZTAMÚZEUMA” A HORTOBÁGYI NEMZETI PARK. A HEGYEK SZERELMESEINEK A BÜKK ÉS A MÁTRA JELENTHET KELLEMES KIKAPCSOLÓDÁST ÍGÉRŐ ÚTICÉLPONTOT, MELY PÁRATLAN NÖVÉNY- ÉS ÁLLATVILÁGÁVAL, KIÉPÜLT SZOLGÁLTATÓI HÁLÓZATÁVAL VÁRJA A PIHENNI, SZÓRAKOZNI VÁGYÓKAT. FÜZESABONY A TERMÉSZETI ÉRTÉKEK KÖZELSÉGE, OPTIMÁLIS FÖLDRAJZI HELYZETE MELLETT MÁS ELŐNYÖKKEL IS RENDELKEZIK: KEDVEZŐ, SZABAD KAPACITÁSÚ MUNKAERŐPIACI LEHETŐSÉGEK, SZABAD, BEÉPÍTHETŐ TERÜLETEK, BEFEKTETŐI IGÉNYEK INFRASTRUKTÚRÁLIS SZOLGÁLTATA JELLEMZI A VÁROST. E HÁRMAS SZEMPONT JÓ OK ARRA, HOGY RÉSZLETESEBBEN MEGISMERKEDJÜNK A KISVÁROSSAL.



DEAR READER!

IN THIS PUBLICATION, WE WISH TO MAKE KNOWN TO YOU A SMALL TOWN IN HEVES COUNTY, GEOGRAPHICALLY THE MOST VARIED AMONG THE COUNTIES OF HUNGARY. THE TOWN LIES JUST OVER 100 KM FROM THE CAPITAL CITY AND IS EASILY ACCESSIBLE BOTH ON ROAD AND BY TRAIN. IT LINKS THE COUNTRY'S REMOTE AREAS TO ALL AND EVERY CORNER OF THE REGION. THIS TOWN IS CALLED FÜZESABONY.

TAKE A LOOK AT A GEOGRAPHIC MAP AND YOU WILL SEE THAT FÜZESABONY IS IN AN EXCELLENT GEOGRAPHICAL POSITION. THE TOWN LIES AT THE JUNCTION OF ROADS ON THE NORTHERN EDGE OF THE HUNGARIAN GREAT PLAINS AND HAS BECOME A NODAL POINT OF TRANSIENT ROAD AND RAIL TRAFFIC PASSING TO ALL DIRECTIONS. FROM HERE, THERE IS EASY ACCESS TO THE COUNTY'S TOWNS AND VILLAGES LYING WITHIN 50 KM: TO THE COUNTY SEAT EGER, AROUND WHICH THE COUNTY IS CENTRED IN EVERY RESPECT, TO THE EVOLVING SWIMMING AND WATER-SPORTS PARADISE TISZA-TÓ, A LAKE OF RIVER TISZA, AND TO HORTOBÁGY NATIONAL PARK, THE 'MUSEUM OF THE PUSZTA' (OR 'RÓNASÁG', POETS' WORD MEANING 'PLAINS'). LOVERS OF MOUNTAINS SHOULD MAKE THEIR WAY TO BÜKK OR MÁTRA RANGES, WHICH ARE HOMES TO MATCHLESS FLORA AND FAUNA AS WELL AS OFFER A WELL-DEVELOPED NETWORK OF SERVICES TO PEOPLE WHO COME HERE TO RELAX OR TO HAVE FUN.

IT IS NOT ONLY NATURAL BEAUTY NEARBY AND THE EXCELLENT GEOGRAPHICAL LOCATION FÜZESABONY BOASTS: THE TOWN'S THREEFOLD OBJECTIVE IS CREATING FAVOURABLE LABOUR MARKET CONDITIONS AND POTENTIALS, OFFERING FREE AND BUILDABLE LOTS AND SERVING INVESTORS' NEEDS BY CREATING A WELL-DEVELOPED INFRASTRUCTURE, WHICH GIVE YOU GOOD REASON TO GET ACQUAINTED WITH THIS SMALL TOWN. HOPE TO SEE YOU IN FÜZESABONY!



LIEBER LESER !

IN UNSERER VERÖFFENTLICHUNG ZUR STÄDTBEKANNTMACHUNG MÖCHTEN WIR EINE KLEINSTADT IN DEM MIT ÜBER DIE UNTERSCHIEDLICHSTEN GEOGRAPHISCHEN GEGEBENHEITEN VERFÜGBAREN KOMITAT UNGARN – DEM KOMITAT HEVES – VORSTELLEN. UNSERE ORTSCHAFT LIEGT NICHT VIEL MEHR ALS 100 KM VON DER HAUPTSTADT ENTFERNT, SIE IST AUF DEM SCHIENEN- UND STRASSENWEGE GLEICHZEITIG GUT ERREICHBAR. SIE IST EINE VERBINDUNGSSTELLE IN ALLE RICHTUNGEN DES LANDES. DER NAME DIESER KLEINSTADT IST FÜZESABONY.

ES GENÜGT AUF EINE GEOGRAPHISCHE KARTE ZU BLICKEN, SOFORT FÄLLT DEM BETRACHTER DIE SEHR GÜNSTIGE GEOGRAPHISCHE LAGE VON FÜZESABONY AUF. IN IHRER WEGKREUZUNG LIEGT SIE AM RANDE DER GROSSEN UNGARISCHEN TIEFEBENE, SIE WICKELT EINEN RIESIGEN DURCHREISEVERKEHR PER BAHN UND STRASSE IN ALLE HIMMELSRICHTUNGEN AB. INNERHALB EINES UMGREISES VON 50 KM SIND VON HIER AUS DIE STÄDTE DES KOMITATS ERREICHBAR, DER KOMITATSSITZ, EGER, MIT ZENTRALER ROLLE, DER IN DEN LETZTEN JAHREN EIN IMMER MEHR EIN WASSERPARADIES GEWORDENE THEISS-SEE, DAS "PUSZTAMUSEUM DES TIEFLANDES", DER NATIONALPARK HORTOBÁGY. FÜR DIE LIEBHABER DER BERGE KÖNNEN DAS BÜKK- UND MÁTRAGEBIRGE EIN ZUR ANGENEHMEN ERHOLUNG VERSPRECHENDES REISEZIEL BEDEUTEN, DAS MIT SEINER EINZIGARTIGEN PFLANZEN- UND TIERWELT, MIT SEINEM AUSGEBAUTEN DIENSTLEISTUNGSNETZ DIE SICH NACH ERHOLUNG UND UNTERHALTUNG SEHNENDEN ERWARTET.

FÜZESABONY VERFÜGT NEBEN DER NÄHE DER NATURWERTE, SEINER OPTIMALEN GEOGRAPHISCHEN LAGE AUCH ÜBER ANDERE VORTEILE: GÜNSTIGE MÖGLICHKEITEN DES ARBEITSMARKTES MIT FREIER KAPAZITÄT, FREI BEBAUBAREN FLÄCHEN, IHR INFRASTRUKTURELLER DIENST DER INVESTITIONSANSPRÜCHE KENNZEICHNET DIE ZIELSTECKUNGEN DER STADT. DIESE DREI GESICHTSPUNKTE SIND EIN GUTER GRUND DAFÜR, DASS WIR SIE DETAILLIERTER MIT DER KLEINSTADT BEKANNT MACHEN. WIR HOFFEN SIE IN FÜZEABONY ZU TREFFEN!

Füzesabony történelméről röviden

A brief history of Füzesabony

Kurz über die geschichte von Füzesabony

 A település és környezetének optimális adottságai már az őskortól kedvezően hatottak az ember itteni letelepedésére. A Laskó- és az Eger-patak kanyargós vízfolyása közötti árteres terület a kiemelkedő szárazulataival, dombocskáival ideális körülményeket biztosított elődeink számára. A neolitikus kori leletek közül kiemelkednek az elmúlt években – az M3-as nyomvonalában – folyó ásatások emberarc-ábrázolású edénytöredékei. A

 Man discovered the potentials of this land as early as in prehistoric times. The marshlands with their hills, stretching between Laskó and Eger creeks meandering through the land, were ideal for the ancient man to settle. Among Neolithic finds, broken pieces of pottery depicting human faces brought to light in recent years during the construction of motorway M3, are the most significant. The complex of a prehistoric monument, a place of worship built in

 Die optimalen Gegebenheiten der Ortschaft und seiner Umgebung wirkten sich schon von der Vorzeit an günstig auf die hiesige Ansiedlung der Menschen aus. Das zwischen dem kurvenreichen Wasserlauf der Bäche "Laskó" und "Eger" Graben-gebiet gewährleistete mit seinen hervorgehobenen trocken gebliebenen Flächen, seinen Hügeln ideale Umstände für unserer Vorfahren. Unter den Funden des neolithischen Zeitalters heben sich in den vergangenen Jahren die auf der Trasse der Autobahn M3 vorgenommenen Ausgrabungen der gefundenen Gefäßscherben mit dargestellten Menschengesichtern hervor. Die im Nordosten der Ortschaft erschlossene kultische Baufundgemeinschaft der Kupferzeit zeigt Verwandtschaft mit dem Steinbau der südenglischen Stonehenge. Am berühmtesten sind die Tongeschirrfunde der Kultur der mittleren Bronzezeit – nach der auch die Kultur benannt wurde: Füzesabonyer Kultur der mittleren Bronzezeit. Auch aus der Eisenzeit, der Zeit der Völkerwanderung hinterließen die Preskythen, Kelten, Sarmaten – die Letzteren mit einer reichen Grab- und Schmuckanlage – die Andenken an ihre Kultur. Als "Zeitdokument" der Völkerbewegung sind uns die Csórsz-Graben hinterblieben, die von den Römern gegen die erobernden germanischen Stämme gebaut wurden. Aus der Arpadenzeit sind 40 Grabfriedhöfe zum Vorschein gekommen, mit Silbermünzen, Schmuck aus der Zeit Königs Andreas.

Im 11. Jahrhundert haben wahrscheinlich die aus dem Kabarstamm stammende Nation Aba, aber auch in grösserer Anzahl slawische Ureinwohner laut etymologischer Überprüfungen aus der Zeit der Landnahme hier gelebt. Zwischen dem 11. und 13. Jahrhundert erschienen die noch eine eigene Sprache sprechenden Petschenegen in der Umgebung von Füzesabony.



NEOLITIKUM: az Alföldi Vonaldiszes Kerámia Kultúra arcábrázolásos edénytöredéke

NEOLITHIC: fragment of pottery depicting a human face, from the Lowland Civilisation of Pottery Line Ornamentation

NEOLITIKUM: Töpfcherben mit einer Gesichtszeichnung der mit Strichen verzierten Keramikultur der Ungarischen Tiefebene

település ÉNY-i részén feltárt rézkori kultikus építmény leletegyüttese a Dél-Angliai Stonehenge-i köépítménnyel mutat rokonságot. Leghíresebbek a középső bronzkori kultúránk agyagedény leletei – amelyről magát a kultúrát is elnevezték: Füzesabonyi Középső Bronzkori Kultúra néven. A vaskorból, a népvándorlás korából szintén itthagyták a kultúrájuk emlékeit a preszkíták, kelták, szarmaták – az utóbbiak gazdag sír- és ékszermelléklettel. Az i. sz. 3–4. sz. népvándorlásainak

the Copper Age, excavated in the north-western part of the town, shows resemblance to the stone circle of Stonehenge in the South of Britain. The most famous finds are objects of the earthenware pottery collection dating from the mid-Bronze Age, after which the prehistoric civilisation got its name: the mid-Bronze Age civilisation in Füzesabony. Finds dating from the Iron Age and the era of the great migrations, remains of the Pre-Scythian, Celtic and Sarmatian civilisations, the latter including a rich col-

„kordokumentumaként” maradt ránk a Csörszárok, amelyet a rómaiak építettek a hódító germán törzsek ellen. Az Árpád-korból 40 síros temető került elő, I. András király kori ezüst pénzérmékkel, ékszerekkel.

A 11. században e vidék valószínűleg a kabar törzsből származó Aba nemzetiségé, de szláv őslakosok is nagyobb számban élhettek itt a honfoglalás korától a névietimológiai vizsgálatok szerint. A 11.–13. században jelentek

lection of jewellery and objects buried with the dead, have also been found here. A testimony to migration in the 3rd and 4th centuries is Csörszárok, a trench built by the Romans as a shelter from the conquering Germanic tribes. From the age of the Árpád dynasty, a cemetery with 40 tombs containing silver coins and jewellery made during the reign of king Andrew I has been found.

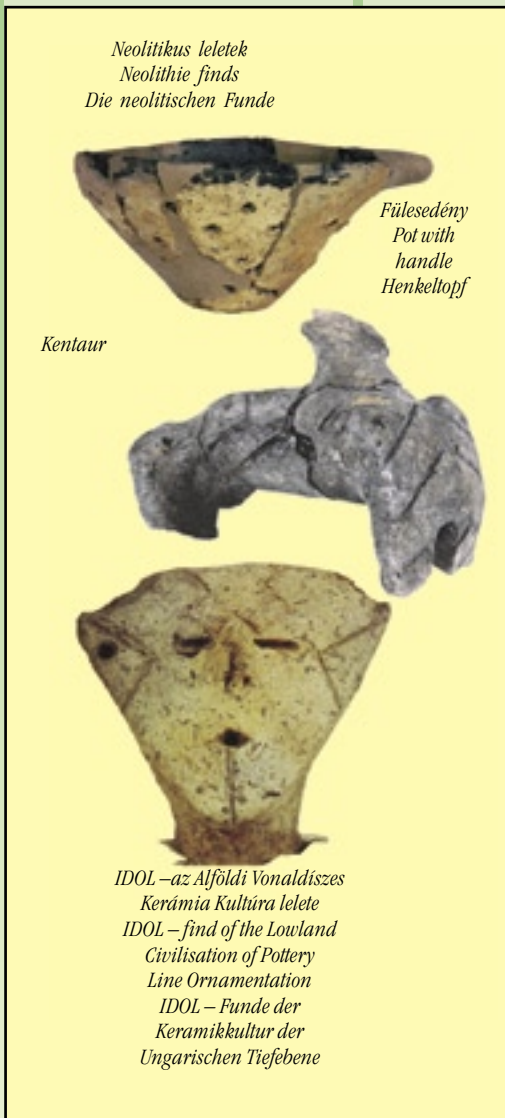
In the 11th century, the land supposedly belonged to the Aba clan of the Khabar tribe, but according to etymology of proper names, native Slavic people may also have lived here in large numbers after the Hungarian conquest. The Petcheneg people, who at that time spoke their own language that differed from that of the natives, arrived in the area of and around present-day Füzesabony in the 11th–13th centuries.

Füzesabony is first mentioned in writing as Obon in 1261. In the same document, dating from the reign of king Béla IV, the name of Pusztaszikszó, today part of Füzesabony, also comes up in the form Dezmaszikszou. In the Middle ages, a number of settlements flourished and vanished in the area of present-day Füzesabony, all of them part of the Eger diocese with short or long lapses of time.

According to documents, Abony became abandoned in 1552 (Turkish invasion) and in 1686 (plundering Austrian troops), but soon, in the wake of the

Der Name Füzesabony ist zuerst schriftlich 1261 in der Namensform “Obon” vermerkt. In derselben aus der Zeit des Königs Béla IV. stammenden Urkunde kommt auch das zu Füzesabony gehörende Pusztaszikszó in der Form von “Dezmaszikszou” vor. Im Mittelalter blühten mehrere Ansiedlungen auf, gingen auf dem Verwaltungsgebiet der heutigen Stadt zugrunde, die mit kleineren und größeren Unterbrechungen Teile des Bistums Eger waren.

In den Jahren 1552 und 1685 entvölkerte sich Abony laut der Dokumente (türkisches Wüten, Plünderer der kaiserlichen Truppen), aber bald wurde es auf die Wirkung der bischöflichen Bevölkerungsverordnungen, der Freiheitsbriefe hin, wieder bevölkert, obwohl die Entwicklung bis zur Bereinigung des Urbars zur Zeit von Maria Teresia langsam war. Der Verwaltungsrechtsstand der Ortschaft war bis 1773 Gemeinde. Zur ersten Volkszählung in Ungarn im Jahre 1785 betrug die Anzahl ihrer Bevölkerung schon 1554 Personen, worunter sich auch 44 arme Kleinadlige befanden. In diesem Zeitraum entstand die Volksbautradition, deren Andenken zur 2. Jahrtausendwende leider vollkommen aus der Ortschaft verschwunden sind. In der ersten Hälfte des 19. Jahrhundert vertraten die bischöflichen Bauarbeiten in Abony und Szikszó das Niveau des Zeitalters der europäischen Architektur. In dem Dorfleben von Füzesabony nach dem Ausgleich können zwei wichtige Erscheinungen beobachtet werden: zum einen die Zerlegung des Grundbesitzes im großen Maße und das Wachsen seiner Anzahl, zum anderen beginnt der Differenzierungsprozeß der Bevölkerung. Die von dem geringen Boden nicht fähig zu lebende Einwohnerschaft mußte sich nach einer anderen Unterhaltsquelle umsehen: immer mehr kommen in der entstandenen örtlichen Industrie, in der Dienstleistungssphäre unter. Im letzten Drittel des 19. Jahrhunderts ist die sich im ganzen Land entwickelnde Modernisierung eine Hilfe der Gemeinde: der Eisenbahnbau gibt eine Grundlage für



meg a még saját nyelvüket beszélő besenyők Füzesabony környékén.

Füzesabony nevét először írásos

 emlék 1261-ben említi „Obon” névalakban. Ugyanebben a IV. Béla király korából származó oklevélben fordul elő a Füzesabonyhoz tartozó Pusztaszikszó is „Dezmaszikszou” változatban. A középkorban több település virágzott, majd pusztult el a mai város közigazgatási területén, amelyek kisebb nagyobb megszakításokkal az egri püspökség részei voltak.

1552-ben és 1686-ban az iratok szerint Abony elnéptelenedett (törődülés, császári csapatok fosztogatásai miatt), de hamarosan újra lakottá vált a püspöki benépesítő rendeletek, szabadságlevelek hatására, bár a fejlődés lassú volt a Mária Terézia kori úrbér rendezésig.

A település közigazgatási jogállása 1773-tól község. Az első magyarországi népszámláláskor 1785-ben a népesség száma már 1554 fő, melyből 44 szegény kisnemes. Ebben az időszakban alakult ki az a népi építészeti hagyomány, amelynek emlékei a 2. évezredfordulóra sajnos teljesen eltűntek a településről. A 19. sz. első felében lezajlott püspöki építkezések Abonyban és Szikszón a kor európai építészetének színvonalát képviselték.

A kiegyezés utáni Füzesabony falusi életében két fontos jelenség figyelhető meg: egyrészt a földbirtok nagymérvű elaprózódása és számuk növekedése, másrészt megindul a lakosság differenciálódási folyamata. A kicsiny földjéből megélni nem tudó lakosságnak más megélhetési forrás után kellett nézni: egyre többen helyezkedtek el a mezőgazdaság kiszolgálására alakult helyi iparban, szolgáltatói szférában. A 19. század utolsó harmadában az országosan kibontakozó modernizáció a község segítségére van: a vasútépítések adnak táptalajt a polgárosodás folyamatához az országos vérkeringésbe való bekapcsolódással. Megszakadt az évszázadokon át tartó belső, homogén falu-fejlődési folyamat, egyre jelentősebbekké váltak a külső hatások. A lakosság keveredése, felhígulása lett a jellemző a 20. századfordulóra, így a népi kultúra is jelentős változáson ment át: építészet, szokásrendszer, életmód, népviselet stb. tekintetében.

 bishop's repopulation decrees and letters of liberation, the settlement was brought back to life, although development was slow until queen Maria Theresa issued an order to regulate socage in the mid-18th century. In administrative terms, the settlement was classified as a large village in 1773. The first census in Hungary held in 1785 revealed that the population is already 1554, out of which 44 belong to the lower nobility. These years witnessed the evolution of the rural architectural tradition whose buildings, unfortunately, disappeared by the turn of the millennia. Buildings erected in Abony and Szikszó under the auspices of the bishopric in the first half of the 19th century represented the European architectural niveau of the age.

In the years following the Compromise between Hungary and Austria in 1867, two important trends left their mark on village life in Füzesabony: large estates fragmented and plots were increasing in number, also, diversification of the population began. People who could not get by on the income from a small plot of land were compelled to find work elsewhere: more and more of them were employed in local industry and services, established to serve agriculture. In the last third of the 19th century, country-wide modernisation boosted the development of the village: railway construction and in its wake, integration into the nation's blood circulation was the soil on which bourgeoisie could develop. The internal, homogeneous village development of previous centuries was over: external factors became more and more influential. By the turn of the centuries, population became mixed and diverse, bringing about a shift in old rural traditions (architecture, customs, way of life, costumes e.t.c.).

World War I and economic recession following it plunged an enormous number of people into poverty and was

 den Prozeß der Zivilisation zum Anschluß an die Wirtschaft des Landes. Der Jahrhunderte hindurch dauernde innere, homogene Dorfentwicklungsprozeß wurde unterbrochen, immer bedeutender wurden die äußeren Einflüsse. Die Vermischung, Verringerung der Bevölkerung wurde das Charakteristische zur 20. Jahrhundertwende, so ging auch durch die Volkskultur eine bedeutende Veränderung: bezüglich der Architektur, Sitten, Lebensweise, Volkstrachten usw.



Der I. Weltkrieg und der darauf folgende wirtschaftliche Rückfall führte zur großen Verarmung der Bevölkerung, zur Beschleunigung der Auswanderung, andererseits ist der örtlichen Intelligenz das Aufblühen des kulturellen Lebens zu verdanken. In einer 1935 gefertigten Ortsmonografie wurden 16 tätige Vereine mit einer beträchtlichen Mitgliederzahl aufgeführt. Am anerkanntesten war der Handwerkerkreis und seine Theatergruppe, die neben den Ortschaften der Umgebung sich auch einen Namen in der Hauptstadt schuf.

Der II. Weltkrieg bedeutete eine schwere Zerstörung für die Ortschaft: Industrie, Verkehr, Fernmeldeobjekte, kulturelle Teile wurden vernichtet (Brücken, Eisenbahnschienen, 9-stöckiger Getreidespeicher, Telefon- und Fernschreiber, Museum, Kirche, Bibliothek usw.)

Im Jahre 1950 wurde Füzesabony mit der Entwicklung des Ratsystems Kreissitz, das Zentrum für 17 Ortschaften. Durch diesen Status wurden für seine spätere Entwicklung die Grundfeiler geschaffen. Es bildeten sich die

 Az I. világháború és az azt követő gazdasági visszaesés a lakosság tömeges elszegényedéséhez, a kivándorlás felgyorsulásához vezetett, ugyanakkor a helyi értelmiségnek köszönhetően virágzott a kulturális élet. Egy 1935-ben készült helyi monográfia 12 működő egyesületet sorol fel, tekintélyes taglétszámmal. Legelismertebb volt az Iparoskör és színjátszó csoportja, amely a környező települések mellett a fővárosban is hírnevet szerzett.

A II. világháború súlyos pusztítást jelentett a községnek: ipari, közlekedési, távközlési objektumok, kulturális javak semmisültek meg (hidak, vasúti pályatestek, 9 emeletes gabonatarló, telefon- és távíró hálózat, múzeum, templom, könyvtár stb.).

1950-ben, a tanácsrendszer kialakulásával Füzesabony járási székhely lett, 17 község központja. E státusza alapozta meg a későbbi fejlődését. Létrejötték a járási hivatalok, intézmények. Folyamatában alakult ki a város intézményhálózata. Füzesabony 1970-től lett nagyközség, 1984. január 1-től városi jogú nagyközség. 1989. március 1-jén a megye 5. településeként városi rangot kapott.

 a catalyst of emigration, on the other hand, culture flourished thanks to local intellectuals. A publication from 1935 lists 16 local clubs with considerable membership. The best known of these was Iparoskör (Craftsmen's Circle) and its performing group, which made itself known not only in the nearby villages but also in the capital city.

World War II devastated the village: built objects of industry, traffic and telecommunication as well as culture (bridges, rails, a 9-storey granary, telephone and telegraphic networks, a museum, a church and the library e.t.c.) were destroyed.

In 1950, when the system of councils evolved, Füzesabony became the centre of a district including 17 villages. It was this status that determined the line of future development. District offices and authorities came into being. The shaping of the network of institutes was a process. Following the landmark dates 1970 and 1st January 1984 in administrative development, Füzesabony was classified as a town, fifth in the county, on 1st March, 1989.

 Kreisämter, Institutionen.. In seinem Verlauf entstand das städtische Institutionennetz. Füzesabony wurde 1970 Großgemeinde, und ab 1.



Januar 1984 Großgemeinde mit Stadtrecht. Am 1. März 1989 erhielt sie als 5. Ortschaft des Komitates den Stadtrang.



**Az M3-as autópálya nyomvonalában
folyó ásatások neolitikus leletei**
**Neolithic finds coming to light at the excavation
site of motorway M3**
**Die neolithischen Funde der Grabungen auf der
Trasse der Autobahn M3**



Csonteszközök - Bone carvings - Knochenwerkzeuge



Miniatűr edények - Little pots - Miniaturgefäße



Kőeszközök - Stone tools - Steinwerkzeuge



*Zsugorított temetkezésű csontváz
Skeleton of a man buried shrunken
Geknicktes beerdigtes Knochenskelett*



*Cölöplyukas házhelymaradvány
Remains of house
Pfahlbautenüberreste*

Középső Bronzkori Kultúra

Middle Bronze Age Culture

Kultur mittleren Bronzezeitalters

 2003-ban, az eredményes Európai Unió népszavazásunk után jelent meg: *Itthon Európában: Heves megyei hozományalbum* címmel a Heves Megyei Önkormányzat kiadványa, melyben a megye települései vonultatták fel kulturális örökségeiket. Füzesabony szimbolikusan jellegzetes hazai és Európai értéként – a Füzesabonyi Középső Bronzkori Kultúrát mutatta be.

FÜZESABONYI KÖZÉPSŐ BRONZKORI KULTÚRA (i. e. 1900-1300)

A bronzkorban alakultak ki az egész országot és egész Európát behálózó cserekereskedelmi útvonalak. Magyarország bronzkori népessége kapcsolatban állt a görög szárazföld lakóival. Ez az időszakos kapcsolat elsősorban kereskedelmi jellegű volt, és közvetve érintette a Kárpát-medencét. Füzesabony területére esett több kereskedelmi útvonal találkozási és elágazási pontja.

Füzesabony optimális természet-

 In 2003 after the successful European Union referendum there was a publication entitled: *At home in Europe: Dowry album of Heves county* published by the Heves County self-government, in which the settlements of the county presented their cultural heritage. Füzesabony – as a symbolically specific Hungarian and European asset – presented the Middle Bronze Age Culture of Füzesabony.

MIDDLE BRONZE AGE CULTURE OF FÜZESABONY (BC 1900-1300)

The trading routes covering the whole country and Europe were formed in the bronze age. Hungary's bronze age population was in connection with the inhabitants of the Greek land. This temporary relationship was primarily commercial, and indirectly it concerned the Carpathian basin. Several trade routes met and separated in the Füzesabony area.

The optimal geographical position of Füzesabony provided favourable circumstances from the ancient age for the settling people. At the boundary of the settlement the archaeologists have found the remnants of almost each archaeological culture. Maybe our most famous findings appeared from the middle bronze age, from the culture layers of Öregdomb (Old hill) situated in the south-western part of the settlement. The first official excavations took place in the early thirties (20th century) led by Ferenc Tompa archaeologist, employed by the National Museum. The found items of great importance were the first in Hungary from the Middle bronze age, there-

 Im 2003 nach der erfolgreichen Volksabstimmung über die Europäische Union erschien die Publikation der Selbstverwaltung vom Komitat Heves unter dem Titel: *Itthon Európában: Heves megyei hozományalbum (Zu Hause In Europa: Dosalbum aus Komitat Heves)*, das die kulturelle Erbschaften der Siedlungen im Komitat Heves umfasste. Füzesabony hat die Kultur von Füzesabony im mittleren Bronzezeitalter symbolisch als kennzeichnend heimischen und europäischen Wert aufgeführt.

KULTUR MITTLEREN BRONZEZEITALTERS IN FÜZESABONY (v.u.Z. 1900-1300)

Im mittleren Bronzezeitalter ergaben sich die das ganze Land und Europa durchziehenden Tauschhandelswege. Die Bevölkerung von Ungarn des Bronzezeitalters hatte Kontakt mit den Bewohnern des griechischen Festlandes. Diese einstweilige Beziehung hatte vorwiegend kommerzielles Gepräge und betraf mittelbar das Karpatenbecken. Mehrere Handelswege liefen auf dem Gebiet von Füzesabony zusammen, bzw. teilten sich hier in Zweige.

Durch die optimale naturgeographische Lage von Füzesabony wurden günstige Lebensbedingungen für angesiedelte Leute von alters her geschafft. An der Grenze der Siedlung haben die Archäologen die Spuren von fast allen archäologischen Kulturen aufgefunden. Die berühmtesten unserer Funde sind wahrscheinlich aus dem mittleren Bronzezeitalter aus den Kulturschichten von Öregdomb (Althügel) im südwestlichen Teil der Siedlung hervorgekommen. Die erste offizielle Ausgrabung fand am Anfang der 1930-er Jahre unter der Führung von dem Archäologen Ferenc Tompa, dem Mitarbeiter des Nationalmuseums statt. Diese waren die ersten aufgefundenen wichtigen Funde aus dem mittleren Bronzezeitalter, deshalb wurde die Siedlung nach dem Zeitbrauch zum

Füzesabonyi középső-bronzkori kultúra leletei
Finds of the mid bronze age civilisation in Füzesabony
Funde der kultur der mittleren bronzzeit in Füzesabony



HORDOZHATÓ TŰZHELY
(az eredeti a Nemzeti Múzeum kiállításán)
PORTABLE FIREPLACE

(the original is displayed in the National Museum)

TRAGBARE FEUERSTELLE
(das Original in der Ausstellung des Nationalmuseums)

 földrajzi helyzete az ősidőktől fogva kedvező életfeltételeket teremtetett a letelepedő emberek számára. A település határában szinte minden régészeti kultúra nyomait megtalálták a régészek. Talán leghíresebb leleteink a középső bronzkorból kerültek elő, a település délnyugati részén található Öregdomb kultúrtegeiből. Az első hivatalos ásatás az 1930-as évek elején zajlott Tompa Ferenc régész, a Nemzeti Múzeum munkatársa vezetésével. A megtalált nagy jelentőségű leletek elsők voltak Magyarországon a középső bronzkorból, ezért a kor szokásának megfelelően a település lett az egyedi jellegű régészeti kultúra névadója. A világ szakirányú egyetemein mindenhol tanítják a Füzesabonyi Középső Bronzkori Kultúrát. A régészeti korszak legnagyobb hatású csúcsteljesítménye az edényművességben jelentkezik, mely egész Észak-Magyarország területére kiterjed.

A füzesabonyi kultúra lényeges változást hozott a temetkezési szokásokban, az edényművességben és a fémművességben is. A temetkezések az előző kor hamvasztásos temetkezéseivel szemben csontvázasokká váltak. A halottakat aránylag nagy temetőben, szigorú rendszerint gazdag mellékletekkel. A férfiakat dél-észak irányba, a nőket észak-dél irányba temették. A kultúrát a megelőző korral szemben fémgazdagság jellemezte, annak ellenére, hogy általában ékszerként használták a bronzot, mint fémeket. Sok bronz csengő, ékszer, fegyver, ruhaösszekötő kapocs került elő a sírokból. Ennek ellenére a bronzkor embere bronzból készült eszközöket még mindig nem tömeges használatra készítette. A füzesabonyi műveltségben található hazánkban először tényleges bizonyíték arra, hogy a lovat felszerszámozva használták őseink ebben a korban. Tanúsítják ezt a

 fore according to the habits of the period the settlement became the name-giver of the unique archaeological culture. Everywhere in the world, at the specialised universities the Middle Age's Bronze Culture of Fü-



zesabony is being taught. The top performance of the archaeological period is presented in the pottery spread over the entire Northern Hungary.

The Füzesabony culture brought a significant change in the burial habits, the pottery and metal work. The burials



became skeleton-based compared to the previous period's cremation. The corpses were buried in rather big cemeteries in a strict order, usually with rich belongings. The men were buried in the direction of South-North, the women in North-South. The culture

was characterised by metal richness compared to the preceding age, despite the fact that the bronze – as a metal – was used mostly for jewellery reasons. Many bronze bells, jewels, weapons, buckles were found in the graves. On the contrary the bronze man still had not made his bronze items for mass usage. It is the Füzesabony culture where the first real proof in Hungary was found showing that horses were

 Namengeber der archäologischen Kultur mit Einzelgepräge. An den Berufsuniversitäten in ganzer Welt wird die Füzesabonyer Kultur des mittleren Bronzezeitalters unterrichtet. Eine Spitzenleistung für die archäologische Zeit stellt die Töpferei dar, die sich auf das ganze Gebiet von Nord-Ungarn erstreckte.

Die Kultur von Füzesabony rief grundsätzliche Veränderungen in Bestattungsart, Töpferei und Metallkunst hervor. Anstatt der früheren Einäscherungen wurden Skelettbestattungen bevorzugt. Die Toten wurden in relativ großen Friedhöfen nach strenger Ordnung gewöhnlich mit vielen Gegen-

ständen zusammen begraben. Männer wurden in der Richtung Süd-Nord, die Frauen Nord-Süd begraben. Die Kultur wird durch Metallfülle im Verhältnis zu früherer Zeit gekennzeichnet, obwohl die Bronze als Metall grundsätzlich zum Schmuck verwendet wurde. Aus den Gräbern kamen viele Glocken, Schmucke, Waffen und Kleidspangen hervor. Trotzdem erstellte der Mensch des Bronzezeitalters seine Bronzewerkzeuge nicht für kommerzielle Nutzung. Bei der Füzesabonyer Kultur wurde ein richtiger Beweis erstes Mal in unserer Heimat dafür aufgefunden, dass unsere Ahnen das Pferd mit Geschirr benutzten. Das wird auch mit



Gebiss-Seitenstäben aus Hirschgeweih bewiesen, die man auch unter den Funden von Öregdomb finden kann.

 szarvasagancsból készült zabla-
-oldalpálcák, amelyek az Öreg-
domb leletei között is megtalálhatók.

A korábbi korokhoz képest a Füzesabonyi Középső Bronzkori Kultúrát (i.e. 1900-1300) az edényeknek a formagazdagsága jellemezte. Szépen csavart spirális ornamentikai mintákkal készítették edényeiket, díszítáikat. A merész formaképzés szakítás a régi hagyományokkal. Az edényeken a kiemelkedő és a bemélyedő díszítőelemek szinte minden edényt művészívé tettek. Gyakran használták a kipúposodó spirális ornamentikai díszeket, melyek a Krétai kultúrákkal fennálló cserekereskedelmi kapcsolatra engednek következtetni. Művészi értéküket még jobban növeli és kiemeli az a fémes fény utánzat, mellyel bevonták edényeiket. A feltárt leletek egy részét a Nemzeti Múzeum állandó kiállításán is meg lehet tekinteni, de a Dobó István Vármúzeum kiállításain, valamint a füzesabonyi kiállítóhelyen is megcsodálhatjuk őket. A sok évszázados helybenlakás következtében különböző dombbá nőtt kultúr-rétegek alakultak ki, ezeket a szakirodalom tell-települési formának nevezi. A füzesabonyi lelőhely erre jó példa.

 used harness during this period. The harness-side sticks made of stag-horn prove this – they can also be found among the items of the Old hill.

Comparing to the earlier ages the Füzesabony Middle Bronze Culture (1900-1300, BC) was characterised by the richness in forms of the pots. The dishes and nice bowls were decorated with beautifully twisted spiral ornament patterns. The bold forms mean the rupture from the old traditions. The protruding and engraving decoration on the dishes made almost each of them an artistic one. The protruding spiral ornamenting was used frequently that insinuate the trade connection with the Crete cultures. Their artistic value is increased and accentuated more by the metallic light replica with which the dishes were covered. The excavated items are partly exhibited at the National Museum, but the Dobó István Castle museum and the Füzesabony exhibitions are also awaiting. Due to the static living for many centuries there have various culture layers been formed increased into hills, the literature knows them as tell-settlement form. The Füzesabony site is a good example.

 Im Vergleich zu früheren Zeiten wird die Füzesabonyer Kultur des mittleren Bronzezeitalter (v.u.Z. 1900-1300) durch eine Formfülle der Töpfe geprägt. Die Töpfe und Jardiniere wurden mit schön geringelten spiralen ornamentalen Mustern geschmückt. Die kühne Formbildung bricht die alten Bräuche ab. Die erhebenden und vertiefenden Ornamentmotive leihen fast allen Töpfen ein künstliches Gepräge. Auch die überragenden spiralen Ornamentmotive, aus denen auf eine Tauschhandelsbeziehung mit Kretakulturen zu schließen ist, wurden oft benutzt.

Die metallische Lichtnachahmung, mit der die Töpfe beschichtet wurden, erhöht und betont ihren Kunstwert. Ein Teil der aufgedeckten Funden kann auch in den ständigen Ausstellungen des Nationalmuseums, aber auch in den des Dobó István Burgmuseums bzw. darin in Füzesabony besichtigt bzw. bewundert werden. Durch das jahrhundertlange Wohnen am gleichen Ort formten sich hügelige Kulturschichten heraus. Diese Hügel werden in der Fachliteratur als „Tell“-Siedlungsformen bezeichnet. Der Fundort in Füzesabony ist ein richtiges Beispiel dafür.



Füzesabony nevének eredete

The origin of the name of Füzesabony

Der Ursprung des Names Füzesabony



ABA SÁMUEL URALKODÁSA

Honfoglalás kori, kabar eredetű nemzetség leszármazottja. A hagyomány szerint Edömér kabar vezér ivadéka, szülei neve nem maradt fenn. Születési éve bizonytalan, legkésőbb 990 körül született. 1041-ben lépett trónra Magyarország 3. királyaként. 1041 húsvétján koronázták meg, 3 évig uralkodott. Aba pénzein saját magát Sámuel királynak nevezete. Az Aba név eredetileg tiszteleti név volt, törökül apát jelent, utóbb nemzetségnévvé vált. A Sámuel név meglehetősen ritka Magyarországon a középkorban, s mivel héber eredetű, alkalmasint viselőjének zsidó vallására enged következtetni

A család törzsbirtokai Abaúj, Borsod, és Heves vármegyékben voltak. 1041 előtti életéről a források nem tudósítanak. Szent István uralkodása idején nádor tisztséget viselt. Felesége források szerint István király egyik leánya



THE REIGNING OF ABA SÁMUEL

He is descendant of the clan of Kabar origin during the Hungarian conquest. He is said to be descending from Edömér, a Kabar leader, the parents' names are not known. His birthday is vague, it is around 990 the latest. He became the third king of Hungary in 1041. He was crowned at Easter of 1041. He ruled for 3 years. He was called king Samuel (Sámuel) on his coins. The name of Aba originally meant a respectful name, meaning father in Turkish, later on it became a clan's name. The name of Sámuel is rather rare in the medieval Hungary, and since it is of Hebrew origin it insinuates a Jewish religion for the bearer of the name.

The lands of the family were in Abaúj, Borsod and Heves counties. The sources tell nothing about his life before 1041. During the reigning of Saint Stephen (Szent István) he was the palatine.

According to the sources his wife was Saint Stephen's daughter. He had several children (several boys among them), their names are not known. He died in July 1044. He was buried in the monastery of Sár (today it is Abasár). There is no known palatine during his reigning.

Foreign and home politics: Due to the scarce data we know about his reigning

that he was elected king after the first revolt against Péter (1041). After the war fought against Henry III - ending in compromise - the dignitaries being on István's side conspired against him. Aba Sámuel executes the leaders, the others are exiled. With this he draws the attention of Bishop Gellért (in Csanád)



DIE HERRSCHAFT VON ABA SÁMUEL

Er ist ein Abkömmling des Kabardinerstamms aus der Zeit der Landnahme. Nach der Überlieferung ist er ein Nachkomme des Kabardienerfürsten Edömér, der Name seiner Eltern wurde nicht fortgelebt. Sein Geburtsjahr ist nicht genau bekannt, er sollte am spätesten um 990 geboren sein. Er bestieg den Thron im 1040 als 3. König von Ungarn. Er wurde zu Ostern 1041 zum König gekrönt. Er hat 3 Jahre regiert. Aba nannte sich selbst beim Namen König Sámuel auf seinen Münzen. Ursprünglich war der Name Aba ein Ehrenname, der „Vater“ in der türkischen Sprache bedeutet und sich nur später in einen Stammmamen verwandelte. Im Mittelalter ist der Name Sámuel ziemlich ungewöhnlich in Ungarn, da er aus hebräischer Sprache stammt und daraus auf jüdischen Glauben des Namenträgers geschlossen werden kann.

Die Stammgüter der Familie lagen in Komitaten Abaúj, Borsod und Heves. Die Quellen berichten über sein Leben vor 1041 nicht. Unter der Herrschaft des Sankt Stephans bekleidet er das Palatinsamt. Nach den Quellen war seine Frau eine der Töchter des Königs Stephan. Er hatte zahlreiche Kinder (darunter mehrere Söhne), die Namen sind doch unbekannt. Er ist im Juli 1044 gestorben. Er wurde im von ihm gegründeten Kloster in Sár (heute Abasár) begraben. Unter seiner Herrschaft ist kein Palatin gekannt.

Außen- und Innenpolitik: Da es wenige Unterlagen für seine Herrschaft gibt, wissen wir grundsätzlich, dass er nach dem ersten Aufstand gegen Péter (1041) zum König gewählt wurde. Nach dem Kriegsende gegen Henrik III mit einem Kompromiss verschworen sich die Herren der Stephanpartei gegen ihn. Aba Sámuel lässt die Hauptanführer hinrichten, die anderen werden ins Exil geschickt. Damit reizt



volt. Számos gyermeke (köztük több fiú) volt, nevük ismeretlen. 1044 júliusában halt meg. Az általa alapított sári (ma Abasár) monostorban temették el. Uralkodása alatt nádor nem ismert.

Kül és belpolitika: Uralkodásáról a kevés adat miatt összességében annyit

 tudunk, hogy a Péter elleni első lázadást (1041) követően választják meg királynak. III. Henrik ellen viselt, - kompromisszummal záruló - háborúja után az István-párti urak összeesküvést szöttek ellene. Aba Sámuel a fő hangadókat kivégezteti, a többiekét száműzi. Ezzel magára vonja Gellért csanádi püspök haragját, aki megtagadja tőle a koronázását is, bár a papság nagy része kitart mellette.

1044-ben újra háborúzik a német-római császárral, s a Pétert támogató belső erők is ellene fordulnak. 1044. július 5-én Ménfőnél csatát veszít III. Henrikkel szemben, és egyes források szerint a Tisza-vidékére való menekülése közben üldözői Füzesabonynál utolériék és meggyilkolják.

FÜZESABONY NEVE, JOGÁLLÁSA

1261: Obon alakban első írásos említése. 1744: Füzes-Abony. 1744-1861 között találkozhatunk még: Füses-Abony, Füses-Abány stb. névalakokkal. 1861-től Füzes-Abony, 1901-től Füzesabony.

Járási beosztásának változásai: 1863-1870 Tarnai járás, 1870-1873 Felső Tarnai járás, 1883-1950. január 31. Egri járás, 1950. febr. 1. - 1983 Füzesabonyi járás (székhely), 1984-1989. február 28. Füzesabonyi városi jogú nagyközség, 1989. március 1. Füzesabony város.

Közigazgatási jogállás: 1950-ig falu, 1950-1978. dec. 31. önálló tanácsú község, 1970-től nagyközség, 1979. január 1. - 1983. december 31. közös tanácsú nagyközség Dormánddal, 1984. január 1. - 1989. február 28. városi jogú nagyközség, 1989. március 1-től város.

Hatósági jogkör: kereskedő ipar: 1968. október 1.; ipar: 1969. január 1.; építésség: 1969. november 1.

Állami anyakönyvi beosztása: 1895-től önálló anyakönyvi terület, 1979-1990 Dormánd is ide tartozik.

FÜZESABONY CÍMERÉRŐL, NÉPI SZÓLÁSAIRÓL

Füzesabony legrégebbi, első ismert pecsétje 1744-ből származik. A pecsét egy élével lefelé fekvő ekevasat, a Napot

 who denies his crowning, but the majority part of the clergy supports him.

In 1044 he is fighting again the German-Roman emperor, and the internal forces supporting Péter are also turning against him. On July 5th, 1044. he loses against Henry III. at Ménfő, and according to some sources his pursuers - while fleeing to the Tisza

 er den Csanáder Bischof Gellért zum Zorn, der ihm sogar die Krönung abschlägt, indem die Mehrzahl der Priesterschaft Aba treu bleibt.

1044 führt er wieder einen Krieg gegen den deutsch-römischen Kaiser und sogar die inneren Kräfte, die Peter unterstützen, wenden sich gegen ihn. Am 5. Juli 1044. verliert er gegen Henrik III. an Ménfő. Einigen Quellen nach



area - overtake him at Füzesabony and kill him.

FÜZESABONY

1261: Obon -first mentioning in writing. 1744: Füzes-Abony. Between 1744-1861 also meet the names: Füses-Abony, Füses-Abány etc., from 1861: Füzes-Abony, from 1901: Füzesabony.

District changes: 1863-1870 Tarnai district, 1870-1873 Felső Tarnai district, 1883-1950. (January 31st) Egri district, 1950. (Febr. 1st) - 1983 Füzesabonyi district (seat), 1984-1989. (Febr. 28th) Füzesabony - municipal community, 1989. (March 1st) Town of Füzesabony.

Public administration - legal status: Until 1950: village, 1950-1978. (Dec. 31st) independent community with council, from 1970: large village, Jan 1st, 1979. - Dec. 31st 1983. large village with common council with Dormánd, Jan 1st, 1984. - Feb 28th, 1989. large village with municipal rights, town from March 1st, 1989.

Authority scope: Trading industry: October 1st, 1968.; Industry: January 1st, 1969.; Construction: November 1st,

holen ihn seine Verfolger auf der Flucht nach Theißgend an Füzesabony ein und töten.

FÜZESABONY

1261: erstmal liegt in Form Obon in den Schriften vor. 1744: Füzes-Abony. 1744-1861 gibt es noch Namenvarianten wie: Füses-Abony, Füses-Abány usw., ab 1861 Füzes-Abony, ab 1901 Füzesabony.

Veränderungen in der Amtsbezirkteinteilung: 1863-1870 Bezirk Tarna, 1870-1873 Bezirk Obertarna, 31. Januar 1883-1950. Bezirk Eger, 1. Febr. 1950. - 1983 Bezirk Füzesabony (Sitz), 28. Februar 1984-1989. stadtfreie Großgemeinde Füzesabony, 1. März 1989. Stadt Füzesabony.

Verwaltungsstellung: Bis zum 1950 Dorf, 1950- 31. Dez. 1978. Gemeinde autonomen Rates, Ab 1970 Großgemeinde, 1. Januar 1979. - 31. Dezember 1983. Großgemeinde gemeinsamen Rates mit Dormánd, 1. Januar 1984. - 28. Februar 1989. stadtfreie Großgemeinde, Von 1. März 1989. Stadt.

Hoheitliche Befugnisse: Handelsin-

 sugaraival, s fölötte egy kalászt ábrázol. A körirata: FÜZES-ABANY 1744. Az ABANY szó, valószínűleg a 11. századig vezethető vissza, mikor a vidéket a kabar törzsbeli Aba nemzetség uralta. 1861-es ismert pecséten már FÜZES-ABONY felirat olvasható. 1901-től írják a település nevét egybe: FÜZESABONY.



Füzesabony város címere az 1744-es és az 1901-es pecsét felhasználásával készült. A címer ábrázolása: alul kerekített oldalú háromszög alakú pajzs, felső kék mezéjében 16 sugarú, lebegő, kerek arany színű, mosolygó Nap. A zöld, alsó mezőben legyezőszerűen szétterülő hét darab arany színű bimbós fűzfavessző áll.

A címet Kovács Vilmos budapesti grafikusművész készítette a Városi Tanács felkérésére, mely 1989. március 1-jétől, a városát avatás napjától a település hivatalos címere.

A címerben szereplő alakzatok, valamint a címer kék-zöld színei a természeti tényezők fontosságára utalnak. A település gazdasági életét évszázadokon keresztül a mezőgazdaság dominanciája jellemezte. Az Alföld északi részének természeti szélsőségektől mentes régiója optimális körülményeket biztosított a földből élő őseink számára.

A Laskó és az Eger-patak ártéri területén jellegzetes növény volt a fűz, mely a település minősítő formájú névadója is lett. Több magyar település neve előtt vagy után ott szerepel a fűzes megkülönböztető elő- ill. utójelző: Fűzesgyarmat, Fűzesér, Rábafűzes, Fűzér stb

 1969. Statutory classification: Independent registry district, 1979-1990: Dormánd also belongs here.

ABOUT THE FÜZESABONY COAT OF ARMS, FOLK SAYINGS

The oldest known seal of Füzesabony dates from 1744. The seal features a plough pointing down, the Sun with its rays and a leaf of grass above. The circular inscription: FÜZES-ABANY 1744. The word ABANY, can probably be dated back to the 11th century when the area was ruled by the Aba clan of Kabar tribe. On the seal of 1861 there is the FÜZES-ABONY inscription. Since 1901 the name is written together: FÜZESABONY.

The coat of arms of town Füzesabony was made by using the seals of years 1744 and 1901. The coat of arms shows: a triangular shield rounded at the bottom, smiling Sun in the upper part, with 16 rays, floating and round golden. In the green lower part there are seven golden budded willows, spread in the form of a fan.

The coat of arms was made by Vilmos Kovács, designer domiciled in Budapest, requested by the Town Council, having been the official coat of arms of the



town since March 1st, 1989. when the town was initiated. The figures featuring in the coat of arms and the blue and green colours refer to the importance of the natural factors. The economic life of the settlement was dominated by agriculture for many centuries. The northern region of the Alföld (lower plain) lacking the natural beauties provided optimal circumstances for our ancestors living "from the soil". The willow was

 dustrie: 1. Oktober 1968., Industrie: 1. Januar 1969., Bauwesen: 1. November 1969. Staatliche Matrikeileinteilung: Ab 1895 autonomer Matrikelbezirk, 1979-1990 auch Dormánd wurde darin integriert.

ÜBER WAPPEN UND VOLKSSPRÜCHE IN FÜZESABONY

Der erstbekannte älteste Stempel von Füzesabony stammt aus 1744. Im Stempel sind eine mit der Schneide nach unten zeigende Pflugschar, eine Sonne mit Strahlen und darüber ein Grashalm dargestellt.

Die Aufschrift: FÜZES-ABANY 1744. Das Wort ABANY kann wahrscheinlich bis zum 11. Jahrhundert zurückgeführt werden, als das Geschlecht Aba aus Kabardinerstamm die Gegend beherrschte.

Im bekannten Stempel 1861 kann schon die Aufschrift „FÜZES-ABONY“ gelesen werden. Der Siedlungsname wird ab 1901 wie folgt zusammengeschieden: FÜZESABONY.

Das Wappen der Stadt Füzesabony wurde nach den Stempeln 1744 und 1901 erstellt. Darstellungen im Wappen: dreieckiger Schild unten gerundet, im oberen blauen Feld gibt es eine schwebende lächelnde 16-Strahlen-Sonne in goldener Farbe. Im grünen unteren Feld stehen sieben goldfarbige Weidenruten mit Knospen in Fächerform.

Das Wappen, das vom 1. März 1989, als die Siedlung zur Stadt erklärt wurde, das offizielle Wappen der Siedlung ist, wurde von dem Budapester Graphik-künstler Vilmos Kovács auf die Aufforderung des Stadtrates erstellt.

Die Figuren im Wappen und die blau-grüne Farbe weisen auf die Wichtigkeit der Naturfaktoren hin. Das Wirtschaftsleben der Siedlung wurde jahrhundertlang durch der Oberhand der Landwirtschaft gekennzeichnet. Die nördliche Region der Tiefebene sicherte optimale Umstände ohne Naturextreme für unsere Ahnen, die sich vom Boden ernährten. Die Hochwassergeländen der Bäche Laskó und Eger wurden von Weiden gekennzeichnet, die zum charakteristischen Namengeber der Siedlung dienten. Der blaue Himmel mit der lächelnden Sonne und die grüne Farbe,

 A kék ég a mosolygó Nappal, valamint a föld termékenységét, növényi gazdagságát szimbolizáló zöld szín együttesen jelentik a kedvező természeti adottságokat, a naturális elemek idilli összhangját, elválaszt-



hatatlanságát, melyet a rügyező hét fűzfavessző tesz teljesen eggyedivé.

A település nevéhez, múltbeli életéhez, munkájához, történéseihez szőlások, szőláshasonlatok is kötődnek. Ezek csak szűkebb körben ismertek, és országos jellegűvé nem váltak. Az alábbiak sem igen terjedtek túl a helység, illetőleg Heves megye határára: *Ohyan vastag, mint az abonyi lepény. – Leült, mint az abonyi kenyér a lev-esbe* (arra az emberre, asszonyra mondták, aki nagyon megfáradt, és sokáig pihen egy helyen). Ismeretes ez a szólásforma is: *Majd meggyógyul, ha bíró leszel Abonyon.*

Gazdaságtörténeti vetületében is valóság magja van azoknak a szólásformáknak, amelyeket a régi füzesabonyi emberek is a harangok „szájába” adtak. Az abonyi harang ugyanis ezt hirdette a falu népének: *Dombos kenyér, jó kenyér. Tiszta búza, jó kenyér.* A besenyőtelki és dormándi harangok meg ezt felelték rá: *Akárminő, csak legyék!*

 characteristic for the flood area of Laskó and Eger streams, giving the qualifying name to the settlement. There are several Hungarian settlements containing the word willow (fűzes) in their names: Fűzesgyarmat, Fűzesér, Rábafűzes, Fűzér, etc.

The blue sky with the shining Sun and the green symbolising the fertile soil and rich plantation mean together the favourable natural circumstances, the idyllic harmony of the natural elements, their interdependency making fully unique by the blossoming seven willow branches.

There are sayings and other folk things related to the name of the town as well as its past life, work and history. These are known within a narrow area, they did not become nationwide. The following did not move beyond the town and Heves county boundary: *It is as thick as the pie of Abony. – Sat as the Abony bread in the soup* (it refers to the person who became very tired and takes a long rest). The following is also known: *He gets well if you become a judge in Abony.*

The sayings have a verity content from economic perspective, given into the “mouth” of the Abony bells. The Abony bell told the village population the following: *Hilly bread, good bread. Clear wheat, good bread.* The bells of Besenyőtelek and Dormánd responded: *It doesn't matter if it does exist!*

 welche die Fruchtbarkeit und Pflanzenfülle des Bodens symbolisiert, kennzeichnen gemeinsam mit einzigartigen knospenden sieben Weidenruten die günstigen Naturgegebenheiten, idyllische Harmonie und Untrennbarkeit der Naturelemente.

Mit dem Namen, ehemaligen Leben, Arbeit und Geschichten der Siedlung sind auch Sprüchen, Spruchsgleichnisse verbunden. Sie sind nur im engeren Kreis bekannt und kamen überall im Land nicht auf. Die folgenden Spruchgleichnisse haben sich auch nicht die Grenze des Ortes beziehungsweise des Bezirks Heves überschreitet: *Er ist so dick, wie ein Abonyer Fladen. – Er hat sich gesetzt, wie das Abonyer Brot in die Suppe* (damit wird ein sehr müder Mann oder Frau, die sich lange an der gleichen Stelle ausruhen, charakterisiert). Diese Redenform ist auch bekannt: *Als Richter in Abony wirst du gesund.*

Auch die Redenformen, die ehemalige Bewohner in Füzesabony den Glocken „in den Mund” legten, wurzeln wirtschaftsgeschichtlich in der Realität. Die Glocke verkündete den Bewohnern des Dorfes nämlich: *Hügelbrot, gutes Brot. Reiner Weizen, gutes Brot.* Die Glocken in Besenyőtelek und Dormánd antworteten darauf: *Welches auch immer, nur sei!*

HÍRES FÜZESABONYI SZÁRMAZÁSÚ SZEMÉLYEK FAMOUS PEOPLE OF FÜZESABONY DESCENT BERÜHMTE PERSONEN AUS FÜZESABONY



Papp Kálmán sportlövő világbajnok – Papp Kálmán shooting world champion
Papp Kálmán Sportschütze Weltmeister



Holczreiter Sándor súlyemelő világbajnok
Holczreiter Sándor weight-lifter world champion
Holczreiter Sándor Gewichtheber Weltmeister

MŰEMLÉK ÉPÜLETEK MONUMENTAL BUILDINGS GEBÄUDE UNTER DENKMALSCHUTZ

 A település három műemlék jellegű épülete a római katolikus templom, a pusztaszikszói Szent Vendel kápolna és a vasútállomás épülete.

RÓMAI KATOLIKUS TEMPLOM
SZENT JÁNOS TÉR 1. PLÉBÁNIAHIVATAL
TELEFON: (36)341-514

A település ma is álló, barokk stílusú, római katolikus templomát 1732–35 között építette Giovanni Battista Carlone, Európa hírnévre építőmester, a középkori szentély felhasználásával. A

 The three monumental buildings in the town are the Roman Catholic church, St. Vendel's chapel in Pusztaszikszó and the building of the railway station.

THE ROMAN CATHOLIC CHURCH
SZENT JÁNOS TÉR 1. – PARSONAGE,
PHONE: (36) 341-514

The Roman Catholic church was built between 1732–35 in Baroque style by Giovanni Battista Carlone, the architect renowned Europe-wide, who incorporated the medieval sanctuary into the

 In der Ortschaft stehen drei Gebäude unter Denkmalschutz: die römisch-katholische Kirche, die Kapelle des Heiligen Vendel von Pusztaszikszó und das Bahnhofsgebäude.

RÖMISCH-KATHOLISCHE KIRCHE
SZENT JÁNOS TÉR 1. – PFARRAMT
TEL.: (36)341-415

Die auch heute noch stehende römisch-katholische Kirche im Barockstil der Ortschaft wurde zwischen 1732–35 von Giovanni Battista Carlone, dem Baumeister von Eger mit europäischem Ruf, unter Verwendung des mittelalterlichen Chores gebaut. Die Kirche wurde im Jahre 1815 erweitert, damals malte sie der Künstler aus Eger, Mihály Herz aus. Über dem Eingang ist das von Kronenadlern gehaltene, muschelverzierte Prälatwappen des Bischofs Erdődy zu sehen. Der Hauptaltar der Kirche ist aus dunkelgrünem Kunstmarmor, der um 1840 gefertigt wurde. Das Hauptaltarbild wurde von Pál Balkay aus Eger gemalt, ebenso etwa um 1840 herum. Die beiden Nebenalte sind von Sarkophagform, geschnitztes Holz, mit grünlichem Marmor. Die Kanzel wurde aus Holz, mit grünem Marmor gefertigt.



 templomot 1815-ben bővítették, ekkor festette ki Herz Mihály egri művész. A bejárat felett Erdődy püspök koronás sasok által tartott, kagylódiszes főpapi címere látható. A templom főoltára sötétzöld műmárvány, melyet 1840 körül készítettek. A főoltárképet az egri Balkay Pál festette, ugyancsak 1840 körül. A két mellékoltár szarkofág alakú, faragott fa, zöldes márványozással. A szószék fából készült, szürke márványozással. 1944-ben találat érte a templom tornyot. Lakossági összefogással karcsúbb, magasabb formában építették újjá. A templom filiái

 new church. In 1815, the church was enlarged and the walls painted by an artist of Eger, Mihály Herz. Above the entrance, bishop Erdődy's prelati coat of arms, ornamented with shells and held by crowned eagles, is seen. The high altar, made of artificial dark green marble, dates from around 1840. The altarpiece of the high altar was painted by Pál Balkay of Eger, also around 1840. The two side-altars are carved of wood in the shape of a sarcophagus, with greenish marble ornamentation. The



Mezőtárkányban és Egerfarmoson található. Az egyházközség irányítását az egyháztestületi képviselők segítik.

A templom előkertjében áll a füzesabonyi lourdes-i barlang-kegyhely, mely a híres franciaországi búcsújáró hely mintájára épült 1974-ben Orsovay Ede kántortanító, helyi lakos kezdeményezésére. A hátsó templomkertben áll Nepomuki Szent János 1842-ből származó kőszobra, mely korábban a város centrumában, a főutcán volt elhelyezve.

SZENT VENDEL KÁPOLNA

Szabadon álló, oromzatos, 18. sz-i épület Pusztaszikszó (az egri érsekség volt majorsága) és Füzesabony között. A várost északról közúton megközelítők a körforgalom elhagyása után pillantathatják meg jobb oldalt, a bokrok, fák között kibukkanva. A kápolnát Barkóczy Ferenc püspök építtette a középkori alapok felhasználásával az 1750-es évek végén, melyet a hívek segítségével

wooden pulpit is decorated with greyish marble. In 1944, a bomb hit the church tower. In its place, a taller and more slender tower was built from funds raised by town-dwellers. Mezőtárkány and Egerfarmos also belong to this parish, which is managed with the help of the representatives of the church district.

In the church garden, in front of the church, stands the Füzesabony shrine modelled after the cave of Lourdes, the famous shrine in France, built in 1974 on the initiative of Ede Orsovay, resident of the town. In the backyard, the stone sculpture depicting St. John of Nepomuk, dating from 1842, is erected, which formerly stood in the town centre, in the main street.

ST. VENDEL'S CHAPEL

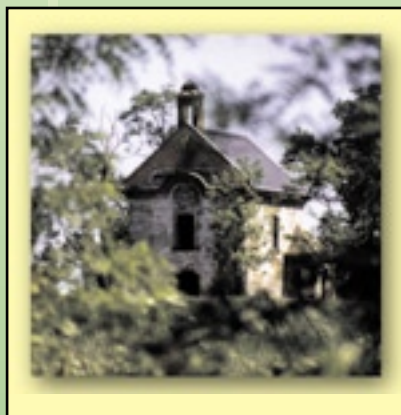
A free-standing pedimented chapel from the 18th century between Pusztaszikszó (formerly the farmland of the Eger archbishopric) and Füzesabony. Approaching the town from the north on road and coming out of the roundabout, you will catch sight of the chapel on the right among bush and trees. It was bishop Ferenc Barkóczy who had the chapel built on the medieval foundation in the late 1750s. The chapel was reno-

 1944 wurde der Kirchturm getroffen. Im Zusammenschluß mit der Einwohnerschaft wurde er in schlankere, höherer Form neu gebaut. Die Filialen der Kirche sind in Mezőtárkány und Egerfarmos zu finden. Bei der Leitung der Kirchengemeinde helfen die Vertreter des Kirchenkorps.

Im Vorgarten der Kirche steht der Füzesabonyer Gnadensort – Höhle von Lourdes – der nach dem Muster des berühmten französischen Wallfahrtsortes im Jahre 1974, auf Anregung des örtlichen Einwohners Ede Orsovay erbaut wurde. Im hinteren Kirchengarten steht die aus dem Jahre 1842 stammende Steinstatue des Heiligen Johannes Nepomuki, die früher im Zentrum der Stadt, an der Hauptstraße zu finden war.

KAPELLE DES HEILIGEN VENDEL

Es ist ein aus dem 18. Jahrhundert stammendes, freistehendes, giebelartiges Gebäude zwischen Pusztaszikszó (eine ehemalige Meierei des Erzbistums Eger) und Füzesabony. Sie ist vom Norden der Stadt auf der Verkehrsstraße nach dem Verlassen des Kreisverkehrs auf der rechten Seite, zwischen Sträuchern, Bäumen zu erblicken. Die Kapelle ließ der Bischof Ferenc Barkóczy unter der Benutzung der Fundamente aus dem Mittelalter Ende 1750 bauen, die mit Hilfe seiner Anhänger 1806 restauriert wurde. Im Laufe des 19. Jahrhunderts ist die Kapelle abgebrannt, aber sie wurde im Jahre 1844 von dem Maurermeister, József Dudás aus Eger restauriert, wahr-



 1806-ban restauráltak. A 19. sz. folyamán a kápolna leégett, de 1844-ben Dudás József egri kőművesmester helyreállította, valószínűleg a közelben lévő érseki nyaralókastély elkészülte után. A 20. sz.-ban is még híres búcsújáró hely volt, de a kápolna berendezései, oltárképei 1945 után teljesen elpusztultak. Az épület megmentése érdekében az 1990-es évek elején helyreállítási tervet készítettek a szakmai szervek.

VASÚTÁLLOMÁS ÉPÜLETE

BAROSS U. 1. ÁLLOMÁSFŐNÖKSÉG

TELEFON: (36)341-302

1861-ben indult meg a Hatvan-Füzesabony-Miskolc közötti vasúti fővonal építése, melyet 1870. január 9-én adtak át a forgalomnak. Ezt követően, 1872. november 3-án készült el az egri szárnyvonal (erre egy emléktábla is emlékeztet az állomás falán), s majdnem 20 évvel később, 1891. augusztus 5-én lett kész a Füzesabonyt Debrecennel összekötő vaspálya. A kiépült hálózat napjainkban évente több milliós nagyságú utas- és több milliárd forintos

 vated with the help of the community in 1806. In the 19th century, the chapel burnt down but József Dudás, a bricklayer from Eger, rebuilt it in 1844, presumably after the completion of the archbishop's nearby holiday mansion. The chapel was the venue of religious festivals in the 20th century, but the furniture and altar paintings got damaged after 1945. In the early 1990s, professional bodies drew up a plan to save and restore the building.

THE BUILDING OF THE RAILWAY STATION

BAROSS U. 1.,

RAILWAY STATION MANAGEMENT,

PHONE: (36)341-302

The construction of the Hatvan-Füzesabony-Miskolc main line began in 1861 and was opened to traffic on 9th January, 1870. Then, on 3rd November, 1872, the Eger branch line was completed (the event is commemorated by a memorial tablet on the wall of the building), to be followed by the Füzesabony-Debrecen line completed almost 20 years later, on 5th August, 1891. The

 scheinlich nach dem Fertigwerden des sich in der Nähe befindenden erzbischöflichen Sommer Schlosses. Auch im 20. Jahrhundert war sie noch ein berühmter Wallfahrtsort, aber die Einrichtungen, Altarbilder der Kapelle wurden nach 1945 vollkommen vernichtet. Im Interesse der Rettung des Gebäudes wurde Anfang der 90er Jahre ein Restaurierungsplan

BAHNHOFSGEBÄUDE

BAROSS U. 1, BAHNHOFSVORSTAND

TEL.: (36)341-302

Im Jahre 1860 wurde mit dem Bau der Eisenbahnhauptstrecke zwischen Hatvan-Füzesabony-Miskolc begonnen, die am 9. Januar 1870 dem Verkehr übergeben wurde. Darauf folgend wurde am 3. November 1872 die Nebenstrecke Eger fertig (daran erinnert eine Erinnerungstafel an der Wand des Bahnhofs), und fast 20 Jahre später, am 5. August 1891 wurde die Verbindungsstrecke zwischen Füzesabony und Debrecen fertig. Das ausgebaute Netz wickelt in den heutigen Tagen jährlich einen aus mehr als hunderttausend



 értékű áruforgalmat bonyolít le biztonságosan.

A Pfaff Ferenc tervei alapján, 1893 őszén felépült, eklektikus stílusú állomásépület a legszebb MÁV-épületek közé tartozik az országban. A vasúti mérnök kimagasló teljesítményeinek első példája Fiume állomásépülete 1889-ből. Ehhez kapcsolódóan egy téves legendát is őriz a füzesabonyi hagyomány, miszerint a vasúttársaság egyik figyelmetlen tisztviselője tévedésből összecserélte a tervrajzokat: a füzesabonyiakat Fiumébe, a fumeit Füzesabonyba postázta. Valójában a később várható utas- és teherforgalmat felmérve építették meg az eredeti tervek szerint az épületet. Pfaff a történelmi Magyarország területén 14 nagyváros állomásépületét tervezte meg. A II. világháború után megmaradtak építészeti védelem alatt állnak, műemlék jellegük miatt.

 railway network is today a safe means of passenger traffic for hundreds of thousands of travellers as well as freight in the value of billions of Forints.

The railway station designed by Ferenc Pfaff in Eclectic style and completed in the autumn of 1893 is one of the finest railway buildings in Hungary. The first in the line of the outstanding creations of the railway construction engineer is the railway station in Fiume (present-day Rijeka in Croatia) built in 1889. There is a legend, though not true, told by the people of Füzesabony about this: a careless clerk of the railway company is said to have mixed up the drawings of the two buildings and he mailed those for the Füzesabony railway station to Fiume and vice versa. The railway station in Füzesabony was in fact built after the original design with an eye on expected passenger traffic and

 Personen bestehenden Reiseverkehr, sowie einen Warenverkehr von mehreren Milliarden Forint sicher ab.

Aufgrund der Pläne von Ferenc Pfaff gehört das, im Herbst 1893 erbaute Bahnhofsgebäude im eklektischem Stil zu den schönsten Gebäuden der Ungarischen Staatseisenbahn des Landes. Das erste Beispiel der hohen Leistungen der Eisenbahningenieure ist das Bahnhofsgebäude von Fiume aus dem Jahre 1889. In Verbindung damit bewahrt sich auch eine falsche Legende über den Bahnhof von Füzesabony, laut derer soll ein unachtsamer Beamter der Eisenbahngesellschaft die Baupläne verwechselt habe, er habe die von Füzesabony nach Fiume, die von Fiume nach Füzesabony gesandt. Tatsächlich wurde aber gemessen an dem später zu erwartenden Reise- und Lastverkehrs entsprechend der Originalpläne das Gebäude erbaut. Pfaff hat auf dem Gebiet des historischen Ungarns die Bahnhofgebäude von 14 Großstädten geplant. Die nach dem II. Weltkrieg Stehengebliebenen stehen unter Architekturschutz, wegen ihrem Denkmalcharakter.



freight. Pfaff designed railway station buildings for 14 cities in historical Hungary. Those surviving World War II are protected monumental buildings.





 A vasúthálózat kiépülése jótékony hatása mellett negatív következményekkel is járt: megnehezítette a közlekedést az északi és déli településrész között. Ennek ellensúlyozására épült meg 1985-re – a várossá válás folyamatának részeként – a vasúti aluljáró, mely a balesetmentes közlekedést tette lehetővé. A vasút, kettévágva a települést, kettős intézmény-rendszert hozott létre, mely egyszerre kedvező és hátrányos hatású is.

 Apart from its benefits, the evolving railway network complicated traffic between the northern and southern parts of the town. The tunnel, counterbalancing this and allowing safe traffic under the rails was completed by 1985, as part of the development process from village to town. The town split up by the railway line developed dual infrastructure and institute network, which has a twofold, both good and bad, effect.

 Der Ausbau des Eisenbahnnetzes hatte neben seiner wohlthuenden Wirkung auch negative Folgen: er erschwerte den Verkehr zwischen dem nördlichen und südlichen Ortschaftsteil. Als Gegengewicht dessen wurde 1985 – als ein Teil des Prozesses der Stadtwerdung – die Eisenbahnunterführung gebaut, die einen unfallfreien Verkehr möglich machte. Die Eisenbahn hat, die Ortschaft in zwei Teile geteilt, eine Doppelinfrastruktur, Institutionenordnung zustande gebracht, das gleichzeitig eine positive und negative Wirkung hat.



SZOBROK – MŰEMLÉKEK

SCULPTURES – MONUMENTS STATUEN – DENKMÄLER



VILÁGHÁBORÚS EMLÉKMŰVEK

WORLD WAR MONUMENTS

DENKMÄLER DES I. UND II. WELTKRIEGES



MILLENNIUMI EMLÉKMŰ
MILLENNIAL MONUMENT
MILLENNIUM-DENKMAL

AMIRE RÉGEN IS BÜSZKÉK VOLTUNK THINGS WE HAVE ALWAYS BEEN PROUD OF WORAUF WIR AUCH FRÜHER STOLZ WAREN



IPAROSKÖR

Az 1907-ben alakult Iparoskör szakmai értekezletek mellett önképző és szórakoztató jelleggel összefogta a településen lakó kereskedő és iparos családokat. Székházukban színpadot is létesítettek.

Az Iparoskörön belül a kultúra fő szervezője Okály Artur cukrászmester volt, aki 1932 nyarán megszervezte az Önképző Színjátszó Csoportot. Ennek előadásait nemcsak Füzesabonyban és a környező településeken, hanem még a fővárosi Operettszínházban is vastappsal jutalmazták. Az 1955-ig működő hagyományteremtő színjátszás napjainkban is népszerű lehetne.



CRAFTSMEN'S CIRCLE

The Circle was established in 1907 with the objective of holding professional meetings and entertaining programmes for, as well as encouraging self-education of, local families engaged



HANDWERKERVEREIN

Der im Jahre 1907 gegründete Handwerkerverein hielt die in der Ortschaft wohnenden Familien der Händler und Handwerker neben Fachkonferenzen zur Selbst- und Wei-



in trade and handicrafts. In the Circle's house, members have even built a stage. Most of cultural programmes within the Circle were organised by Artur Okály, a confectioner, who set up an Amateur Performing Group in 1932. Their performances were rewarded by thunders of applause not only in Füzesabony and the villages nearby but even in the Theatre of Operetta in Budapest. The audience could enjoy their performances only until 1955. The work and art of the group, whereby a tradition was born, would attract a number of people even today.

terbildung auch mit Unterhaltung zusammen. Im Vereinshaus organisierten sie eine Theaterbühne. Innerhalb des Handwerkerkreises war der Hauptorganisator der Kultur der Konditormeister Artur Okály, der im Sommer 1932 eine Laientheatergruppe gründete. Deren Vorstellungen wurden nicht nur in Füzesabony und den umliegenden Ortschaften, sondern auch im Operettentheater der Hauptstadt beklatscht. Das bis 1955 tätige traditionelle Theaterspielen wäre auch in unseren Tagen populär.

VOLKSTRACHTEN - VOLKSARCHITEKTUR
Die verzierten Beweise der Volkskultur kennen wir heute leider nur noch von Fotos. Die originale, die den türkischen Einfluß zeigende Volkstracht entwickelte sich in der umliegenden Matyo- und Palozenkultur individuell. Neben der Kleidung haben die geflochtenen,



NÉPVERSELET, NÉPI ÉPÍTÉS

A népi kultúra ékes bizonyítékait ma már sajnos csak fotókról ismerhetjük. Az eredeti, törökös hatásokat mutató népviselet egyedien fejlődött a környező matyó és palóc kultúrájú környezetben. A ruházat mellett a nők hosszú hajának befont, csigaszerű feltekerése a fej két oldalán, valamint a textilkonty a fejtetőn szintén egyedi jelleget adott a füzesabonyi női viseletnek.

A Népi építészet remekei az ezredfordulóval eltűntek a településről, de a könyvtár helyismereti gyűjteményében számtalan fotót őrzünk emlékként.



TRADITIONAL COSTUMES AND ARCHITECTURE

Today, gemstones of folklore can only be admired in pictures. The original costumes incorporating Turkish elements developed into a unique tradition in the

Matyó and Palotz environment, home of two communities with typical and influential folk art traditions. Apart from the dress, it was also hairstyle, coiled



zu Schnecken an beiden Seiten des Kopfes aufgewickelten langen Haare der Frauen, sowie der Dutt aus Textilien auf dem Kopf eine individuelle Art der Tracht der Frauen von Füzesabony gegeben.



Die Meisterstücke der Volksarchitektur sind mit der Jahrhundertwende aus der Ortschaft verschwunden, aber in der Sammlung der Bibliothek über den Ort werden viele Fotos als Erinnerung aufbewahrt. Das um die Jahrhundertwende gebaute Bahnhofgebäude war mit dafür ausschlaggebend, dass Füzesabony 1989 den Rang einer Stadt bekam.

Az 1900-as évek elején csak a vasútállomás épülete előlegezte meg a település 1989-ben kapott városi rangját.

ARTÉZI KÚT

ZSIDÓ ZSINAGÓGA

Füzesabony dalba foglalt, legendássá vált artézi kútját 1928-ban fúrták a 270 méter mélységű rétegvízre. 1932-ben ingyenes népfürdőt építettek hozzá, majd vízének egy részét a zsidó zsinagógához vezették, rituális fürdőzéshez. A zsinagógát az I. világháború előtti években építették. Az épületet a II. világháború után lebontották.

I. VILÁGHÁBORÚS

KATONASZOBOR

Kisfaludy Stróbl Zsigmond I. világháborús katonaszobrát 1926-ban

plaits on both sides of the head or a bun-like textile ornament on the top that made women's appearance unique.

Masterpieces of traditional architecture are not seen any more in Füzesabony in the third millennium, however, in the library's exhibition on local history, numerous photographs showing them are displayed.

In the early 1900s, the only building befitting a town, which Füzesabony was pronounced in 1989, was the railway station.



 állította fel a községi
előjáróság. Ez volt a megye
első bronz katona szobra.



THE ARTESIAN WELL SYNAGOGUE

The legendary artesian well of Füzesabony, theme of a song, was drilled in 1928 and brought artesian water from a depth of 270 m. In 1932, a public bath was opened here, offering free entry to all, then, some of its water was conducted to the Synagogue for ritual bathing. The Synagogue was built in the years preceding World War I, to be pulled down after World War II.

STATUE OF A WORLD WAR I SOLDIER

Zsigmond Kisfaludy Stróbl's statue of the World War I soldier, the county's first bronze statue depicting a soldier, was erected in 1926 at the initiative of the district council.



ARTHEISCHE BRUNNEN JUDENSYNAGOGUE

Dir in einem Lied erwähnte, zur Legende gewordene Arthesische Brunnen von Füzesabony wurde 1928 gebohrt und das Springquellwasser kam aus einer Tiefe von 270 Meter. Im



Jahre 1932 wurde ein kostenloses Volksbad dazu gebaut, später wurde ein Teil des Wasser zu der Judensynagoge, zum Ritualbaden geleitet. Die Synagoge selbst wurde in den Jahren vor dem I. Weltkrieg gebaut. Das Gebäude wurde nach dem II. Weltkrieg abgerissen.

STATUE DES SOLDATEN DES I. WELT- KRIEGES

Die Statue des Soldaten des I. Weltkrieges von Zsigmond Strobl Kisfaludy wurde im Jahre 1926 von dem Vorstand der Gemeinde aufgestellt. Das war die erste Soldatenstatue aus Bronze im Komitat Heves.



Szoborfelirat:

*„Küzdöttünk halálig, leáldozott napunk,
a porban is, hazánk, terőlad álmodunk.
Seregek istene, mindenható urunk,
életben halálban léged magasztalunk.”*



FÜZESABONY NAPJAINKBAN

Füzesabony nowadays - Füzesabony heutzutage



Földrajzi áttekintés

Geography

Geografie

 **Vízűgy:** A füzesabonyi régió területe délnek lejtő üledékes síkság. Ennek talajrétegeiben – 120–500 méter mélyen – tiszta rétegvíz található, amely a környék településeinek artézi kútjait táplálja (táplálta). A talajvíz 2–4 méter mélységben található, kémiai jellege: kalcium-magnézium-hidrogénkarbonátos, kemény; szulfáttartalma a település közelében emelkedik. A felszín legnagyobb tengerszint feletti magassága 137 méter (a határ legészakibb pontján). Energia-hordozók, ásványi anyagok: Füzesabony keleti és nyugati határ részében lignittelep húzódik. A külterületeken több helyen nyitottak kavics- és homokbányát, melyek készlete jelentős.

Erdőterülete: 2–3%. Talaja: A településen közepes, ill. jó minőségű 18–20 aranykorona értékű középkötött föld van, ami szántóföldi művelésre igen alkalmas. A természetes növényzetét füzes-nyáras ligetek, ártéri erdőmaradványok, lágyszárú fajok jellemzik. Állatvilága változatos, az alföldi jellegnek megfelelő; főleg az apróvadas állomány jellemző.

 **Water-flows:** the Füzesabony region is a sedimentary plain sloping southward. 120-500 m deep, layers of soil trap pure artesian water, which supplies (used to supply) the artesian wells in the area. Groundwater is contained in the soil at a depth of 2-4 m. Groundwater is hard, carbonated water (contains calcium, magnesium and hydrogen carbonate), with a raised sulphate content in the area of the town. Topography: the region's highest point is 137 m above sea level (the northernmost point of the boundary). Energy and minerals: A lignite seam lies along the eastern town boundary. On the outskirts, gravel and sand pits with considerable stocks were opened. Forests: 2-3%. Soil in the town area is of medium cohesion and medium or good quality, valued at 18-20 golden crowns (unit of quality), excellent for tillage. Natural vegetation is willow and poplar groves, remnant floodland forests and soft-stemmed plants. Fauna is diverse, dominated by small game typical of the plains.

 **Wasserwesen:** Das Gebiet der Füzesabonyer Region ist eine nach Süden und Westen fallende Ablagerungsebene. In ihren Bodenschichten – in einer Tiefe von 120–500 Meter – ist sauberes Springquellwasser zu finden, das die artesischen Brunnen der Ortschaften der Umgebung nährt (nährte). Das normale Grundwasser ist in einer Tiefe von 2–4 Meter zu finden, seine chemische Zusammensetzung: Kalzium-Magnesium-Hidrogenkarbonathaltiges Wasser, hart; sein Sulfatgehalt ist in der Nähe der Ortschaft erhöht. Die Höhe seiner Oberfläche über den höchsten Meeresspiegel beträgt 137 m (am nördlichsten Punkt der Feldmark).

Energieträger, Mineralstoffe: Im östlichen Grenzteil von Füzesabony zieht sich ein Lignitlager hin. Im Außengelände wurden an mehreren Stellen Stein- und Sandbergwerke erschlossen, deren Vorrat bedeutend ist.

Seine Waldfläche: 2–3 %. Sein Boden: In der Ortschaft ist mittelschwerer Boden von mittlerer bzw. guter Qualität im Wert von 18–20 Goldkronen, der als Ackerland sehr gut geeignet ist. Seine natürliche Flora ist von sommerlichen Grashainen, Waldresten auf Flutgebieten, weichstämmigen Bäumen gekennzeichnet.

Seine Tierwelt ist veränderlich, entsprechend des



Kistérségi együttműködések

Micro-regional cooperation

Kooperation kleiner orte

Új évezredbe lépve egyre na-gyobb meggyőződéssel állíthatjuk, hogy nem létezhetnek jól működő települések kistérségi fejlesztési stratégiák, együttműködési tervek kidolgozása nélkül. A közös jövő építésére nemcsak a szorító gazdasági körülmények, pályázati feltételek, hanem racionális érvek is felszólítanak. Térségünkben igyekszünk ezeket a közös terveket, feladatokat közösen kidolgozni és megoldani – gyakran külső szak-emberek bevonásával. Az Európai Unió vidékfejlesztő SAPARD programja keretében jól körvonalazható

együttműködés szerveződik a környező 6 településsel (Szihalom, Mezőszemere, Egerfarnos, Mezőtárkány, Dormánd, Besenyőtelek), mely nemcsak az agrárszféra fejlesztésére, hanem humánképzésre, infrastruktúra fejlesztésre, táj- és környezet-védelemre, kulturális örökség védelmére is figyelmet fordít. További együttműködésekre példa a Füzesabony és Térsége Területfejlesztési Társulás, mely 1994-ben jött létre, a Kistérségi Bűnmegelőzési Tanács 1999-től stb. Alkalmi, célorientált, több települést érintő kérdésben is alakulnak együttműködések pl.: a szennyvízberuházás, vagy a regionális hulladéklerakó ügyében.

2004 végén Szervezeti és Működési Szabályzatának elfogadásával jött létre a Kistérségi Fejlesztési Társulás, melynek 2005. januárjában már komoly fejlesztési támogatás felhasználásáról kellett döntenie. A kormányzati támogatási rendszer is arra ösztönzi az önkormányzatokat, hogy létrehozzák a Többcélú Kistérségi Fejlesztési Társulásokat. Ez 2005., és a következő évek feladata lesz.

With the advent of the new millennium and within arm's reach from membership in the European Union, it is our ever-firmer conviction that development strategies and projects based on co-operation are indispensable for successful village and town management. It is not only the compelling economic climate or conditions



of application for aid but also sensible arguments that induce us to work together for a common future. In elaborating and implementing projects with regional scope, we aim at co-operation, often involving external assistance. Within the framework of SAPARD, a development project launched by the European Union, there is a co-operation

project in the nascence between Füzesabony and the nearby six villages (Szihalom, Mezőszemere, Egerfarnos, Mezőtárkány, Dormánd and Besenyőtelek), which cares not only for the improvement of agriculture but also of human resources and infrastructure as well as land and environmental protection and the preservation of cultural heritage. Further examples of co-operation are the Society for the Development of the Füzesabony Region, working since 1994, the Council for Crime Prevention of the Micro-region, established in 1999, e.t.c. Specific projects involving, and implemented with the co-operation of, several villages are also common: e.g. for building sewerage or dumpsite for the region.

The Small Area Development Association was founded by the acceptance of its Organisational and Operating Regulation at the end of 2004. In January 2005 it had to make decisions about the allocation of a serious development fund already. The governmental support system also encourages the municipal governments to establish the Multi-purpose Small Area Development Associations. This will be the objective of 2005 and the following years.

In das neue Jahrtausend tretend und auf der Schwelle zum Anschluß an die Europäische Union stehend können wir mit immer größerer Überzeugung sagen, daß es keine gut tätigen Ortschaften ohne Ausarbeitung kleinflächiger Entwicklungsstrategien, Zusammen-arbeitsplänen gibt. Nicht nur die eingeschränkten Wirtschaftsverhältnisse, Bewerbungsbedingungen fordern zum Aufbau einer gemeinsamen Zukunft auf, sondern auch die auf Vernunft beruhenden Argumente. In unserer Ortschaft versuchen wir diese gemeinsamen Pläne, Aufgaben zusammen auszuarbeiten und zu lösen – oft mit Einbezug äußerer Fachleute.

Im Rahmen des Programmes der Europäischen Union für Provinzentwicklung SAPARD organisiert sich eine gute, konkrete Zusammenarbeit mit den umliegenden 6 Ortschaften (Szihalom, Mezőszemere, Egerfarnos, Mezőtárkány, Dormánd, Besenyőtelek), die nicht nur der Entwicklung der Agrar-sphäre, sondern auch die Entwicklung der Humanbildung, der Infrastruktur, dem Landschafts- und Umweltschutz, dem Schutz des Kulturerbes Beachtung schenkt. Für eine weitere Zusammenarbeit sind die Gesellschaft für Gebietsentwicklung von Füzesabony und Umgebung (Füzesabony és Térsége Területfejlesztési Társulás), die 1994 gegründet wurde, der Rat für Vorbeugung von Verbrechen (Kistérségi Bűnmegelőzési Tanács) seit 1999 usw. ein gutes Beispiel. Auch bei gelegentlichen, zielorientierten, mehrere Ortschaften betreffenden Fragen kommt es zur Zusammenarbeit zum Beispiel: Investitionen für Abwasser, oder in Angelegenheiten der regionalen Abfallsorgung.

Am Ende 2004 wurde die Entwicklungsvereinigung der Kleinregionen unter der Annahme des Organisations- und Funktionsstatuts gegründet, die eine Entscheidung über Anwendung bedeutender Entwicklungsunterstützung schon im Januar 2005 treffen musste. Die Selbstverwaltungen werden auch von Unterstützungssystem der Regierung dazu bewogen, Mehrzweck-Entwicklungsvereinigungen der Kleinregionen zu gründen. Dies stellt eine Aufgabe fürs 2005 und die Folgejahre dar.

Népesség

Population – Bevölkerung

 A füzesabonyi kistérség településeinek összterülete 235,61 km², népsűrűsége 1990-ben 74 fő/km², 1997-ben 76 fő/km², amely a hasonló szintű települések adatait figyelembe véve az országos átlagnak megfelel. A két szélsőség: Egerfarmos 29 fő/km², Füzesabony 178 fő/km². Ugyanez a változottság mutatható ki a lakosság korösszetételében is. Egerfarmoson a 60 évnél idősebb lakosság részaránya meghaladja az 51%-ot, míg Dormándon ez az érték 14%, a többi település esetében 17–30% között mozog.

Füzesabony népessége az 1870-es évektől folyamatosan nő. A községek többségét jellemző népességsökkenés az 1960-as években csak átmeneti jellegű volt. A népesség számának növekedésében főleg a környékről történő betelepülések játszanak közre. Az 1000 lakosra jutó szülések száma a megyei átlagot meghaladja. A város közigazgatási területe viszonylag nagy, 46 km², többségében családi házas beépítésű.

 The total area of settlements in the Füzesabony micro-region is 235.61 km², population density was 74/km² in 1990 and 76/km² in 1997, corresponding to the national average of villages of similar size. The two extremes are Egerfarmos with 29/km² and Füzesabony with 178/km². The same diversity is seen in respect of age groups within the population. In the village of Egerfarmos, people over 60 account for over 51%, whereas the corresponding figure is 14% in Dormánd, fluctuating between 17–30% in other settlements.

The population of Füzesabony has been steadily increasing since the 1870s, except for a period of decline in the 1960s which, though typical in most villages, was merely temporary. The main factor contributing to increase is migration from neighbouring areas. The number of child-births per 1000 residents exceeds the county average. The town's administrative area of 46 km² is relatively large, with detached houses being dominant.

 Die Gesamtfläche der kleinflächigen Ortschaften von Füzesabony beträgt 235,61 km², seine Bevölkerungsdichte betrug 1990 74 Personen/km², 1997 76 Personen/km², das unter der Betrachtung der Daten ähnlicher Ortschaften dem Landesdurchschnitt entspricht. Die zwei Extreme heute: Egerfarmos 29 Personen/km² - Füzesabony 178 Personen/km². Dieselbe Mannigfaltigkeit zeigt sich auch in der Alterszusammenstellung der Einwohner. In Egerfarmos übersteigt das Verhältnis der über 60 Jahre alten Einwohner 51%, in Dormand beträgt dieser Wert aber 14%, in den übrigen Ortschaften schwankt es zwischen 17–30%.

Die Bevölkerung von Füzesabony wächst seit 1870 ständig. Die charakteristische Bevölkerungsverringerung der meisten Ortschaften in den 60er Jahren war nur von vorübergehendem Charakter. Die Steigerung der Bevölkerungsdichte hängt vor allem mit der Ansiedlung aus der Umgebung zusammen. Die Zahl der auf 1000 Einwohner kommenden Geburten übersteigt den Durchschnitt des Komitats. Das Verwaltungsgebiet der Stadt ist verhältnismäßig groß, 46 km², der grösste Teil ist mit Einfamilienhäusern bebaut.

Korösszetétel 2003. év adatai alapján

Age groups based on year 2003. data

Zusammensetzung nach Alter nach Angaben des Jahres 2003

Kor / Age / Alter	Létszám (fő) Population Gesamtzahl (Personen)	Füzesabony	Országos National Staatlich
0-18 év / years / Jahre	1575	18,67%	19,75%
19-61 év / years / Jahre	5420	64,26%	62,1%
62-nél idősebb / Older than 62 / über 62 Jahre	1439	17,06%	20,15%
Összesen / Total / Insgesamt:	8434	100%	100%

0-18 éves korosztály

0-18 years

Altersklasse 0-18

0-3 év / years / Jahre	292
4-6 év / years / Jahre	238
7-14 év / years / Jahre	593
14-18 év / years / Jahre	452
Összesen / Total / Insgesamt:	1575
2003-ban született Born in 2003 Geboren im Jahr 2003	72

Népesség / Population / Bevölkerung



A VÁROS INTÉZMÉNYHÁLÓZATA

THE TOWN'S INSTITUTE NETWORK

INSTITUTIONSNETZ DER STADT



FÜZESABONY VÁROS ÖNKORMÁNYZATA

Képviselő-testület tagjai 2002-2005:
Gulyás László polgármester, Blahó István alpolgármester, Dr. Zelei József címzetes főjegyző, Eperjesi László, Guti Zoltán, Hudák Tamás, Jeszenszky István 2003-tól, Koczka János, Kóródi Erzsébet 2003-ig, Lassú István, Sipos Attila, Tóth Sándor, Valyon István, Wenczel Árpád, Zana István.

Állandó Bizottságok: Ifjúsági- és Családsegítő Bizottság (Hudák Tamás elnök), Építési- és Városfejlesztési Bizottság (Zana István elnök), Művelődési- és Oktatási Bizottság (Eperjesi László elnök), Pénzügyi Bizottság (Wenczel Árpád elnök), Sport- és Szabadidő Bizottság (Valyon István elnök), Szociális Bizottság (Guti Zoltán elnök), Ügyrendi Bizottság (Sipos Attila elnök).

POLGÁRMESTERI HIVATAL

Füzesabony Város Képviselő-testülete 1990. október 9-én egységes hivatalt hozott létre Füzesabony Város Polgármesteri Hivatala néven - az önkormányzat működésével, valamint az államigazgatási ügyek döntésre való előkészítésével és végrehajtásával kapcsolatos feladatok ellátására.

A PH. Egységes szakapparátusként működik. Belső szervezeti egységei jellemzően az önkormányzati gazdálkodás, az infrastruktúra fejlesztés, az intézményirányítás, az államigazgatási hatósági ügyintézés, valamint a titkársági feladatok köré szerveződnek. A szervezeti egységek vezetői nem önálló hatáskör gyakorlók, hanem munkaszervezetük operatív vezetői.

ISO 9001 EU-6s normákra és jogszabályokra alapozott minőségbiztosítása 2001. augusztusától él.

Működési területe: Központját képezi a 6.sz Országgyűlési Egyéni Választókerületnek, melyhez 24 település tartozik. Az Okmányiroda működési területe 17 környékbeli településre terjed ki. Az Építészeti igazgatás



MUNICIPAL GOVERNMENT OF FÜZESABONY TOWN

Members of the Board of representatives in 2002-2005: Gulyás, László mayor; Blahó, István deputy mayor; Dr. Zelei, József titular town-clerk; Eperjesi, László; Guti, Zoltán; Hudák, Tamás; Jeszenszky, István from 2003; Koczka, János; Kóródi, Erzsébet until 2003; Lassú, István; Sipos, Attila; Tóth, Sándor; Valyon, István; Wenczel, Árpád; Zana, István.

Permanent Committees: Youth and Family Supporting Committee (Hudák, Tamás president), Construction and Town development Committee (Zana, István president), Education and Culture Committee (Eperjesi, László president), Finance Committee (Wenczel, Árpád president), Sport -and Leisure time Committee (Valyon, István president), Social Committee (Guti, Zoltán president), Administration Committee (Sipos, Attila - president).

MAYOR'S OFFICE

On October 9th, 1990 the Board of representatives of Füzesabony town established a unique office named the Mayor's office (PH) of Füzesabony Town - with the operation of the municipal government as well as for carrying the tasks related to the state administration issues to be prepared for decision as well as their execution.



SELBSTVERWALTUNG STADT FÜZESABONY

Mitglieder der Vertretungskörperschaft 2002-2005: László Gulyás Bürgermeister, István Blahó Vizebürgermeister, Dr. József Zelei Hauptnotar, László Eperjesi, Zoltán Guti, Tamás Hudák, István Jeszenszky ab 2003, János Koczka, Erzsébet Kóródi bis 2003, István Lassú, Attila Sipos, Sándor Tóth, István Valyon, Árpád Wenczel, István Zana.

Ständige Kommissionen: Kommission für Jugend- und Familienhilfe (Tamás Hudák Präsident), Kommission für Bau- und Stadtentwicklung (István Zana Präsident), Kommission für Bildung und Schulung (László Eperjesi Präsident), Finanzkommission (Árpád Wenczel Präsident), Kommission für Sport und Freizeit (István Valyon Präsident), Kommission Sozialer Angelegenheiten (Zoltán Guti Präsident), Kommission der Geschäftsordnung (Attila Sipos - Präsident).

BÜRGERMEISTERAMT

Die Vertretungskörperschaft der Stadt Füzesabony hat am 9. Oktober 1990. ein einheitliches Amt unter dem Namen „Füzesabony Város Polgármesteri Hivatala“ (Bürgermeisteramt Stadt Füzesabony) zustande gebracht, um die aus der Tätigkeit der Selbstverwaltung und Entscheidungsvorbereitung

 területe 11 települést érint, míg a Gyámhivatalé 17 települést.

A hivatal 2003. évi iktatott ügyiratforgalma harmincezret közelíti, határozatainak száma tizenötezer feletti. Aktív ügyintézőinek száma az 5 ügyviteli alkalmazottal 38 fő.

Ügyiratforgalom 2003: Okmányiroda 7374, Pénzügyi iroda 7346, Hatósági Iroda 4831, Gyámhivatal 3447, Jegyzői iroda 1943, Építési iroda 1882, Humánpolitikai 103 ügyirat.

 The PH operates as a uniform special apparatus. Its internal organisational units consist specifically of the municipal government's economy, infrastructure development, institution management, the state administration's authoritative issues as well as secretariat tasks. The leaders of the organisational units do not exert their right independently, they are the operative managers of their work organisation.



Jegyzői iroda feladatkörei:

- A képviselő-testület és annak bizottságai munkájának előkészítése, szervezése, döntéseinek formába öntése.
- Az önkormányzati működés szervezeti támogatása, működésének javítása.
- Az informatikai rendszer működtetése.
- A PH dolgozói és az intézményvezetők tekintetében személyzeti feladatok ellátása.
- A hivatal szakmai életének figyelemmel kísérése, koordinálása.
- Ellátja a népszavazással, népi kezdeményezéssel kapcsolatos feladatokat, a Hatósági Irodával közösen.
- A minőségirányítási rendszerrel kapcsolatos feladatok ellátása.

Hatósági Iroda fő feladatkörei:

- Gyámügyi, szociális és gyermekvédelmi-segélyezési, lakásügyi
- Anyakönyvi, népesség-nyilvántartási
- Okmányiroda
- Cigány Kisebbségi Önkormányzat üléseinek megszervezésével,

The quality assurance based on ISO 9001 EU norms and law has been valid since August 2001.

Area of operation: It is the centre of the Individual Election Sector No 6. of the House of Representatives, to which there are 24 settlements belonging. The operational area of the form office is covering 17 neighbouring settlements. The Construction issues concerns 11 settlements, while the Public guardianship authority covers 17.

The number of the registered documents in year 2003. is approaching thirty thousand, the number of resolutions is above fifteen thousand. The number of the active administrators is 38 together with the 5 administrative employees.

Number of documents, 2003: Form office: 7374, Finance office: 73 46, Authority office: 4831, Guardianship: 3447, Clerk office: 1943, Construction office: 1882, Human resources: 103.

Tasks of the clerk's office:

- Preparing the work of the body of

 tung, bzw. Vollführung der Staatsverwaltungsfälle entstehenden Aufgaben zu erfüllen.

Das Bürgermeisteramt arbeitet als einheitlicher Fachapparat. Die inneren Organisationseinheiten wurden grundsätzlich nach Aufgaben wie Verwaltungswirtschaft, Infrastrukturentwicklung, Institutionsführung, Geschäftsabwicklung der Verwaltungsbehörde und Sekretariatsarbeiten organisiert. Die Leiter der Organisationseinheiten haben keine selbständigen Befugnisse, sie sind operative Leiter ihrer Arbeitsorganisation.

Das Qualitätsmanagementsystem nach Normen und Rechtsregeln der EU ISO 9001 ist ab August 2001 gültig.

Wirkungsgebiet: Das Bürgermeisteramt ist das Zentrum des Parlamentseinschulwahlbezirks Nr. 6, zu dem 24 Siedlungen gehören. In Kompetenz des Urkundenbüros gehören 17 Siedlungen aus der Umgebung. Das Gebiet der Bauwesenverwaltung umfasst 11 Siedlungen, indem das des Jugendamtsbüros 17 Siedlungen.

Die Anzahl der eingetragenen Amtsschriftstücke beträgt fast dreißigtausend und die Zahl der Beschlüsse überschreitet zehntausend. Die Zahl aktiver Sachbearbeiter beträgt 5 und die der Amtsführungspersonen 38.

Schriftstückverkehr 2003: Urkundenbüro 7374, Finanzbüro 7346, Behördenbüro 4831, Jugendamtsbüro 3447, Notarbüro 1943, Bauwesenbüro 1882, Humanpolitik 103.

Aufgaben des Notarbüros sind:

- Die Arbeit der Vertretungskörperschaft und ihrer Kommissionen vorzubereiten, zu organisieren und ihre Entscheidungen zu formulieren.
- Den Verwaltungsbetrieb organisatorisch zu unterstützen und zu verbessern.
- Das Informationssystem zu betreiben.
- Die Personalaufgaben bezüglich der Personen des Bürgermeisteramtes und der Institutionsleiter durchzuführen.
- Das Berufsleben des Amtes zu überwachen, koordinieren.
- Die Volksabstimmungs- und



jegyzőkönyveinek elkészítésével kapcsolatos feladatok

- ICSB, SZB üléseinek megszervezésével, jegyzőkönyveinek elkészítésével kapcsolatos feladatok
- Szabálysértési ügyintézés
- Birtokvédelmi ügyintézés

Okmányiroda a Hatósági Irodán belül:

- Vállalkozási ügyintézés
- Közlekedésigazgatási ügyintézés
- Személyigazolvány, lakcímgazolvány ügyek, népszerű nyilvántartási és útlevéllel kapcsolatos feladatok.

Szociális csoport a Hatósági Irodán belül:

- Aktív korúak rendszeres szociális segélye
- Átmeneti segélyezés
- Rendszeres gyermekvédelmi támogatás ügyintézés
- Közigazgatási igazolvány ügyintézés
- Ápolási díjjal kapcsolatos ügyintézés
- Lakásfenntartási díjjal kapcsolatos ügyintézés
- Mozgáskorlátozottakkal kapcsolatos ügyintézés
- Csökkent munkaképességű dolgozók rehabilitációjával kapcsolatos ügyintézés
- Anyakönyvi - hagyatéki ügyek
- Szabálysértési ügyek

Építési Iroda feladatkörei:

- Építésigazgatási
- Útépítési és útfelügyeleti
- Árvízvédelmi
- Közterület foglalási és használati
- Törzsvagyon működésével és igazgatásával kapcsolatos feladatok
- Önkormányzati ingatlan-nyilvántartás, fejlesztés, ingatlanhasznosítás, értékesítés, gyarapítás
- Kommunális és közlekedési feladatok
- Kiemelt- és eseti építésügyi hatósági feladatok
- Eboltások szervezése és nyilvántartása
- Méhészetek nyilvántartása
- Síremlék-állítási engedélyezése, útatfúrás, közműfektetés
- Előkészíti az épített környezettel kapcsolatos rendeleteket, határozatokat, valamint az ármegállapító rendeleteket, módosításait.
- ÉVB munkájának szervezése, előkészítése, végrehajtási mechanizmusa

Pénzügyi Iroda feladatkörei:



representatives and its committees, organising, setting the decisions into proper format.

- Organisational support of the municipal government's operation, enhancing its operation.
- Operating the IT system.
- Carrying out personnel-related tasks in perspective of the PH employees and the institution leaders.
- Monitoring and co-ordinating the office's professional life.
- Carrying out the tasks related to referendum or the people's initiative, together with the Authority office.
- Carrying out the quality assurance system-related tasks.

Main tasks of the Authority Office:

- Guardianship, social and children-protection-allowance, living conditions
- Birth-marriage and population register
- Form office
- Tasks related to organising the Roma Minority Self-Government's sessions, preparing the minutes
- Tasks related to organising the ICSB, SZB sessions, taking the minutes
- Contravention administration
- Property-protection administration

Form office within the Authority office:

- Enterprise - administration
- Traffic management administration
- Personal ID card, address card issues, population register and passport-related tasks.

Social group within the Authority office:

- Regular social support of the active
- Temporary aid
- Regular child-protection support administration
- Public health card administration
- Administration related to care fees
- Administration related to domicile-maintenance fee
- Administration related to the handicapped
- Administration related to the rehabilitation of the disabled workers
- Birth-marriage-inheritance issues
- Contravention issues

Tasks of the construction office:

- Construction administration
- Road construction and road surveillance
- Flood protection



volksinitiativenrelevanten Aufgaben gemeinsam mit dem Behördenbüro durchzuführen.

- Die Qualitätsmanagementrelevanten Aufgaben durchzuführen.

Hauptaufgaben des Behördenbüros sind:

- Vormundschaft, Soziale-, und Kinderschutzhilfe, Wohnungswesen
- Personenstandsregister, Bevölkerungserfassung
- Urkundenbüro
- Sitzung der Selbstvertretung der Zigeunerminderheit zu organisieren, Protokoll zu erstellen
- Sitzung der Kommission für Jugend- und Familienhilfe, bzw. Sozialer Angelegenheiten zu organisieren, Protokoll zu erstellen
- Geschäftsabwicklung bei Regelverstößen
- Administrationsaufgaben des Besitzschutzes

Urkundenbüro im Behördenbüro:

- Geschäftsabwicklung für Unternehmen
- Verkehrsverwaltung
- Personalausweis, Adressenausweis, Bevölkerungserfassung und Reisepass

Gruppe Sozialer Angelegenheiten im Behördenbüro:

- Regelmäßige Sozialhilfe für Personen im erwerbsfähigen Alter
- Übergangshilfe
- Regelmäßige Kinderschutz und Kinderpflege
- Versorgungskarte
- Pflegegeld
- Wohngeld
- Bewegungseingeschränkte Personen
- Rehabilitation von Personen verminderter Erwerbsfähigkeit
- Matrikel, Nachlassverfahren
- Regelverstöße

Aufgaben des Baubüros:

- Bauverwaltung
- Straßenbau, Straßenaufsicht
- Hochwasserschutz
- Eroberung und Benutzung öffentlicher Plätze
- Leitung und Lenkung des Grundvermögens
- Immobilienregister der Selbstverwaltung, Entwicklung, Immobilienbenutzung und -vermehrung
- Kommunaldienst und Verkehrswesen
- Wichtige und gelegentliche Bauge-schäfte



- Önkormányzat költségvetési, gazdálkodási feladatainak ellátása

Adócsoporthoz a Pénzügyi Irodán belül:

- Adóügyi feladatok ellátása: közadók behajtásával, ellenőrzésével járó feladatok: kommunális, iparüzési, gépjármű, termőföld bérbeadásából származó, bírság, pótlék, szabálysértés

Gondnoksági Csoport a Pénzügyi Irodán belül:

- Polgármesteri Hivatal működéséhez szükséges pénzügyi gazdálkodás biztosítása, Házipénztár működtetése
- Az önkormányzat vagyongazdálkodásával kapcsolatos feladatok ellátása

Humánpolitikai Iroda:

- Oktatási, közművelődési rendszerrel kapcsolatos feladatok: MOB előterjesztések, végrehajtások koordinálása, intézmények szakmai munkájának, költségvetési és létszámgazdálkodásának ellenőrzése, vezetői pályázattal kapcsolatos teendők ellátása, önkormányzat által alapított kitüntetések adományozásának előkészítése, állami ünnepek, városi rendezvények koordinálása, Füzesabonyi Híradó megjelentetésével kapcsolatos feladatok, sajtótájékoztatók.



Gyámhivatal fő feladatkörei:

- Gyermekvédelmi ügyek intézése
- Családi kapcsolattartással kapcsolatos ügyek, átmeneti nevelt gyermekek ügyei
- Gyermekek nevelésbe vétele



- Public area- occupation and use

- Tasks related to operation and management of equity
- Self-governmental property management, development, property use, sale, purchase
- Communal and traffic tasks
- Outstanding and occasional construction-related authority tasks
- Dog-vaccination – organising and administration
- Apiculture - registry
- Permitting gravestones, road drilling, public utility laying
- Prepares the decrees, resolutions related to the constructed environment as well as the price-related decrees and modifications.
- Organising the ÉVB work, preparation, execution mechanism

Tasks of the financial office:

- Dealing with the self-government's budget tasks

Tax group within the Finance office

- Dealing with tax-related tasks: collection of public taxes, control tasks: communal, industry, vehicle, agricultural area-related taxes, fines, contravention

Group within the Finance office:

- Providing the financial budget necessary for operating the Mayor's office, operating the petty cash
- Dealing with the self-government's asset management

Human resources office:

- Tasks related to education, public culture: co-ordinating the MOB submission, execution, checking the professional work, budget and headcount of institutions, dealing with managerial tenders, preparing the medals established by the self-government, co-ordinating national holidays, local events, tasks related with Füzesabony Herald, press conference

Guardianship tasks:

- Dealing with child-protection issues
- Issues related to family relationship, temporarily fostered children
- Taking the child in fostering status
- Setting the family status
- Adopting issues
- Issues related to minors' marriage
- Adopting, fostering, care issues



- Hundimpfung organisieren und registrieren

- Imkereiregistrierung
- Genehmigung von Grabdenkmäler, Straßendurchbohrung, Anlegung öffentlicher Werke
- Verordnungen und Beschlüsse bezüglich gebauter Umwelt, bzw. Preisbestimmung und dessen Veränderungen vorbereiten
- Arbeit der Bau- und Stadtentwicklungskommission organisieren, vorbereiten, Durchführungsmechanismus

Aufgaben des Finanzbüros:

- Selbstverwaltungsbudget und wirtschaft Steuergruppe im Finanzbüro

- Steuerwesen: Eintreibung und Überwachung öffentlicher Steuer: Kommunalsteuer, Gewerbesteuer, Kraftfahrzeugsteuer, Pachtsteuer, Strafe, Zulage, Rechtsverstöße

Pflegschaftsgruppe im Finanzbüro:

- Funktionsrelevante Geldwirtschaft fürs Bürgermeisteramt, Portokasse
- Selbstvertretungsvermögensverwaltung

Humanpolitisches Büro:

- Schulungs- und Kulturwesen: MOB-Vorschläge, Durchführungskoordination, Überwachung der Facharbeit, Budgets- und Standwirtschaft in den Institutionen, Führungstender, Verleihungsvorbereitung der von Selbstverwaltung gegründeten Auszeichnungen, Koordinierung von Staatsfesten, Stadtveranstaltungen, Veröffentlichung von Füzesabonyi Híradó, Pressekonferenz

Aufgaben des Jugendamts:

- Kinderschutz:
- Familienkontaktpflege, Übergangspflegekinder
- Fürsorgeerziehung
- Regelung der familienrechtlichen Stellung
- Adoption
- Heirat von Minderjährigen
- Adoption, Vormundschaft und Pflege
- Vermögensverwaltung, Vermögensinteressenschutz
- Nachpflege ehemaliger Fürsorgebedürftiger
- Bevorschuss des Kindergeldes bestimmen
- Wohngeldbestimmung

Familienschutz- und Kinderwohlfahrtsdienst:



- Családi jogállás rendezése
- Örökbefogadással kapcsolatos ügyek
- Kiskorúak házasságkötésével kapcsolatos ügyintézés
- Családba fogadási, gyámsági, gondnoksági ügyek
- Vagyonkezeléssel, vagyoni érdekvédelemmel kapcsolatos ügyek
- Állami gondoskodásból kikerültek utógondozása
- Gyermektartási díj megelőlegezésének elrendelése
- Otthonteremtési támogatás megálapítása

Családsegítő és Gyermekjóléti Szolgálat:

A Gyermek Védelméről és a Gyámügyi Igazgatásról szóló 1997. évi XXXI. Tv. szellemében végzi munkáját. Működésében fő feladatának tartja a családcentrikus gondolkodásmód megjelenítését, a tv-ben megfogalmazott prioritási területek alapján: elsősorban a családban történő nevelés érdekében, a gyermekek veszélyeztetettségének megelőzése, ill. megszüntetése érdekében, a családból kiemelt gyermekek visszahelyezése érdekében.

A Gyermek Védelméről és a Gyámügyi Igazgatásról szóló 1997. évi XXXI. Tv. alapján települési szinten a feladat és hatáskör felépítése:

Az önkormányzat biztosítja:

1. Pénzbeli ellátások:
 - Rendszeres gyermekvédelmi támogatást
 - Rendkívüli gyermekvédelmi támogatást

2. Személyes gondoskodást nyújtó ellátások:

- Gyermekjóléti szolgáltatást
- Gyermek napközbeni ellátását (bölcsődei, óvodai ellátás; iskolai napközi)
- Gyermek átmeneti gondozását
- Szervezi és közvetíti a másol igénybe vehető ellátáshoz való hozzájutást

3. Természetbeni ellátások:

- Tankönyv és tanszerellátás
- Egészségügyi szolgáltatásért fizetendő díj átvállalása

A Gytv. rendelkezései szerint gyámhatóság: települési önkormányzat jegyzője, gyámhivatal. Füzesabonyon kívül illetékességi területéhez 16 környékbeli település tartozik.



- Asset management, asset protection

- Post-care of those leaving the state-care
 - Ordering the advance of affiliation
 - Establishing the home-making support
- Family support and Children's welfare service:

Carrying out its work according to the 1997/XXXI Act on Children's protection and Fostering administration. Its main task consists in presenting the family-centred thinking based on the priority areas mentioned in the act: mostly aiming at upbringing in the family, preventing the children's danger-condition as well as termination, relocating the children taken from families.

Based on the 1997/XXXI Act on Children's protection and Fostering administration the tasks and scope at settlement level are as follows:

The self-government provides:

1. Financial provision:

- Regular child-protection support
- Extraordinary child-protection support

2. Provision dealing with personal care:

- Children's welfare service
- Daytime care of children (at day nursery, kindergarten, daytime at school)
- Temporary care of children
- Organises and distributes the support obtained elsewhere

3. In-kind provision:

- Manuals and requisites
- Taking over the fees due for health service

Fostering authority according to the Act: clerk of the settlement's self-government, guardianship. There are 16 neighbouring settlements belonging to Füzesabony area.

TOWN COURT OF FÜZESABONY

RÁKÓCZI U. 48. PHONE: (36)341-639

The Town Court of Füzesabony has worked since 1st January, 1991, and is seated in the Town Hall. (Füzesabony used to have a district court between the 1950s and 31st December, 1983, when districts were part of the administrative system.) The scope of the executive administrative body's work includes civil lawsuits, settling disputes without a lawsuit and criminal cases, also, recently less serious offences. The court has a staff of 13 including three judges,



Es wird im Sinne des Gesetzes XXXI vom Jahre 1997 über die Kinderschutz und Vormundschaftsverwaltung vorgegangen.

In seiner Arbeit wird ein familienorientiertes Denken nach den Prioritäten im Gesetz bevorzugt um die Kinder in einer Familie erziehen, ihre Gefährdung vorbeugen bzw. beheben, bzw. in die Familie zurückführen zu können.

Nach dem Gesetz XXXI vom Jahre 1997 über die Kinderschutz und Vormundschaftsverwaltung werden die siedlungsrelevanten Aufgaben und Befugnisse wie folgt aufgebaut:

Die Selbstvertretung sichert die:

1. Finanzielle Versorgung:

- Regelmäßige Kinderschutz und Kinderpflege

- Außerordentliche Kinderschutz und Kinderpflege

2. Persönliche Vorsorge:

- Kinderwohlfahrtsdienst

- Tagesversorgung der Kinder (Kinderkrippe, Kindergarten, Kinderhort)

- Übergangspflege der Kinder

- Weitere Versorgung organisieren und vermitteln

3. Sachleistungen:

- Lehrbücher und Lehrmittel

- Übernahme der Gesundheitsversorgungskosten

Jugendamt nach dem Kinderschutzgesetz: Notar der Siedlungsselbstverwaltung, Jugendamt. Neben Füzesabony gehören noch 16 Siedlungen in der Umgebung zu der Kompetenz.

STADTGERICHT FÜZESABONY

RÁKÓCZI U. 48. TEL.: (36)341-639

Das Stadtgericht Füzesabony ist seit dem 1. Januar 1991 in der Ortschaft, in dem Gebäude des Rathauses tätig. (Zur Zeit des Kreisratsystemes war schon einmal in Füzesabony ein Gericht tätig – das Kreisgericht – von den 50er Jahren an bis zum 31. Dezember 1983.) Das Verwaltungssystem der Vollstreckung beschäftigt sich mit Bürgerprozessen, Angelegenheiten außerhalb von Prozessen, Strafverfahren und in letzter Zeit auch mit Ordnungswidrigkeiten. Die 13 Angestellten des Gerichtes – davon 3 Richter – wickeln in 8 Büros, 2 kleinen Verhandlungssälen den doppelten Aktenverkehr gegenüber



FÜZESABONYI VÁROSI BÍRÓSÁG
RÁKÓCZI ÚT 48.

TEL: (36)341-639

1991. január 1-jétől működik a településen, a Városháza épületében. (A járási tanácsrendszer ideje alatt is működött bíróság Füzesabonyban – járásbíróság –, 1950-es évektől 1983. december 31-ig.) A végrehajtó közigazgatási szervezet polgári peres, peren kívüli, büntető – és az utóbbi időben – szabálysértési ügyekkel is foglalkozik. A bíróság 13 fő alkalmazottja – ebből 3 bíró – 8 irodában, 2 kis tárgyalóteremben, dupla ügyiratforgalmat bonyolít le jelenleg az 1991. évhez képest. Felettes szerveik: Heves Megyei Bíróság és az Országos Igazságszolgáltatási Tanács Hivatala. 2005-ben kezdik építeni a Polgármesteri Hivatal mellett a bíróság új épületét.

VÁROSI ÜGYÉSZSÉG

RÁKÓCZI ÚT 62. TEL: (36)341-317

A városi bíróság párhuzamos szerveként működik 5 fővel – ebből 2 fő ügyész –, a volt rendőrkapitányság épületében, a Heves Megyei Munkaügyi Központ Füzesabonyi Kirendeltsége szomszédságában.



managing twice as much paperwork and twice as many cases as in 1991, in 8 office rooms and 2 small court-rooms. Supervisory bodies: The Heves County and the Office of the National Council of Jurisdiction. The building of the new courthouse beside the Mayor's Office will begin in 2005.

MUNICIPAL PUBLIC PROSECUTOR

RÁKÓCZI U. 62. PHONE: (36)341-317

The body working parallel with the Town Court has a staff of five, out of which two are public prosecutors. It is seated in the former police building, adjacent to the Füzesabony branch of the Heves County Employment Agency.



1191 ab. Übergeordnete Organisationen: Gericht des Komitats Heves und Amt des Rates für Rechtspflege des Landes. Am Bürgermeisteramt wird mit dem Bau des neuen Gerichtsgebäudes im 2005 begonnen.

STÄDTISCHE STAATSANWALTSCHAFT

RÁKÓCZI U. 62. – TEL.: (36)341-317

Sie ist als paralleles Organ zum Stadtgericht mit 5 Personen – davon 2 Staatsanwälte – im Gebäude der ehemaligen Polizeidirektion, in der Nachbarschaft der Außenstelle Füzesabony des Arbeitsamtes des Komitats Heves tätig.



Pénzügyi adatok 2005 / Financial figures 2005 / Finanzielle daten 2005

HUF

<i>Költségvetés / Budget / Haushaltsplan</i>	1.676.376.000.-
<i>Intézményi működési bevétel / Operating income of the institute / Einnahme für die Tätigkeit der Institution</i>	78.224.000.-
<i>Felhalmozási és tőke jellegű bevétel / Accumulation and capital-type income / Akkumulation und kapitalartige Einnahmen</i>	130.440.000.-
<i>Helyi adók / Local taxes / Lokalsteuer</i>	190.245.000.-
<i>Átengedett bevétel / State taxes referred to local authorities / Abgetretene zentrale Steuern</i>	198.282.000.-

Településfejlesztési mutatók / Indicators of development / Maßahlen für die entwicklung der siedlungen

<i>Lakások száma / Number of flats / Anzahl der Wohnungen</i>	3054
<i>Közüvilágítási lámpák száma / Number of street lamps / Anzahl der Lampen der öffentlichen Beleuchtung</i>	985
<i>Villamos hálózat hossza / Length of electrical network / Länge der Stormnetzes</i>	51 km
<i>Vízvezeték hossza / Length of water conduits / Länge der Wasserleitungen</i>	52 km
<i>Szennyvízcsatorna hossza / Length of sewerage / Länge des Abwasserkanales</i>	59 km
<i>Belterületi utak hossza / Length of municipal roads / Länge der Straßen im Innengelände</i>	46 km
<i>Szilárd burkolatú utak / Paved roads / Straßen mit Hartbelag</i>	36 km
<i>Gázhálózat hossza / Length of gas-pipes / Länge des Gasnetzes</i>	66 km
<i>Közigazgatási terület / Administrative area of towns / Stadtverwaltungsgebiet</i>	46 km ²



FÜZESABONYI RENDŐRKAPITÁNYSÁG

BAROSS U. 12. TEL.: (36)341-944

A Füzesabonyi Rendőrkapitányság épülete a város centrumában található. 81 szakállományú dolgozójával igyekszik a város és környezete közbiztonságát fenntartani. Igazgatása alá tartozik a Káli és a Sarudi Rendőrőrs.

A Füzesabonyi Rendőrkapitányság illetékességi területének közbiztonsága évek óta kiegyensúlyozott, a bűnügyileg kevésbé fertőzött területekhez tartozik. Az ismertté vált bűncselekményszám az elmúlt 5 év (1995-99) alapján 813- 1507 között mozgott, ebből nagyságrendileg a vagyon elleni bűncselekmények a meghatározók - átlag 70%. A kapitányság a felderítettségi mutatói alapján a megyei, sőt országos élvonalban volt az elmúlt években. 2000 tavaszán állandó Bűnügyi Technikai Kiállítás nyílt a kapitányságon, ami bemutatja a rendőrszakma fejlődésének állomásait az egykor használatos eszközök, dokumentumok segítségével.



FÜZESABONY MUNICIPAL POLICE

BAROSS U. 12. PHONE: (36) 341-944

The Füzesabony Police is headquartered in the town centre. With 81 policemen, its objective is to maintain public order both in the town and its environs. The



police stations of Kál and Sarud also work under the auspices of the Füzesabony headquarters.

The district for which the Füzesabony Police is responsible has for years belonged to secure areas little affected by crime. The number of revealed criminal acts was between 813-1507 in the past five years (1995-1999), out of which thefts and robberies accounted for 70%. In recent years, in terms of successful fact-finding, the Füzesabony Police Station has been among the best in both the county and nation-wide.



POLIZEIDIREKTION FÜZESABONY

BAROSS U. 12, TEL.: (36) 341-944

Das Gebäude der Polizeidirektion Füzesabony ist im Zentrum der Stadt zu finden, es versucht mit fachgerechten Beschäftigten die öffentliche Sicherheit in der Stadt und seiner Umgebung aufrechtzuerhalten. Unter seiner Direktion stehen auch die Polizeiwachen in Kál und Sarud.

Die öffentliche Sicherheit des zuständigen Gebietes der Polizeidirektion Füzesabony ist seit Jahren ausgeglichen, es gehört zu den kriminell weniger betroffenen Gebieten. Die Zahl der bekannt gewordenen Straftaten bewegt sich aufgrund der vergangenen 5 Jahre (1995-99) zwischen 813 -1507, davon sind größenordnungsmäßig die Straftaten gegen Eigentum die bestimmenden - im Durchschnitt 70%. Die Polizeidirektion ist aufgrund ihrer Aufdeckungsrate im Komitat, sogar im Land in den vergangenen Jahren in der vordersten Linie gewesen.

Im Frühjahr 2000 wurde eine ständige Kriminaltechnische Ausstellung eröffnet, die die Entwicklungsstadien des Polizistenfaches mit Hilfe ehemaliger benutzter Mittel, Dokumente vorstellt.



EGÉSZSÉGÜGY – SZOCIÁLIS ELLÁTOTTSÁG

PUBLIC HEALTH – SOCIAL SERVICES

GESUNDHEITSWESEN – SOZIALE VERSORGUNG



EGÉSZSÉGÜGYI KÖZPONT
RÁKÓCZI U. 36-40.

TELEFON: (36)341-449

ORVOSI ÜGYELET: (36)341-153

TÜDŐBETEG-GONDOZÓ INTÉZET

IFJÚSÁG U. 22. TEL: (36)341-727

FÜZESABONYI IDŐSEK ÉS RÁSZORULTAK

SZOCIÁLIS GONDOZÓ INTÉZETE

HONVÉD U. 68. TEL: (36)342-424

ZRÍNYI ÚT 21. TEL: (36) 341-128

HEVES MEGYEI ÖNKORMÁNYZAT

PSZICHIÁTRIAI SZENVEDÉLYBETEGEK

OTTHONA, FÜZESABONY

TÁBOR U. 52. TEL: (36)343-691

A város és környéke egészségügyi ellátásában fontos szerepet tölt be az Egészségügyi Központ, mely az 1990-es évek elején épült. Ebben gégeészeti, bel- és bőrgyógyászati, szemészeti, nőgyógyászati, reumatológiai – fizioterápiás – ultrahang szakrendelés, pszichiátriai szakrendelés és gondozás, gyermekgyógyászat, valamint általános laboratórium és fogászat működik. Folyamatban van a kisbélsebészeti, radiológiai szakrendelés, valamint a gyógytorna és autogén tréning kurzus szervezése. Az éves gyógykezelési esetek száma 54 000-re tehető.

A városban tüdőbeteg-gondozó intézet is működik, amely a város és környéke ellátását biztosítja. Az intézményben több ezer szakorvosi vizsgálatot és tüdőszűrést végeznek egy év alatt. A háziorvosi, valamint a gyermekorvosi ellátásban Füzesabony helyzete a megyei átlagnál jobb: a területi elvű városkörzetek rendelkezéseit a gyarapodó magánorvosi tevékenység segíti. A városban orvosi ügyelet biztosítja hétvégén



POLYCLINIC

RÁKÓCZI U. 36-40.

PHONE: (36) 341-449,

MEDICAL DUTY: (36) 341-153

CLINIC FOR PNEUMONIC DISEASES

IFJÚSÁG U. 22. PHONE: (36) 341-727

FÜZESABONY HOME FOR THE ELDERLY

AND PEOPLE IN NEED

HONVÉD U. 68. PHONE: (36) 342-424

ZRÍNYI ÚT 21. TEL: (36) 341-128

FÜZESABONY HOME FOR PSYCHIATRIC

ADDICTS SET UP BY THE COUNTY

COUNCIL OF HEVES COUNTY

TÁBOR U. 52. PHONE: (36) 343-691

The Polyclinic, built in the early 1990s, fulfils an important role in the health-care of people living in and around the town. In the polyclinic, sick people may consult specialists in laryngology, internal medicine, dermatology, ophthalmology, gynaecology, ultrasonic treatment of rheumatic diseases and physiotherapy, psychiatric disorders and care and paediatrics, also, the polyclinic houses a general laboratory and a dentist's consultation room. The conditions of consultation rooms for minor surgery and radiology, as well as the facilities of cur-



ZENTRALE FÜR
GESUNDHEITSWESEN

RÁKÓCZI U. 36-40, TEL: (36)341-449

ARZTDIENST -(36)341-153

TUBERKOLOSEFÜRSORGESTELLE

IFJÚSÁG U. 22, TEL: (36)341-727

FÜZESABONYER INSTITUT FÜR SOZIALPFLERGE FÜR ALTE UND BEDÜRFTIGE

HONVÉD U. 68, TEL: (36)342-424

ZRÍNYI ÚT 21. TEL: (36) 341-128

FÜZESABONYER HEIM FÜR

PSYCHIATRIE DER SELBSTVERWALTUNG

DES KOMITATS HEVES

TÁBOR U. 52, TEL: (36)343-691

In der Versorgung des Gesundheitswesens füllt eine wichtige Rolle die Zentrale für Gesundheitswesen, die Anfang der 90er Jahre erbaut wurde, in der Stadt und Umgebung aus. Darin sind Fachordinationen für Laryngologie, für innere Krankheiten, Dermatologie, Augenheilkunde, Gynäkologie, Rheumatologie – Physiotherapie – Ultraschall, Psychiatrie und Pflege, Kinderheilkunde sowie allgemeine Laboratorien und Stomatologie tätig. Im Gange sind eine Ordination für Kleinchirurgie, Radiologie sowie die



Egészségügyi Központ - The Polyclinic - Zentrale für Gesundheitswesen

 és az éjszakai órákban a település és környéke betegellátását. A városban két gyógyszertár működik. A szociálisan rászorulókat ellátását a Füzesabonyi Idősek és Rá-

 ative gymnastics and autogenic relaxation courses are being created. In the polyclinic, 54000 cases are treated annually. The town has a clinic for pneumonic diseases, caring

 Organisation von Kursen für Heilgymnastik und autogenes Training. Die Zahl der jährlichen Heilbehandlungen beträgt etwa 54.000. In der Stadt ist auch eine Tuberkulosefürsorgestelle tätig, die die Versorgung der Stadt und ihrer Umgebung absichert. In dem Institut werden in einem Jahr mehrere tausend fachärztliche Untersuchungen und Röntgenaufnahmen der Lunge vorgenommen. In der Hausarzt- sowie in der Kinderarztversorgung ist die Lage von Füzesabony besser als der Durchschnitt des Komitats: bei den Sprechstunden der Stadtbezirke hilft die sich vermehrende Tätigkeit der Privatärzte. In der Stadt gewährleistet ein Arztdienst am Wochenende und nachts die Krankenversorgung der Ortschaft und ihrer Umgebung. In der Stadt gibt es zwei Apotheken. Die Ver-



for people living in and around the town. Here, thousands of medical examinations and X-ray screenings are carried out every year. In terms of the network of family doctors and paediatricians, Füzesabony is in a better position than the county



*Pszichiátria
The Home for Psychiatric Addicts
Psychiatry*



*Tüdőgondozó Intézet
The Clinic for Pneumonic Diseases
Tuberkulosefürsorgestelle*

szorultak Szociális Gondozó Intézete végzi. Az intézet – ebédkihordással – lehetővé teszi az otthoni étkeztetést is – közel 100 fő részére, további szolgáltatásként házigondozói segítségnyújtást szervez.

Az északi településrészen működik a Heves Megyei Önkormányzat Pszichiátriai és Szenvedélybetegek Otthona, ahol orvosi szakellátás mellett életvezetési tanácsadással, kulturális programokkal, mentálhigiénés foglalkozásokkal teszik tartalmassá a betegek mindennapjait.

average: private doctors contribute to enhancing health services in the various medical districts. On weekends and at night, there is medical duty to care for patients coming from the town or from nearby villages. Füzesabony has two pharmacies. The Füzesabony Home for the Elderly and People in Need helps elderly people who are socially in need. Lunch is delivered to the home of nearly 100 persons, also, the institution provides social workers for home care.

The Füzesabony Home for Psychiatric Addicts set up by the County Council of Heves County is in the northern quarter of the town. Here, alongside with medical care, patients may get advice on how to shape their way of life, also, they may participate in cultural programmes and those for improving mental hygiene.

sorgung der sozial Bedürftigen wird von dem Füzesabonyer Institution für Sozialpflege für Alte und Bedürftige ausgeführt. Die Institution macht mit einer Zustellung des Mittagessens auch die Verköstigung zu Hause für etwa 100 Personen möglich, weiterhin organisiert sie als Dienstleistung eine Hilfeleistung für Hauspflege.

Im nördlichen Ortsteil ist das Heim für Psychiatrie der Selbstverwaltung des Komitats Heves in Füzesabony tätig, wo neben einer ärztlichen Versorgung die Tage der Kranken mit einer Beratung über Lebensführung, mit Kulturprogrammen, mentalhygienischen Beschäftigungen bereichert werden.

NEVELÉSI – OKTATÁSI INTÉZMÉNYEK EDUCATIONAL INSTITUTES INSTITUTIONEN FÜR ERZIEHUNG – UNTERRICHT

 Az elmúlt időszak legdinamikusabban fejlődő intézménytípusát jelentik a nevelési-oktatási intézmények. A város mindkét részén működik egy-egy bölcsőde, óvoda, általános iskola. Az óvodák és az

 The institutes that have undergone the most spectacular development in recent years are those of education. Each part of the town has a nursery, kindergarten and primary school. The town council consented to

 Im vergangenen Zeitraum waren die am dynamischsten zu entwickelnden Institutionstypen die Erziehungs- und Lehrinstitutionen. In beiden Teilen der Stadt ist je eine Kinderkrippe, eine Kindergarten, eine Grundschule tätig.



általános iskolák modern szellemű helyi nevelési programját 1999-ben, a intézmények minőségirányítási programját 2004-ben hagyta jóvá a város képviselő testülete. Az iskolák modern számítógéptermekekkel rendelkeznek.

ÓVODÁK, BÖLCSŐDÉK:

HÉTSZÍNVRÁG

HONVÉD U. 21. TEL: (36)342-913

PÖTTÖMKE

RÁKÓCZI F. U. 14. TEL: (36)341-449

A bölcsődék és az óvodák kihasználtsága a csökkenő gyermeklétszám

program of the kindergartens and the primary schools in 1999 and to the quality management program of the institutions in 2004. Modern computer halls are available in the schools.

NURSERIES:

HÉTSZÍNVRÁG

HONVÉD U. 21. PHONE: (36) 342-913

PÖTTÖMKE

RÁKÓCZI F. U. 14. PHONE: (36)341-449

Despite a decline in the number of children, nurseries and kindergartens are exploited well over 100%. Qualified

the modern local educational pro-

gram of the kindergartens and the primary schools in 1999 und das Qualitätsmanagementprogramm der Institutionen im 2004 von der Körperschaft der Stadtverordneten genehmigt. Die Schulen haben moderne Computerkabinette.

KINDERKRIPPEN:

HÉTSZÍNVRÁG

HONVÉD U. 21, TEL.: (36)342-913

PÖTTÖMKE

RÁKÓCZI F. U. 14, TEL.: (36)341-449

Die Ausnutzung der Kinderkrippen und Kindergärten beträgt entgegen der

 ellenére jóval 100% feletti. A pedagógiai munkáról szakképzett óvodapedagógusok gondoskodnak a több mint 300 gyermek esetében. Az étkeztetést az intézmények konyhájáról biztosítják.

**SZÉCHENYI ISTVÁN
ÁLTALÁNOS ISKOLA**

KOSSUTH U. 1. TEL: (36)341-455

TELEKI BLANKA ÁLTALÁNOS ISKOLA

SZABADSÁG U. 33. TEL: (36)542-411

A város két általános iskolájában az elmúlt években több mint 800 fős tanulói létszámmal lehetett számolni. A szaktanári ellátottság közel 100%-os. 39 osztályban folyik az oktatás. A tantermek száma 44, a tornatermeké és a tornaszobáké 2-2.

 kindergarten teachers deal with over 300 children. Meals are fixed in the kindergartens' own kitchens.

**SZÉCHENYI ISTVÁN
PRIMARY SCHOOL**

KOSSUTH U. 1. PHONE: (36) 341-455

TELEKI BLANKA PRIMARY SCHOOL

SZABADSÁG U. 33. PHONE: (36)542-411

In the two primary schools, the number of pupils has exceeded 800 in recent years. Almost 100% of vacancies are filled with qualified teachers. There are 39 classes. The number of classrooms is 44, also, each school has two gymnasiums and work-out rooms. Pupils are looked after in the afternoons. In the 1990s, both primary schools were significantly enlarged: Széchenyi primary school was extended with a new wing,

 sich verringernden Kinderzahl gut über 100%. Für die pädagogische Arbeit sorgen im Falle der mehr als 300 Kinder fachlich ausgebildete Kindergartenpädagoginnen. Die Verpflegung regelt die Küche der Institutionen.

**GRUNDSCHULE
"ISTVÁN SZÉCHENYI"**

KOSSUTH U.1, TEL.: (36)341-455

GRUNDSCHULE "BLANKA TELEKI"

SZABADSÁG U. 33, TEL.: (36) 542-411

In den zwei Grundschulen der Stadt konnte in den vergangenen Jahren eine Zahl von mehr als 800 Schülern gezählt werden. Die Besetzung der Stellen mit Fachlehrern beträgt fast 100%. Der Unterricht erfolgt in 39 Klassen. Die Zahl der Lehrzimmer beträgt 44, die der Turnsäle und Turnzimmer jeweils 2. Die Hortversorgung am Nachmittag ist gesichert.



A délutáni napközi ellátás biztosított.

Az 1990-es években mindkét iskola jelentős ingatlanbővítéssel számolhatott: a Széchenyi Általános Iskola új



In den 90er Jahren konnten beide Schulen mit einer bedeutenden Immobilienerweiterung rechnen: die Széchenyi-Grundschule wurde um einen neuen Gebäudeteil, die

 épületrésszel, a Teleki Blanka Általános Iskola sportcsarnokkal gazdagodott. A gyerekek mindkét iskolában választhatnak az angol és német nyelvek tanulása között. A szakköri csoportok munkájában a tanulók több mint a fele vesz részt. Mindkét iskola rendelkezik saját könyvtárral, melyekben összesen 8400 kötet található.

Füzesabony Város Önkormányzata 2005-ben döntött a településrészek azonos intézményeinek közös igazgatás alá vonásáról. Az önkormányzat közbeszerzési pályázatot írt ki az intézményi közétkeztetés feladataira.

ZENEISKOLA

KOSSUTH U. 1. TEL: (36)343-875

A városban 1970-től működik zeneiskola, mely a füzesabonyi gyerekek

 Teleki Blanka primary school got a sports hall. In both schools, pupils may choose from two foreign languages, English and German. More than half of pupils participate in study circles. Each primary school has its own library, with altogether 8400 volumes.

The Municipal Government of Füzesabony decided to merge the same type of institutions of different parts of the town under common administration in 2005. The municipal government issued a call for public procurement tender on the public catering of institutions.

SCHOOL OF MUSIC

KOSSUTH U. 1. PHONE: (36) 343-875

The town has had a school of music since 1970, admitting children, even kindergarten pupils, not only from Fü-

 Grundschule "Blanka Teleki" um eine Sporthalle reicher. Die Kinder beider Schulen können zwischen dem Erlernen der englischen und der deutschen Sprache wählen. An der Arbeit der Fachzirkel nimmt mehr als die Hälfte der Schüler teil. Beide Schulen verfügen über eine eigene Bibliothek, in denen insgesamt 8400 Bände zu finden sind.

Die Stadtselbstverwaltung von Füzesabony hat eine Entscheidung im 2005 darüber getroffen, die gleichen Institutionen der Siedlungsteile in eine gemeinsame Verwaltung zu integrieren. Die Selbstverwaltung hat einen Zentraleinkaufswettbewerb, um die Aufgaben der Gemeinschaftsverpflegung in den Institutionen zu lösen, ausgeschrieben.

MUSIKSCHULE

KOSSUTH U. 1, TEL.: (36)343-875

In der Stadt ist seit 1970 eine Musikschule tätig, die neben dem Unterricht für die Kinder aus Füzesabony auch die Musikerziehung der Jugendlichen der



oktatása mellett a környék fiataljainak zenei nevelését is biztosítja – óvodás kortól. 1999 őszétől a Füzesabonyi Városi Zeneiskola a Széchenyi István Általános Iskola új épületszárnyába költözött.

zesabony but also from adjacent villages. In autumn 1999, the Füzesabony School of Music moved to the new wing of Széchenyi István primary school.

Apart from playing elsewhere in the county and countrywide, pupils and teachers also give concerts in the town. Here, pupils' concerts and church performances in the days of Advent are the

Umgebung – ab dem Kindergartenalter – sichert. Im Herbst 1999 ist die Stadtmusikschule Füzesabony in den neuen Gebäudeflügel der Grundschule "István Széchenyi" umgezogen.

Die Schüler und Lehrer der Schule halten viele örtliche Konzerte neben

 Az iskola tanulói és oktatói számos helyi koncertet tartanak, szakmai versenyeken vesznek részt megyei és országos szinten. Helyben legnépszerűbbek a növendékhangversenyek, a télapóhangversenyek, a farsangi jelmezes növendékhangversenyek, a város kultúráját színesítő adventi templomi hangversenyek és a „Tavaszköszöntő jótekonysági estek”. Az iskola otthont ad neves művészek és együttesek előadói estjeinek.

 most popular. The school is a regular participant of the county's brass band festivals. Pupils and teachers of the school have performances in the town as well as compete at county and national-level musical competitions. Among local people, pupils' concerts, Santa Clause concerts, carnival concerts of pupils dressed in fancy

 den Auftritten im Komitat, im Land ab. Im Ort sind die Schülerkonzerte, die Kirchenauftritte zur Adventszeit am beliebtesten. Die Schule nimmt an dem Kupferbläsertreffen der Komitates teil. Die Schüler und Lehrer der Schule halten viele örtliche Konzerte ab, nehmen an Fachwettbewerben auf Komitats- und Landesebene teil. Im Ort sind die Nachwuchskonzerte, die Weihnachtskonzerte, die Nachwuchskonzerte im Faschingskostüm, die Kirchenkonzerte zur Advents-



Az iskola tanulói 14 tanzsak közül választhatnak, 2002. szeptemberétől tánctagozatos növendékek színesítik a művészeti oktatás palettáját.

A jövő tervei között szerepel, hogy a jelenlegi épületszárny átalakításával a zenei képzés méltó helyen és hangulatban szolgálja az esztétikai nevelést, segítse a személyiség fejlődését, a zenei és tánc kultúrát.

**REMENYIK ZSIGMOND GIMNÁZIUM
ÉS POSTAFORGALMI SZAKKÖZÉPISKOLA**
IFJÚSÁG U. 17., TELEFON: (36)341-131

A település életében jelentős szerepet tölt be a középfokú oktatási intézmény, melynek épületében 1966 óta folyik képzés. A gimnáziumi és szakközépiskolai osztály összlétszáma az OKJ-s csoportokkal együtt 262 fő. 100 fő körüli az esti tagozaton tanulók száma. Felvételi vizsga nincs.

Nyelvi előkészítő évfolyam 1+4 évfolyamos kerettantervre épülő normál oktatás szerint működik, a képzés teljes időtartama alatt emelt óraszámban, csoportbontásban oktatják az idegen nyelvet.

A szakközépiskola szakosodása: gazdasági-szolgáltatói szakterület, kereskedelem-marketing, üzleti adminisztráció szakmacsoport.

costumes, church performances in the days of Advent adding vivid colours to the town's cultural palette and springtime charity evenings are the most popular. The school houses performances of well-known artists and groups.

The students can choose out of 14 faculties. Dance faculty students have enriched the palette of artistic education since September 2002.

It is among the plans for the future to rebuild the present wing, so the musical training can serve the aesthetic education in a worthy environment and atmosphere, support the personal development and the musical and dance culture.

**REMENYIK ZSIGMOND
SECONDARY GRAMMAR SCHOOL AND
COMPREHENSIVE SECONDARY
SCHOOL OF POSTAL SERVICES**
IFJÚSÁG U. 17. PHONE: (36) 341-131

The secondary school plays a significant role in the town's life; it has been the home of education since 1966. The grammar school and technical school classes count 262 students together with the OKJ (National Training Register) groups. Evening classes are attended by app. 100 persons. There is no admission exam.

The preliminary language class has a 1+4-year frame curriculum functioning

zeit als Bereicherung der Kultur der Stadt und die „Wohltätigkeitsabende zur Begrüßung des Frühlings, am beliebtesten. In der Schule finden Vortragsabende bekannter Künstler und Truppen Zuhause.

Die Schüler können sich unter 14 der Lehrfächer in der Schule wählen, ab September 2002 wird der Palette des Kunstunterrichts eine Farbe durch die Schülerinnen und Schülern der Tanzsektion gegeben.

In den Zukunftsplänen kommt es vor, dem Ästhetikunterricht mit Musikausbildung durch Umbau des jetzigen Gebäudeflügels an einer geeigneten Stelle und mit Laune zu dienen, die Entfaltung der Persönlichkeit, die Musik und Tanzkultur zu unterstützen.

**GYMNAZIUM UND FACHMITTELSCHULE
FÜR POSTVERKEHR
"ZSIGMOND REMENYIK"**

IFJÚSÁG U. 17, TEL.: (36)341-131

Im Siedlungsleben spielt die mittlere Lehranstalt, in der seit 1966 unterrichtet wird, eine wichtige Rolle. Die Gesamtzahl der Schüler in Klassen des Gymnasiums und der Berufsschule beträgt zusammen mit den OKJ-Gruppen 262 Personen. In der Abendschule lernen etwa 100 Personen. Es gibt keine Aufnahmeprüfung.

 A diákok angol-német nyelvből választhatnak, az alaptárgyakon kívül színvonalas számítástechnikai oktatás folyik.

 as normal education. There are an increased number of foreign language small-group classes during the entire duration of the education.

 Der Jahrgang des Sprachvorbereitungskurses wird nach einem Rahmenplan für 1+4 Jahrgänge gewöhnlich bzw. die Fremdsprache wird gruppenweise und mit erhöhter Stundenzahl während der gesamten Ausbildungsdauer unterrichtet.

Spezialisierung der Berufsschule: Fachgebiet Wirtschaft-Dienstleistung, Berufsgruppen Handel-Marketing, Geschäftsadministration.

Die Schüler können sich zwischen den englischen und deutschen Sprachen wählen. Neben den Grundfächern gibt es auch einen hochwertigen Informatikunterricht.

Ab Jahrgang 13 haben die Schüler die Möglichkeit, an einer Ausbildung für Geschäftsassistenten teilzunehmen oder als Computer-Softwarebetreiber zu lernen. Nach dem Abschluss des Jahrgangs 14 können Personen, die sich in Fachrichtung Informatik spezialisierten, eine Qualifizierung CCNA CISCO für Netzsysteminstallateur erwerben. Bei der 2-Jahre-Ausbildung CISCO erhält man eine Qualifizierung, die den Anforderungen der Zeit entspricht und eine erhöhte Nachfrage auch in der Zukunft danach auf dem Informatik-Arbeitsmarkt vorliegt.



13. évfolyamtól a diákok postai üzleti asszisztensi képzésben vehetnek részt, vagy számítástechnikai szoftverüzemeltetőnek tanulhatnak. A 14. évfolyam elvégzésével a számítástechnika felé szakosítottak CCNA CISCO minősítésű informatikai hálózati rendszertelepítő képzettséget is megszerezhetik. A 2 éves CISCO képzés a kor igényeinek megfelelő végzettségű embereket képez, melyre nagy kereslet lesz a jövőben is az informatikai munkaerő piacon.

Faculties of the technical secondary school are: economic-service area, commerce-marketing, business administration profession groups.

The students can choose English or German. There is a high-level computer training beside the basic subjects.

From the 13th class the students can participate in postal business assistant training or IT software operator training. By completing the 14th class the students who chose IT faculty can obtain a certificate as IT network system installer qualified by CCNA CISCO. The 2-year CISCO program trains professionals with qualifications according to modern requirements. There will be a significant demand for them on the IT labour market also in the future.



Az iskolához tornaterem és 50 férőhelyes kollégium is tartozik, konyhája 180 fő ellátását biztosítja.

A város iskoláinak több évtizedes színvonalas munkájáról tanúskodnak a szakmai és tanulmányi versenyeken elért helyezések, melyekkel előkelő helyet vívtak ki a megye iskoláinak rangsorában.

The school has a palaestra and a 50-person college, its kitchen caters for 180 persons.

Achievements at students' competitions are a testimony to decades of high-quality education provided in the town's schools, which have thereby made excellent reputation among the county's schools.



Zu der Schule gehören auch ein Turnsaal und ein Studentenheim für 50 Personen, die Küche versorgt 180 Personen.

Die niveauvolle Arbeit der Schulen der Stadt über Jahrzehnte hinaus beweisen die in Fach- und Studienwettbewerben erreichten Plätze, mit denen sie sich einen hervorragenden Platz im Rang der Schulen des Komitates erfochten haben.

KULTURÁLIS INTÉZMÉNYEK CULTURAL INSTITUTES KULTURELLE INSTITUTIONEN



FÜZESABONYI VÁROSI KÖNYVTÁR ÉS KÖZÖSSÉGI HÁZ

RÁKÓCZI ÚT 50-54. TEL: (36)341-928
Füzesabony Város Képviselő-testülete 2004. április 1-től hozta létre jogutódlással integrált intézményként a Füzesabonyi Városi Könyvtár és Közösségi Házat, melynek jogelődjei a Városi Művelődési Központ, Füzesabonyi Városi Könyvtár.

A megújulási folyamat eredményeképp a Közösség Ház 2004-ben új technikai eszközökkel gyarapodott,



PUBLIC LIBRARY AND COMMUNITY CENTRE OF FÜZESABONY (FVKKH)

RÁKÓCZI ÚT 50-54. TEL: (36)341-928
The Town Council of Füzesabony established the Public Library and Community Centre of Füzesabony as an integrated institution as successor of the Public Cultural Centre and the Public Library of Füzesabony on 1st April 2004.

As a result of the renovation process the Community Centre gained



STADTBIBLIOTHEK UND GEMEINSCHAFTSHAUS FÜZESABONY

RÁKÓCZI ÚT 50-54. TEL: (36)341-928
Die Körperschaft der Stadtverordneten Füzesabony hat Stadtbibliothek und Gemeinschaftshaus in Füzesabony als integriertes Institut ab 1. April 2004 mit Rechtsnachfolge zustande gebracht. Der Rechtsvorgänger der Einrichtung war das Stadtkulturzentrum, Stadtbibliothek Füzesabony.

Als Folge des Erneuerungsprozesses hat sich das Gemeinschaftshaus mit neuen technischen Ausrüstungen in 2004 bereichert, wurden bedeutende Innenverbesserungen durchgeführt, um die Bedürfnisse der Benutzer besser befriedigen zu können. Neben den gewöhnlichen Beschäftigungen in Kleingruppen erschienen auch die Gemeinschaften in der vergangenen Periode, der eine gesunde Lebensführung zugrunde legt: Yoga, Callanetics, Aufklärungs- und präventive Vorträge über Gesundheit, Präsentationen gesundheitsrelevanter Produkte.

Nach Bedürfnissen der Zeit werden Vorbereitungskurse

in englischer und deutscher Sprachen und Kurse organisiert, mit denen die Erlernung der traditionspflegerischen Handwerkertechniken erzielt wird.

Das Gemeinschaftshaus nimmt auch die Zivilorganisationen auf, hier werden die regionalen Zivilkoordinationskonferenzen veranstaltet. In der Einrichtung werden immer öfter Programme in der Schaffung von Arbeitsplätzen, Toleranzverstärkung, Ausbildung von Erwachsenen organisiert. Die Räume des Gemeinschaftshauses werden von den lokalen Organisationen und Institutionen mehrmals jährlich benutzt. Seit 1989 gehört das Gesellschaftstanzklub Füzes zur Kleingruppen der Einrichtung.



komoly belső fejlesztéseken esett át a használók igényeinek jobb kielégítése érdekében. Hagyományos kiscsoportos foglalkozások mellett az elmúlt időszakban megjelentek az egészséges életvitelre épülő közösségek: Jóga, Callanethic-torna, egészségügyi felvilágosító- és prevenció előadások, egészségügyi termékbemutatók.

A kor igényeinek megfelelően szerveződnek nyelvvizsga előkészítők angolból, németből, hagyományörző kézműves technikák elsajátítását célzó tanfolyamok.

A Közösségi Ház civil szervezetek befogadó intézménye, helyszíne a kistérségi civil koordinációs tanács-

new technical devices in 2004 and went through significant internal development in order to better satisfy the users' needs. Beside the traditional small-group activities the communities focusing on a healthy life style appeared in the recent past: yoga, callanethics, health information and prevention lectures, health product presentations.

According to the modern requirements preparatory courses for language examinations are organised in English and in German. There are traditional handicraft courses, as well.

The Community Centre is the housing institution of civil organisations and it is the location of small area civil

 kozásoknak. Munkahely-teremtő, tolerancia-erősítő, felnőttképzéshez kötődő programok, tanfolyamok mind nagyobb számban jelennek meg az intézményben. A Közösségi Ház helyiségeit évente több alkalommal használják a helyi intézmények, szervezetek. 1989-óta az intéz-

 coordination meetings. The number of job creating, tolerance building, adult training programs and courses is increasing in the institution. The local institutions and organizations use the rooms of the Community Centre several times a year. The

 tung, das der Stadt einen Ruhm mit den modernen Tanzen sämtliches Mal verschaffen hat. Zu FVKKH gehört auch das Filmtheater Kossuth mit Raum für 270 Per-



Füzes Ballroom Dance Club has been the small group of the insti-

sonen, mit dem eine Einnahme zu Zeit erzielt wird. Hier übt die Musikkapelle der Minderheitsselbstverwaltung.

Rechtlich gesehen wurde die Stadtbibliothek 1954 in Form einer Kreisbibliothek von dem Komitatsrat Heves gegründet, in einem kleinem Zimmer des Kulturzentrums mit etwa 1000 Bänden. Heute können unsere Leser schon unter mehr als 50.000 Doku-

menten auf freien Regalen wählen.

Das im Jahre 1987 aufgrund der Pläne von Dr. Zoltán

mény kiscsoportja a Füzes Társastánc Klub, mely modern táncokban számtalan alkalommal szerzett hírnevet a városnak.

A FVKKH-hoz tartozik a 270 férőhelyes Kossuth Filmszínház, mely jelenleg bevételszerző tevékenységet szolgálja. Itt gyakorol a Kisebbségi Önkormányzat zenekara.

A Városi Könyvtár jogelődjét 1954-ben járási könyvtárként alapította a Heves Megyei Tanács, mintegy 1000 kötet könyvvél, a Művelődési Központ egy kis szobáskájában. Ma az olvasóink már több mint 50.000 db dokumentum között válogathatnak a szabadpolcokon. Az 1987-ben Dr. Veres Zoltán tervei alapján felépített új könyvtárpépület tágas, világos olvasótermeiben – a hagyományos

tution since 1989, it raised the reputation of the town on several occasions in modern dances.

The Kossuth Cinema seating 270 persons belongs to the FVKKH, as well, and it constitutes the for-profit activity of the Centre. The orchestra of the Minority Municipal Government practices here, too.



 könyvtári szolgáltatásokon kívül – fonotéka, videotéka, irodalmi, közéleti rendezvények, kiállítások és számítógépes hálózat is várja a látogatókat. Könyvtárunkban a lakosság rendelkezésére áll a korszerű információszerezés minden feltétele. A helyismereti gyűjtemény, melyet Sziklai János több évtizedes gyűjtő és kutató munkája alapozott meg, a múlt-jelen-jövő dokumentumait őrzi és gyarapítja a Helyismereti Baráti Kör segítségével. Forrásdoku-

 The legal predecessor of the Municipal Library was the district library with some 1000 volumes, established by the County Council of Heves County in 1954 in a small room of the House of Culture. Today, visitors may select from over 50000 free-shelf items. In the bright and spacious rooms of

 Veres gebaute neue Bibliotheksgebäude hat weite, helle Lesesäle – außer seinen traditionellen Bibliotheksdiensten erwartet die Besucher auch eine Phonotheek, Videothek,



mentumok, tanulmányok, sok száz fotó, az Alkotókör tagjainak munkái várják itt a Füzesabony, elődeink élete iránt érdeklődőket. A lakosság számára aktuális információk is itt találhatók: önkormányzati határozatok, fejlesztési tervek, stb. Gyűjteményünk különleges részét képezik Trojan Marian Jozef, városunkban élő lengyel születésű grafikusművész helyi ihletésű képei, amelyek egy része a könyvtár falait díszíti. A Magyar-Lengyel Baráti Klub gyűjtéséből sok érdekes dokumentumot őriznek a két nép helyi hagyományokon alapuló kapcsolatáról is. Könyvtárunk „ablak a világra”, ahol szakképzett könyvtárosok gondoskodnak az olvasók szolgálatáról.

A könyvtárhoz kötődő kiscsoportok - a Helyismereti Baráti Kör, Alkotókör, Magyar-Lengyel Baráti Kör - összeolvadásából jött létre 2001-ben a Füzesabonyi Könyvtárbaráti Társulás közhasznú közművelődési egyesület, mely a könyvtár szakmai céljainak

the new library, designed by Dr Zoltán Veres and built in 1987, visitors are offered traditional library services as well as they may borrow cassettes, discs and videotapes or use the computers. Social and literary events and exhibitions are also held here. The library's collection on local history, stemming from decades' collecting and research work done by János Sziklai and maintained and enlarged with the help of the Club of Local History, preserves the objects of the town's past, present and future. The library offers to visitors all state-of-the-art facilities for learning new information.

The library's collection on local history, compiled and continuously enlarged with the help of the Club of Local History, preserves the objects of the town's past, present and future. Visitors interested in learning about life in Füzesabony in the past and present are shown written documents, essays, hun-

öffentliche Veranstaltungen, Ausstellungen über Literatur, und ein Computernetz. In der Bibliothek stehen den Einwohnern alle Voraussetzungen für einen modernen Informationserhalt zur Verfügung. Die Sammlung zur Heimatkunde die auf eine über mehrere Jahrzehnte Sammel- und Forscherarbeit von János Sziklai fundementiert ist, bewahrt die Dokumente der Vergangenheit – Gegenwart – Zukunft und mit Hilfe des Freundesvereins zur Heimatkunde werden diese ständig vermehrt.

Quellendokumente, Studien, viele hundert Fotos, die Arbeiten der Mitglieder des Schöpferzirkels erwarten hier die Interessenten für das Leben der Vorfahren von Füzesabony. Auch für die Einwohner sind aktuelle Informationen hier zu finden: Beschlüsse der Selbstverwaltung, Entwicklungspläne usw. Einen besonderen Teil der



megvalósításában segít.

A könyvtári stratégia 5 kiemelt területe: 1. Helyismeret, lokál-patriotizmus 2. EU közösség, tájékoztatás 3. Információs társadalom 4. Nyitás a fiatal korosztály felé 5. Nyitás a civil szféra felé.

A könyvtárban e-Magyarország Pont működik korszerű informatikai infrastruktúrával, ADSL hálózati hozzáféréssel. 1999 nyarától a könyvtár Európai Információs Pont alközpont is.



dreds of photographs as well as works of local artists. Announcements for town-dwellers (town council's resolutions, development projects, e.t.c.) are also displayed here. A special collection within the collection is the works of the Polish artist Trojan Marian Jozef, resident of the town, who depicts local life in his graphic art. A few of his works ornament the walls of library rooms. A number of interesting documents testifying to the friendship manifesting in local traditions between the two nations, collected by the Club of Hungarian-Polish Friendship are kept here. Our library is a 'gateway to the world' where qualified librarians are always at readers' service.

Book Lovers' Association of Füzesabony non-profit public culture society was founded by merging the small groups connected to the library in 2001 - Local patriots' Friendly Association, Creative Club, Hungarian-Polish Friendly Association - that assists in the realisation of the library's professional goals.

The 5 main areas of the library strategy: 1. Knowledge of local relevance, local patriotism, 2. EU community, information, 3. Information society, 4. Being open towards the younger generations, 5. Being open towards the civil scene.

An e-Hungary Point operates in the library with up-to-date IT infrastructure and ADSL Internet access. The library is also a European Information Point sub-centre since summer 1999.



Sammlung bilden die örtlichen inspirierenden Bilder des in unserer Stadt lebenden polnischen Grafikers, Jozef Marian Trojan, ein Teil derer schmückt die Wände der Bibliothek. Aus den Sammlungen des Klubes für ungarisch-polnische Freundschaft bewahren wir auch viele interessante Dokumente über die auf örtlichen Traditionen fundamentierten Verbindungen der beiden Völker auf. Unsere Bibliothek ist ein "Fenster in die Welt", wo fachausgebildete Bibliothekaren im Dienste der Leser stehen.

Aus der Integration der sich mit der Bibliothek verbundenen Kleingruppen - Freundeskreis der Ortskunde, Schöpferkreis, Ungarisch-Polnischer Freundeskreis - entstand ein gemeinnütziger Kulturverein, die Gemeinschaft der Bücherfreunde in Füzesabony in 2001, um die Verwirklichung der Berufsziele der Bibliothek zu unterstützen.

5 Schwerpunktgebiete der Bibliothekstrategie sind die folgenden: 1. Ortskunde, Lokalpatriotismus 2. Gemeinschaft EU, Informationen 3. Informationsgesellschaft 4. Öffnung in Richtung der Jugend 5. Öffnung in Richtung des Zivilbereichs.

In der Bibliothek liegt ein E-Ungarn-Punkt mit moderner Informatikinfrastruktur, mit Netzzugang ADSL vor. Seit Sommer 1999 stellt die Bibliothek ein Unterzentrum zum Europäischen Informationspunkt dar.





FÜZESABONYI VÁROSI TELEVÍZIÓ

RÁKÓCZI ÚT 50, TEL.: (36)542-140

A Füzesabonyi Városi Televízió (FVTV) 1994. decemberében kezdte meg működését. Létrehozói a Városi Művelődési Központ munkatársai voltak. Az induláskor a technikai hátteret mindössze egyetlen S-VHS rendszerű kamera jelentette, a műsorok legyártása az Eszterházy Károly Tanárképző Főiskola stúdiójában történt, bémunkában. 1995 márciusában megtörténtek azok a technikai beruházások – S-VHS editáló, kép-és hangkeverő berendezések megvásárlásával – amelyek megteremtették a helyi műsorkészítés alapjait. A Városi Televízió, eleget téve a törvényi követelményeknek átalakult közhasznú társasággá, így önálló jogi személlyé vált.

1998. januárjában kiépült a stúdió, a vezérlő és a vágószoza. 2002-től a műsorkészítés a legmodernebb digitális kamerával történik. A Városi Televízió kábelen sugározza adásait, amely a település mintegy 1500 lakásában fogható.

2004. április 1-től a Városi Televízió KHT önálló lett, 3 főállású dolgozóval.

A kezdetekkor heti egyszeri alkalommal a Heti Krónika című műsorral jelentkezett a FVTV. A későbbiekben bővült a műsorkínálat a helyi sporteseményekről készült közvetítések bemutatásával a Sportsávval, és a Képmutató című kulturális műsorral. A FVTV az indulástól kezdve vágatlan formában közvetíti a testületi üléseket, többször is jelentkezett rendkívüli élő adásokkal, fórumokkal, amikor a polgárok életét meghatározó események zajlottak a településen.

A FVKT jelenleg az egri és a gyöngyösi tévék mögött a megye harmadik televíziója. A tv munkatársai rendszeresen bedolgoznak a Magyar Televízió Regionális Szerkesztőségének, valamint közreműködtek az MTV Főtér című magazinműsorának heves megyei településeket bemutató adásaiban is.

2003-ban elnyerve a Honvédelmi Minisztérium pályázatát 2X30 perces film készült a külföldön szolgáló magyar katonákról, melyet a Hon-



TOWN TELEVISION OF FÜZESABONY

RÁKÓCZI ÚT 50, TEL.: (36)542-140

The Town Television of Füzesabony (FVTV) began to broadcast in December 1994. The colleagues of the Public Cultural Centre were its founders. At the beginning the technical background consisted of one S-VHS camera, the programs were produced in the studio of the Károly Eszterházy Teacher Training College in commission work. The technical investments that were basic requirements for local program production – S-VHS editing device, audio and video mixers – were implemented in March 1995. The Town Television became a public benefit company (KHT) – as set forth by law – and so became an independent legal entity.

In January 1998 the studio, the control room and the film-editing room were built. Since 2002 the programs are shot by a state-of-the-art digital camera. The Town Television broadcasts through cable and the programs reach 1500 homes in town.

The Town Television KHT became independent on 1st April 2004 with 3 full-time employees.

In the beginning the FVTV broadcasted the Weekly Chronicle once a week. Later the program palette was widened by the Sportsáv (sportsband) offering reports on local sport events and by the cultural program titled Képmutató (quibble: picture shower and sniveller = one word in Hungarian). The FVTV has been broadcasting the council sessions unedited since the beginning, it has shown live reports, forums when extraordinary events took place that affected the townspeople's lives.

The FVKT is the third television in the county behind the ones from Eger and Gyöngyös. The colleagues of the television regularly cooperate with the Regional Editorial Office of the Hungarian Television (MTV), and they also contributed to the magazine program titled Főtér (main square) of MTV to the reports on towns and villages in Heves County.

By winning the tender of the Ministry of Defence a 2x30-minute film was



STADTTTELEVISION FÜZESABONY

RÁKÓCZI ÚT 50, TEL.: (36)542-140

Die Stadttelevision Füzesabony (FVTV) hat mit ihrer Aktivität im Dezember 1994 begonnen. Sie wurde von den Mitarbeitern des Stadtkulturentrums gegründet. Am Anfang charakterisierte ein einziges Kamera System S-VHS den technischen Hintergrund dafür, die Programme wurden im Studio der Pädagogischen Hochschule Eszterházy Károly in Mietarbeit erstellt. Im März 1995 wurden technische Investitionen – mit Kauf S-VHS Editors, Bild- und Tonmischgeräte – durchgeführt, die die Grundlagen der lokalen Programmerstellung geschaffen haben. Nach den Gesetzbestimmungen wandelte sich die Stadttelevision in eine gemeinnützige Gesellschaft um und sie wurde dadurch zu einer selbständigen Rechtsperson.

Im Januar 1998 wurden das Studio, die Steuer- und Schnitträume ausgebaut. Ab 2002 werden die Programme mit der modernsten Digitalkamera erstellt. Die Programme der Stadttelevision, die etwa 1500 Wohnungen der Siedlung empfangen können, werden durch ein Kabelnetz gesendet.

Ab 1. April 2004. wurde die Stadttelevision selbständig, sie arbeitet mit 3 hauptberuflichen Mitarbeitern.

Am Anfang hat FVTV mit dem Programm Wochenchronik einmal pro Woche aufgetreten. Später wurde das Programmangebot mit Sendungen über lokale Sportereignisse (Sportzone) und Kultur (Mucker) erweitert. Von Anfang sendet FVTV die Körperschaftssitzungen in ungeschnittener Form, hat sie mehrmals mit Sonderprogramme „Life“, Instanzen gesendet, als für Leben der Bürger relevante Ereignisse in der Siedlung erfolgten.

FVKT ist die drittgrößte Television zu Zeit im Komitat nach denen in Eger und Gyöngyös. Die Mitarbeiter nehmen an der Arbeit der Regionalen Redaktion Ungarischer Television regelmäßig, sowie der Magazinsendungen von MTV „Hauptplatz“, die Siedlungen im Komitat Heves präsentiert hat, teil.

Im 2003 wurde die Ausschreibung des Verteidigungsministeriums gewon-

 védelmi Minisztérium bennevezte Rómában, a Hadsereg és Társadalom elnevezésű nemzetközi filmfesztiválra.

A FVTV szerkesztősége az USA-ban tanulmányúton vett részt.

A szerkesztőség kétszer nyert el országos díjat, először 1996-ban az Országos Videó-fesztiválon az Ösvények c. portréfilm kapott különdíjat, majd 1998-ban a TV2 mellett elnyerte a Magyar Vöröskereszt Médiadíját.

IFJÚSÁGI CENTRUM

2004 tavaszán, Füzesabony Várossá nyilvánításának 15. évfordulója alkalmából átadott Városi Ifjúsági Centrum a város központjában, a Városi Könyvtár és Községi Ház épületegyesítésbe tagozódva helyezkedik el. Az ifjúsági közösségi tér két bejáraton közelíthető meg, a főutcáról és hátulról az Ifjúsági Park felől. A Városi Ifjúsági Centrumhoz (továbbiakban VIC) önálló belső udvar, raktárak, közösségi tér, valamint minigaléria tartozik.

Az ide látogató fiatalok különböző ifjúsági lapokat olvashatnak, zenehallgatással, ping-ponggal mulathatják az időt. Rendszeresen zajlanak könnyűzenei rendezvények, kéz-

műves műhelyek, amatőr színházi előadások, kiállítások. Az ifjúsági színtér nyitott a közösségek számára, ennek jegyében több füzesabonyi amatőr zenekar, önképző kör, klub tartja összejöveteleit a VIC-ben.

A FIGYÚSZ Közhasznú Ifjúsági Kulturális Egyesület az Ifjúsági Centrumban tartja rendezvényeit, melyeknek sorában kiemelt szerepet játszik az immár hagyományosan, több éve megrendezett Városi Gyereknap és a LAVINA - Lehetőség a Vidék IfjaiNAK Fesztivál.

A VIC pódiumszínpada, minigalériája, technikai berendezései lehetőséget kínálnak Füzesabony és a környező települések ifjú alkotóinak bemutatkozására, az ifjúsági kezdeményezések valóra váltására és hozzájárulnak ahhoz, hogy városunk a fiatalok számára élhető város legyen.

 prepared about Hungarian soldiers serving abroad. This film was entered by the Ministry of Defence to the international film festival titled Army and Society in Rome.

The editorial office of FVTV was on a study tour in the USA.

The editorial office won national prizes twice. First the documentary titled Ösvények (Paths) won a special prize on the National Video Festival in 1996 then in 1998 it won the Media Prize of the Hungarian Red Cross beside TV2.

YOUTH CENTRE

The Town Youth Centre (VIC) was opened on the 15th anniversary of Füzesabony becoming a town in spring 2004. It is located in the centre of the town among the buildings of the Public Library and Community Centre. The youth community hall can be reached through two entrances: from the main street and from the back from the side of the Youth

Park. A separate inner yard, some store-rooms, a community hall and a mini loft belongs to the VIC.

Young people visiting the centre can read youth magazines, can listen to music or play table-

tennis. Music events, handicraft groups, amateur plays, exhibitions take place regularly. The youth hall is open to communities, so several amateur music groups, self-culture groups and clubs use the VIC for gathering.

The FIGYÚSZ Public Benefit Youth and Cultural Association organises its events in the Youth Centre. The Town Children's Day and the LAVINA (Chances for the Youth of the Countryside) Festival play an important role among the events, which are organised for several years now.

The podium stage, the mini loft and the technical devices of the VIC offer presentation possibilities for the young artists of Füzesabony and the neighbouring villages, allow them to realise initiatives and contribute to the ambition to keep our town interesting to live in for young people.



 nen und ein 2x30-Minuten-Film über die ungarischen Soldaten, die Wehrdienst im Ausland leisten, gedreht. Dieser Film wurde vom Verteidigungsministerium in dem Internationalen Filmfestival „Armee und Gesellschaft“ in Rom nominiert.

Die Redaktion der FVTV nahm an einer Studienreise in den USA teil.

Die Redaktion hat einen Landespreis zweimal gewonnen, zuerst hat der Porträtfilm „Wege“ einen Sonderpreis im 1996 in Videolandesfestival, dann den Medienpreis von TV2 auch den Ungarischen Rotkreuzes in 1998 bekommen.

JUGENDZENTRUM

Das Stadtjugendzentrum, das im Frühling 2004 aus dem Anlass der fünfzehnten Jahreswende der Stadterklärung Füzesabony übergeben wurde, liegt im Stadtzentrum in Gebäude der Stadtbibliothek und des Gemeinschaftshauses integriert. Die Gemeinschaftsstelle für Jugend kann durch zwei Eingänge entweder von der Hauptstraße oder vom hinten aus der Richtung des Jugendparks erreicht werden. Zum Stadtjugendzentrum (nachfolgen VIC) gehören ein getrennter Innenhof, Lager, Gemeinschaftsplatz, sowie eine Minigalerie.

Die Besucher können verschiedene Jugendzeitungen lesen, Musik hören, Tischtennis spielen. Regelmäßig werden Konzerte in Unterhaltungsmusik, Handwerkerwerkstätte, Amateuraufführungen, Ausstellungen veranstaltet. Der Jugendplatz ist für die Gemeinschaften zugänglich, so werden die Treffen mehrerer Füzesabonyer Amateurbände, Selbstausbildungskreise, Klubs in VIC veranstaltet.

Die Veranstaltungen von FIGYÚSZ, Gemeinnützigem Kulturellem Jugendverein, wie der wichtige traditionelle Kinderstag in der Stadt und das Festival LAVINA (Möglichkeiten für die Provinzjugend), im Jugendzentrum organisiert.

Die Bühne, Minigalerie, technische Anlagen in VIC ermöglichen den jungen Künstlern in Füzesabony und der Umgebung, sich vorzustellen, die Initiativen zu verwirklichen und tragen dazu bei, dass die Stadt für die Jugendlichen eine Stelle, wo man leben kann, bedeutet.



KÖNYVTÁR ÉS REGIONÁLIS FEJLESZTÉSI HOLDING RT.

A Regionális Fejlesztési Holding Rt. Állami tulajdonú társaság, fő tevékenységi köre a tanácsadás, forrásközvetítés, oktatás, ill. a mikro-, ki és középvállalkozások forráshoz juttatása. A RFH a regionális fejlesztési társaságok alkotta országos hálózatán (Regionális Fejlesztési Társaságok) és szakosodott leányvállalatain keresztül elősegíti a vállalkozások és önkormányzati társulások felkészülését a Strukturális Alapok forrásainak igénybevételére. A projektgenerálás,- megvalósítás és komplex fejlesztési tanácsadás keretein belül részt vesz projektek előkészítésében, forrásbevonásban, lebonyolításban a teljes megvalósításig. Forrásközvetítő tevékenysége révén segítséget nyújt más állami, piaci és saját kockázati tőke forrásainak igénybevételéhez, szoros együttműködésben a területfejlesztésben aktív társszervekkel. Ez a tevékenység kiegészül Európai Unió és üzleti tájékoztatással és képzéssel.

Feladatai hatékonyabb megvalósítása céljából 2003 decemberében együttműködési megállapodást kötött az Informatikai Könyvtári Szövetséggel. Az együttműködés célja a könyvtárak szolgáltatásainak bővítésén keresztül azok bekapcsolása a térségek, települések fejlesztési és támogatási programjainak megvalósításába. A FVKKH része lett a tanácsadói rendszernek.

A RFH az együttműködés keretében vállalta:

Lehetőséget biztosít a könyvtár számára oktatási helyszíneként a kistérségi szereplők felkészítésére irányuló képzési és tájékoztatási feladataiba történő bekapcsolódásra

A könyvtárnak területfejlesztési és Európai Unió szakanyag-gyűjteményét ad át, az állományt folyamatosan frissíti, bővíti.

Bevonja a könyvtár munkatársait a pályázati tanácsadási tevékenységbe, biztosítja a RFH Rt. Által kialakított pályázati módszertani portál teljes elérését jelszavas hozzáféréssel.

A portál használatához képzési programot valósít meg.



LIBRARY AND THE REGIONÁLIS FEJLESZTÉSI HOLDING RT.

(REGIONAL DEVELOPMENT HOLDING)

The Regionális Fejlesztési Holding Rt. is owned by the state, its main activity is consulting, resource distribution, training and providing the SME-s with resources. The RFH enables the enterprises and municipal governmental societies – through the national network formed by the regional development societies and their specialised subsidiaries – to get prepared for using the resources of the Structural funds. Within the project generation, execution and complex development consulting it takes part in preparing the projects, involving the resources, carrying out up to the final point. Through its resource mediation it helps in using other state, market and own risk capital's resources, in strong co-operation with the co-organs active in the area development. This activity is completed with the European Union and business information and training.

In order to realise the tasks more efficiently in 2003 it concluded a co-operation agreement with the Informatikai Könyvtári Szövetséggel (IT Library Association). The objective of the co-operation is to involve the libraries – through their services – into establishing the development and support program of the regions and settlements. The FVKKH has become part of the consulting system.

The RFH assumed within the co-operation:

Provides opportunity for the library - as a training premise – to be involved in the training and informing tasks aiming at preparing the small-region participants.

It provides the library with an area development and European Union material collection, it continuously updates and enlarges the stock.

It involves the library employees into the tender-consulting activity, assures the password-based full access to the tender-methodology portal established by the RFH Rt.

It establishes a training program for using the portal.



BIBLIOTHEK UND REGION- ALENTWICKLUNG HOLDING AG

Die Regionalentwicklung Holding Ag ist eine Gesellschaft staatlichen Besitzes. Ihre Haupttätigkeit umfasst Beratung, Ressourcenvermittlung, Schulung bzw. Ressourcenzuerteilung für Mikro-, Klein- und mittelständische Unternehmen. Die RFH unterstützt die Unternehmen und die Selbstverwaltungsvereinigungen durch ein staatliches Netz der Gesellschaften für Regionalentwicklung (Gesellschaften für Regionalentwicklung) und ihre sich spezialisierten Tochtergesellschaften, sich auf die Benutzung der Strukturfondsressourcen vorzubereiten.

Im Rahmen der Projektentwicklung, -verwirklichung und Komplexberatung für Entwicklung beteiligt sie sich an der Projektvorbereitung, Ressourcenbeteiligung und Abwicklung bis zur kompletten Verwirklichung. Durch die Ressourcenvermittlung unterstützt sie die Benutzung anderer Staats-, Markt-, und eigener Risikokapitalressourcen in enger Zusammenarbeit mit in der Regionalentwicklung aktiven Partnerorganisationen. Diese Tätigkeit wird mit Angaben und Schulung an Europäische Union und Geschäft ergänzt.

Zur effektiven Leistung ihrer Aufgaben hat sie eine Vereinbarung über die Zusammenarbeit im Dezember 2003 mit dem IT-Bibliothekverband abgeschlossen. Mit der Zusammenarbeit wird erzielt, die Dienstleistungen der Bibliotheken zu erweitern und sie damit in die Verwirklichung der Entwicklungs- und Unterstützungsprogramme für Regionen und Siedlungen einzuschalten. Die FVKKH wurde ins Beratungssystem integriert.

Die Regionalentwicklung Holding Ag mit der Zusammenarbeit übernommen:

der Bibliothek zu ermöglichen, dass sie sich als Schauplatz den Schulungs- und Informationsaufgaben bezüglich der Vorbereitung der Kleinregionen anschließen kann. Sie übergibt der Bibliothek eine Fachsammlung über die Siedlungsentwicklung und Europäische Union, indem der Bestand ständig aktualisiert und erweitert wird.

Die Mitarbeiter der Bibliothek werden in die Beratung einbezogen, ihnen wird gesichert das komplette tenderrelevante Methodikportal der RFH Ag mit Passwort zu erreichen.

Zur Benutzung des Portals wird ein Schulungsprogramm durchgeführt.

TÁRSADALMI SZERVEZŐDÉSEK, ÉRDEKKÉPVISELETEK GRASS-ROOT ORGANISATIONS AND INTEREST REPRESENTING BODIES GESELLSCHAFTLICHE ORGANISATIONEN, INTERESSENVERTRETUNGEN



NYUGDÍJASKLUB

Az 1992. augusztus 25-én alapított Füzesabonyi Nyugdíjasok Klubja a legjelentősebb civil szervezet településünkön. Az elmúlt években



CLUB FOR THE RETIRED

The town's most significant civil organisation is the Füzesabony Club for the Retired, established on 25th August, 1992. In recent years, membership has been about 180-200.

Apart from representing retired people's interests, the club offers various social events in the club room on Széchenyi street, in which members actively



RENTNERKLUB

Am 25. August 1992 wurde der Rentnerklub Füzesabony, die bedeutendste zivile Organisation in unserer Ortschaft, gegründet. In den vergangenen Jahren schwankte seine Mitgliederzahl bei etwa 180-200 Personen. Neben dem Interessenschutz der Rentner haben sie ein lebendiges Klubleben in ihrem Klubsaal in der Széchenyi Straße. Sie sind Mitglieder des Verbandes des Komitats Heves, durch ein Mitglied schließen sie sich auch der Arbeit des Komitatsrates an.

Auch mit Gesellschaftsaktionen des Landes verbinden sie sich - in erster Linie zur Hilfe der sich in schwerer sozialen Lage Befindenden, aber auch in der Gesellschaftsarbeit zur Verschönerung der Stadt sind sie hervorragend. Die aktive Mitgliedschaft nimmt oft an Ausflügen zum Kennenlernen ungarischer Städte teil, aber



180-200 fő körül mozgott a taglétszámuk. A nyugdíjasok érdekvédelme mellett élénk klubéletet folytatnak a

Széchenyi úti klubtermükben. Tagjai a Heves megyei szövetségnek, egy tagon keresztül a megyei közgyűlés munkájába is bekapcsolódnak. Országos társadalmi akciókhoz is szívesen csatlakoznak - elsősorban a szociálisan nehéz helyzetben lévők megsegítésére, de városszépítő társadalmi munkában is rendszeresen jeleskednek. Az aktív tagság gyakran vesz részt a magyarországi városmegismerő kirándulásokon, de nem riadnak vissza a rövidebb, környező országokba tett körutaktól sem.



participate. The club is a member of the Heves county association, also, it delegates one member of the county's general assembly. The club is keen on taking part in national campaigns to help those in need as well as contribute to making the town look cleaner and more attractive. The club's enthusiastic members regularly participate in trips to Hungary's cities, nor are they reluctant to go on short round-trips to the neighbouring countries.



sie schrecken auch nicht vor kürzeren Rundreisen in den angrenzenden Ländern zurück.

FRAUENKLUB

HONVÉD ÚT 68. TEL.: (36)342-424
Der Frauenklub von Füzesabony entstand in der ersten Hälfte der 80er Jahren im Altersheim, mit der Zusammenkunft der Frauen der Ortschaft.



NŐKLUB
HONVÉD ÚT 68. TEL.:
(36)342-424

A füzesabonyi Nőklub az 1980-as évek első felében alakult az Idősek



WOMEN'S CLUB
HONVÉD U. 68. PHONE:
(36)342-424

Noklub was born in the early 1980s in the Old People's Home, when women living in the northern quarter of the town began to come together on a regular basis. Programmes in the club are informal: members participate in the town's social events and



Das Klubleben geht in einer ungebundenen Form vor: sie nehmen an Veranstaltungen, an Foren über das öffentliche Leben der Ortschaft teil, organisieren Ausflüge, hören Gesundheitsvorträge, Produktvorstellungen, halten gemeinsame Feiern ab. Regelmäßig informieren sie die Selbstverwaltung über ihre Arbeit, sagen ihre Meinung zu den die breiten Schichten der Bevölkerung betreffenden Entscheidungen. Oftmals machen auch sie Vorschläge im Interesse der Ortschaft. Sie sind Mitglieder des Rentnerverbandes des Komitats Heves und des Wahlverbandes der Rentner, und



Otthonában, a telepi asszonyok összejárásával.

A klubélet kötetlen formában zajlik: részt vesznek a település rendezvényein, közéleti fórumain, kirándulásokat szerveznek, egészségügyi előadásokat, termékbemutatókat hallgatnak meg, közös ünnepségeket tartanak. Rendszeresen tájékozódnak az önkormányzat munkájáról, véleményezik a lakosság széles rétegeit érintő döntéseket. Sokszor maguk is javaslatokat tesznek a település érdekében. Tagjai a Nyugdíjasok Heves Megyei Szövetségének és a Nyugdíjasok Választási Szövetségének, mely által érdekképviselőként biztosítanak a tagságnak. Kézimunkás remekeik gyakran szerepelnek a város kiállításain. Taglétszámuk 20-25 fő körül mozog.

open discussions about local issues, they organise trips, listen to lectures on health and product advertising programmes, and come together on special occasions. Moreover, they keep track of the town council's work and take their stand on decisions affecting large segments of population, many times making proposals for development. The club is a member of the Heves County Association of the Retired and the Electoral Association of the Retired, thereby ensuring the representation of members. Masterpieces of club members' handicraft are often displayed at local exhibitions. Membership is between 20-25.

**DEMOCRATIC ORGANISATION OF
REPRESENTATION OF FÜZESABONY AND
VICINITY**

SZÉCHÉNYI U. 6. FSZ. 1. PHONE/FAX:
(36) 341-679

The organisation was set up in 1992 to protect and represent the interests of

ihre Interessen werden von einem Vertreter gewährleistet. Ihre Handwerksmeisterstücke sind oft auf den Ausstellungen der Stadt zu sehen. Ihre Mitgliederzahl bewegt sich zwischen 20-25 Personen.

**VERBAND FÜR DEMOKRATISCHEN
INTERESSENSCHUTZ VON FÜZESBONY
UND UMGEBUNG**

SZÉCHÉNYI U. 6, ERDG.1,
TEL./FAX: 36/341-679

Im Jahre 1992 entstand er als Verband für Interessenschutz und Interessenvertretung der Arbeiter und Arbeitslosen. Die Zahl seiner registrierten Mitglieder übersteigt die 260. Meistens helfen seine Fachleute den Arbeitnehmern bei der Lösung von Konflikten in Verbindung mit dem Arbeitsverhältnis. Im Laufe ihres Handelns lassen sie auch die Interessen der Arbeitgeber nicht außer acht, aber ihr primäres Ziel ist der vielseitige Schutz des arbeitenden



**FÜZESABONY ÉS
VÁROSKÖRNYÉK DEMOKRATI-
KUS ÉRDEKVÉDELMI SZERVEZETE**
SZÉCHENYI U. 6. FSZ. 1.
TELEFON: (36)341-679

1992-ben alakult a dolgozók és állástanok érdekvédelmi és érdekképviseleti szervezeteként. A regisztrált tagjainak száma meghaladja a 260 főt. Általában a munkaviszonnyal kapcsolatos konfliktusok megoldásában segítenek szakembereik mind a köz-, mind pedig a versenyszféra munkavállalóinak. Fellépésük során a munkáltatói érdekeket sem hagyják figyelmen kívül, de elsődleges céljuk a dolgozó ember sokirányú védelme a jog eszközeivel. Leggyakrabban egyeztető eljárással keresik a megoldást, de néhány esetben a munkaügyi bíróságtól kéri peres úton a döntést, melyeket – mint az egyeztetéseket is – szinte valamennyi esetben tagjaik előnyére fejezik be.

**BALOLDALI IFJÚSÁGI TÁRSULÁS
BAROSS ÚT 12.**

A BIT Füzesabonyi Szervezete 1995-ben alakult meg 12 fővel. Jelenleg – öt év elteltével – közel 50 fiatal tagja van, akik 13–35 év közöttiek. Nagyon sok olyan fiatal van még, akik alkalmanként vagy rendszeresen részt vesznek a programok szervezésében, lebonyolításában, de tagsági viszonyral nem rendelkeznek. A tagság és a szervezetben végzett munka önkéntes. Összejöveteleiket havonta – esetenként ennél sűrűbben – tartják.

Céljaik: a baloldali értékrend mellett képviseljük a fiatalok érdekeit, kulturális és szabadidős programokat, rendezvényeket szerveznek a település gyermek- és ifjúsági korosztálya számára.

Főbb tevékenysége: figyelemfelhívó akciók, demonstrációk (környezet védelme, gyermeknap rendezvények, egészséges életmódra való felhívás stb.) mellett a szabadidő kulturált, hasznos eltöltésének segítése, nyári táborozások szervezése. Az érdekképviselet minél nagyobb fokú érvényesítésében szerepet



workers and the unemployed. The number of registered members exceeds 260. Typically, the organisation helps both public service employees and those working at market-oriented companies, with resolving conflicts between employer and employee. By no means do they disregard employers'



interests, however, their main objective is to deploy all legal tools to protect the employee. The most common practice is seeking consensus but in a few cases, the organisation applies for the decision of the industrial tribunal which, like compromise, is almost always in favour of the employee member.

**ASSOCIATION OF YOUNG SOCIALISTS
– BAROSS U. 12.**

The Füzesabony branch of BIT formed in 1995 with a membership of 12. Today, after five years, it consists of almost 50 young people between 13–35 years. There are a number of non-members who occasionally or continuously participate in organising and conducting programmes. Membership and work within the organisation is voluntary. Members meet every month, sometimes more frequently.

Objectives: Disseminating a socialist-left wing set of values among young people, representing their interests, organising cultural and entertaining programmes for children and the youth living in the town.

Core activity: organising public programmes and demonstrations in favour of and calling attention to a cause (environmental protection, healthy life-style etc.) and events on Children's Day,



Menschen mit Rechtsmitteln. Am häufigsten suchen sie mit einem Vereinbarungsverfahren die Lösung, aber in einigen Fällen bitten sie das Arbeitsgericht auf dem Weg eines Prozesses um Entscheidung, die – wie auch ihre Übereinkommen – werden in allen Fällen zum Vorteil ihrer Mitglieder abgeschlossen.

**LINKSSEITIGER
JUGENDVEREIN
BAROSS ÚT 12.**

Die Organisation des BIT in Füzesabony wurde 1995 mit 12 Personen gegründet. Zur Zeit hat sie – nach fünf Jahren etwa 50 junge Mitglieder, die zwischen 13 und 35 Jahre alt sind. Es gibt noch sehr viele solche Jugendliche, die gelegentlich oder regelmäßig an der Organisation, Abwicklung der Programme teilnehmen,

aber über kein Mitgliedsverhältnis verfügen. Die Mitgliedschaft und die Arbeit in dem Verein ist freiwillig. Seine Zusammenkünfte werden monatlich – ab und zu öfter – abgehalten.

Ihre Ziele: Neben dem linksseitigen Interessensystem vertreten sie die Interessen der Jugendlichen, organisieren für die Kinder- und Jugendaltersklasse der Ortschaft Kultur- und Freizeitprogramme, Veranstaltungen.

Ihre hauptsächlichste Tätigkeit: Neben zur Aufmerksamkeit aufrufenden Aktionen, Demonstrationen (Umweltschutz, Veranstaltungen zum Kindertag, Aufruf zur gesunden Lebensweise usw.) Hilfe zum kulturellen, nützlichen Verbringen der Freizeit, Organisation von Sommerlagern. Die Interessenvertretung hat eine Rolle in einer immer größeren Geltendmachung der Wichtigkeit für die Aufstellung der Kandidaten bei der Wahl der Selbstverwaltung und dem Gelingen der Vertreter in die Selbstverwaltung gespielt. Aufgrund der gesellschaftlichen Rückmeldung ist die von dem Verein ausgeführte Tätigkeit in der Ortschaft notwendig. Die Gemeinschaft steht offen zu den die festgelegten Zielen den ihre Interessen vertretenden

 játszott az önkormányzati választásokon való jelöltek állításának fontossága és képviselő bejuttatása az önkormányzatba. A társadalmi visszajelzések alapján a szervezet által végzett tevékenységre szükség van a településen. A közösség nyitott a meghatározott célokat, értékeket elfogadó fiatalok előtt.

FÜZESABONYI KISTÉRSÉGI CIVIL KOORDINÁCIÓS TANÁCS

2004 végén alakult a Füzesabonyi Kistérségi Civil Koordinációs Tanács, mely a térségi civil fórumok szervezője lett. A tanácskozásokon részt vehetnek a közgyűlési döntéssel/bejelentkezéssel együttműködési szándékukat kinyilvánító civil szervezetek és civil közösségek. A civil szervezetek szövetsége legitimitását a szövetséget létrehozó szervezetek biztosítják. A szövetség megalakulását követően nyitott, ahhoz közgyűlési határozat/bejelentkezés nyilatkozat birtokában bármely szervezet csatlakozhat.

A kistérségi civil fórum feladatai:

1. A civil szektor helyzete a kistérségben – partnerség keretei, lehetőségei



2. Megyei Civil Konferencia tagjainak megválasztása tevékenységszerkezet alapján.

A füzesabonyi kistérség civil szervezetei általános együttműködési megállapodást kötöttek az erőforrások koncentrációja és a pályázati lehetőségek hatékonyabb kihasználása érdekében.

Füzesabonyi civil szervezetek: kulturális, sport, szociális, környezetvédelmi, érdekvédelmi, ifjúsági egyesületek, intézményi szakmai célok megvalósítását segítő alapítványok.

 giving a hand to young ones in finding useful and valuable pastimes, organising summer camps. Interest representation, an utmost objective of the association facilitated by the significance of giving candidates to the local elections and representation in the city council, is no less important.

Feedback from local people justifies the existence and work of the organisation. They welcome young people who are ready to identify with well-defined objectives and values.

SMALL AREA CIVIL COORDINATION COUNCIL OF FÜZESABONY

The Small Area Civil Coordination Council of Füzesabony was founded at the end of 2004 and it became the organiser of regional civil forums. Civil organisations and civil communities can participate in the sessions by expressing their cooperation intention by assembly decision or by application. The legitimacy of the civil organisations' association is ensured by the founding organisations. The association is open, any organisation can join by assembly decision or application.

The small area civil forum's tasks are:

1. Situation of the civil sector in the small area – frames of partnership, possibilities

2. Electing the members of the County Civil Conference based on activity structure.

The civil organisations of the Füzesabony small area signed

a general cooperation agreement in order to concentrate resources and utilize the tender possibilities more effectively.

The civil organisations of Füzesabony are: cultural, sport, social, environment protection, interest, youth associations, foundation supporting the realisation of institutional professional goals.

 Jugendlichen gegenüber.

REGIONALER ZIVILKOORDINATIONS-RAT FÜZESABONY

Am Ende 2004 wurde Regionales Zivilkoordinationsrat Füzesabony gegründet, der die Zivilforen in der Region organisiert. An den Konsultationen können die Zivilorganisationen und Zivilgemeinschaften teilnehmen, die ihre Kooperationsabsicht mit der Entscheidung der Generalversammlung/Anmeldung bezeugen. Die Legitimität des Zivilorganisationsverbands wird durch die Gründungsorganisationen gesichert. Der Verband ist nach der Gründung zugänglich, jede der Organisationen kann sich dem mit einem Beschluss der Generalversammlung oder einer Anmeldeerklärung anschließen.

Das regionale Zivilforum hat die folgenden Aufgaben:

1. Die Lage des Zivilsektors in der Kleinregion – Rahmen, Möglichkeiten einer Partnerschaft

2. Nach der Tätigkeitsstruktur die Mitglieder der Zivilkonferenz des Komitees wählen.

Die Zivilorganisationen in Kleinregion Füzesabony haben eine allgemeine Kooperationsvereinbarung abgeschlossen, um die Ressourcen zu konzentrieren und die Ausschreibungsmöglichkeiten effektiver auszunutzen.

Zivilorganisationen in Füzesabony: Kultur-, Sport-, Sozial-, Umweltschutz-, Interessenschutz-, Jugendvereine, -stiftungen, welche die Verwirklichung der Berufsziele der Einrichtungen unterstützen.



SPORT

 Füzesabony versenysport élete a városiasodással párhuzamosan fejlődött az 1990-es években. A sportegyesületek a megyei szintről átminősítették magukat NB-s színekre,

 Competitive sports in Füzesabony developed parallel with other aspects of townness in the 1990s. Sports clubs, which used to compete within the county, have qualified to

 In Füzesabony entwickelte sich der Leistungssport parallel zur Stadtwerdung in den 90er Jahren. Die Sportvereine qualifizierten sich vom Komitatsniveau auf die Ebene der Nationalen Meisterschaften, sie vertreten eine ernstzunehmende Grösse im nordöstlichen Landesteil. Die mehrere Jahrzehnte dauernde Sehnsucht der sportliebenden Einwohner der Stadt wurde im Jahre 1995 mit der Einweihung der Sporthalle verwirklicht, wo sich die Hallenfußballmeisterschaft unter den Fußballfreunden einer großen Beliebtheit erfreut.

1926 wurde der Sportklub der Eisenbahner von Füzesabony (FVSC) gegründet, der als Vorfahre des heutigen FSC funktionierte. Der letztere ist laut des Gründungsdokumentes des Vereins im Jahre 1954 zustande

komoly erőt képviselve az ÉK-i ország-részben. A város sportszerető lakosainak több évtizedes vágya valósult meg 1995-ben a telepi sportcsarnok átadásával, ahol nagy népszerűségnek örvend a kispályás teremlabdarúgó-bajnokság a focibarátok között.

1926-ban alakult meg a Füzesabonyi Vasutas Sport Club (FVSC), amely a mai FSC elődjeként funkcionált. Ez utóbbi az egyesületi alapító okirat szerint 1954-ben jött létre. A labdarúgó szakosztály fennállása óta többször került az NB III. kapujába, sőt az 1985–86-os szezonban 1 évig szerepelt ebben a

compete at national level and have become strong teams of north-eastern Hungary. A dream of lovers of sports came true after decades when the sports hall was opened in the northern quarter of the town in 1995. Here, a most popular event is the indoors football contest.

The Füzesabony Sports Club of the Railway Company (FVSC) was established in 1926 as the predecessor of present-day FSC which, according to the club's articles of foundation, was founded in 1954. The club's football team was many times close to playing in the third national league, moreover,

in the 1985-86 football season, it played in this league for a year and did its best. In 1992, it won the county contest as the best team by far, thereby qualifying again for playing in the third national league where in the next five years, the team achieved the

gekommen. Die Fachabteilung Fußball gelangte seit ihrem Bestehen mehrmals in die Liga der III. Klasse der Nationalen Meisterschaften, in der Saison von 1985–86 spielte sie in dieser höheren Klasse ein Jahr lang mit der Hoffnung einer guten Standhaltung. 1992 gewann sie mit riesiger Überlegenheit die Komitatsmeisterschaften und so gelangte sie erneut in die III. Klasse der Nationalen Meisterschaft, wo sie 5 Jahre lang nachfolgende Ergebnisse erzielte: im ersten Jahr den 6., dann den 4., 9., 4. und 1 Platz.

Diese paar Jahre waren in der Sportgeschichte der Ortschaft die glanzvollste Zeit, da auch die Damen-Handballmannschaft ab 1994 in der I/B Klasse der Nationalen Meisterschaft, in der zweiten Reiche des Landes der Sportart spielte. Dieser jugendliche Nachwuchs spielt heute eine führende Rolle bei den grossen Mannschaften der vordersten Reihe. In den vergangenen Jahren haben die Schachspieler die Stafette übernommen, schöne Ergeb-



 magasabb osztályban a tisztes helytállás reményével. 1992-ben óriási fölényrel nyerte a megyei bajnokságot és így újra feljutottak az NB III-ba, ahol 5 évig a következő eredményeket érték el: az első évben 6., majd 4., 9., 4., 1. hely.

Ez a néhány év volt a település sporttörténetének legfényesebb időszaka, hisz a női kézilabda is 1994-től NB I/B-ben, a sportág országos második vonalában szerepelt. Az ifjúsági utánpótlásaink a nagy csapatokhoz méltóan szintén az élvonalban végeztek.

Az elmúlt években a sakkozók vették át a stafétát; szép sikereket érnek el az NB II-es bajnokságban. A csapatjátékok mellett egyéni csúcsteljesítmények is születtek kyokushin karatében, tornában stb., amire szintén büszkék vagyunk.

A magyar Ju-Jitsu Szövetség Füzesabonyi Dojoja 1995 februárjában alakult. A karate és cselgáncs elemekkel ötvöztött modern harcművészet nálunk is népszerű: 20–30 fős létszámmal, önköltséges alapon működtetett klub hetente kétszer tart edzéseket. 1996 őszétől vesznek részt országos versenyeken, ahol a 8–14 éves gyerekek rendre dobogós helyezéseket érnek el.

Évente kétszer kerül megrendezésre a Fut Abony városi futóverseny 3, ill. 6 km-es távon, ahol az elmúlt évek során egyre több indulóval, egyre nagyobb elismertségre tesz szert a megyehatárokon kívül is. Az erősport híveit 2000 tavaszától egy magánvállalkozásban működtetett, kitűnően felszerelt konditerem várja a Kárpát úton, a városközpontban.

2000 májusától újra üzemel a település északnyugati határában lévő Lőtér, ahol a felújítások után ismét gyakorolhatnak az újjászervezett Füzesabonyi Lövészklub tagjai.

2005. januárjában került bejegyzésre az országos szövetségnél a Füzesabonyi Darts Klub, mely a FSC szakosztályaként működik.



 following results in the respective years: 6th, 4th, 9th, 4th and again, 1st.

These few years shone the brightest in the town's sports history: from 1994, the ladies' handball team also played

in national league I/B, among the second best teams of the country. Junior teams, successors of adults, also finished in the forefront. In recent years, chess

players have had an outstanding performance, achieving good results in the second national league. Not only teams but individual competitors in kyokushin karate or gymnastics, also brought fame to the town.

The Füzesabony Dojo of the Hungarian Jujitsu Association came into being in February, 1995. This modern martial art, combining elements of karate and judo, is popular among local people: the membership of 20–30 of the self-financing club work out twice a week. Since autumn 1996, they have been competing at national contests where children between 8–14 almost always win medals.

A favourite sports event is Fut Abony, a 3-km and 6-km running competition in the town, held twice a year with an ever-increasing number of participants, recognised as a major event also beyond the county boundaries.

Body-builders may work out in a well-equipped private gym, opened in spring 2000 in the town centre, in Kárpát street.

In May 2000, the renewed shooting ground on the north-western edge of the town was reopened and welcomes members of the Füzesabony Shooting Club.

The Darts Club of Füzesabony was registered by the national association in January 2005, it operates as a department of FSC.

 nisse erreichen sie in der II. Klasse der Nationalen Meisterschaften. Neben den Mannschaftsspielen wurden auch einzelne Hochleistungen im Kyokushin-Karate, im Turnen usw. erreicht, worauf wir ebenfalls sehr stolz sind.



Der Dojo des ungarischen Ju-Jitsu Verbandes in Füzesabony /Ju-Jitsu Szövetség Füzesabonyi Dojoja/ wurde im Februar 1995 gegründet. Der moderne Kampf mit den Elementen des Karates und des Judo ist auch bei uns beliebt: der auf Selbstkosten tätige Klub mit einer Personenzahl von 20–30 Personen hält zweimal wöchentlich sein Training ab. Seit Herbst 1996 nehmen sie an Wettbewerben des Landes teil, wo die 8–14-jährigen Kinder Plazierungen unter den Ersten erreichen.

Zweimal jährlich kommt es zur Organisation des städtischen Laufwettbewerbes "Fut Abony" auf einer Strecke von 3 bzw. 6 km, woran in den vergangenen Jahren immer mehr teilgenommen haben, auch über die Komitatsgrenzen hinaus erhält es immer mehr Anerkennung.

Die Anhänger des Kraftsportes erwartet seit Frühjahr 2000 ein im Privatunternehmen tätiges, ausgezeichnet ausgestattetes Fitness-Center im Zentrum der Stadt, in der Kárpát Straße.

Seit Mai 2000 ist der sich im Nordosten der Stadt befindende Schießplatz erneut in Betrieb, wo die Mitglieder des neu organisierten Schießklubes Füzesabony /Füzesabonyi Lövészklub/ nach den Erneuerungen erneut üben können.

Im Januar 2005 wurde das Füzesabonyer Dartsklub, das als eine Fachsektion von FSC funktioniert, beim Landesverband eingetragen.

VALLÁS RELIGION RELEGION

 Az egri püspökség (1804-től érsekség) meghatározó szerepe miatt Füzesabony lakossága római katolikus hitű. Napjaink szabad vallás-

 Füzesabony has been part the Eger diocese (bishopric, since 1804, archbishopric), therefore, people are overwhelmingly Roman Catholics.

 Wegen der bestimmenden Rolle des Bistums Eger (ab 1804 Erzbistum) ist die Einwohnerschaft Füzesabonys von römisch-katholischen Glauben. Auch entgegen der freien Religionswahl in unseren Tagen gibt es nur in geringer Zahl Zugehörige zu anderen Konfessionen. (2-3% Reformaten und andere Gemeinden.)

Der erste Pfarrer von Füzesabony war Márton Olasz, der im Jahre 1711 die ersten kirchlichen standesamtlichen Eintragungen einleitete, die auch heute noch andauern. Die Bewegungen KALOT und KALÁSZ, die es in Füzesabony seit den 20er Jahren gab, hielt die organisierte Jugend zusammen. Die religiöse Erziehung wirkte sich auf die Entwicklung der ganzen Persönlichkeit der Jugend aus. Die Herzgarde /Szivgárda/ organisierte im Kreise der Schulen; ab 1928 die Maria-Kongregation /Mária Kongregáció/ im Kreise der heranwachsenden Beamten, Handwerker, und Mädchen, die mindestens vier Klassen der Bürgerschule beendet hatten, Mädchen; der Marias Mädchenverein /Máriás Lányok Társulata/ im Kreise der kleinen Schulmädchen mit dem

Ziel eines leichteren religiösen Zusammenhaltes; der Levente-Verein /Levente Egyesület/ zur körperlich-geistigen Erziehung der heranwachsenden Jungen.



Református kápolna 2000-ben

gyakorlása ellenére is csak elenyésző számban vannak jelen más felekezethez tartozók. (2-3% a református, és egyéb gyülekezetek aránya.)

Füzesabony első plébánosa Olasz Márton volt, aki 1711-től megindította az egyházi anyakönyv vezetést, amely azóta is folyamatos.

Az 1920-as évektől a fiatalok összefogására szerveződő KALOT és KALÁSZ mozgalmaknak füzesabonyi csoportjaik is voltak. A vallásos nevelés a fiatalok egész személyiségének fejlesztésére kihatott. A Szív-gárda az iskolások körében; a Mária Kongregáció a felszerdült tisztviselő, iparos, de legalább négy polgárit végzett lányok körében 1928-tól; a Máriás Lányok Társulata a kisiskolás lányok körében enyhébb vallási célzatú összefogással; a Levente Egyesület a serdülő fiúk testi-lelki nevelésére szerveződött. A lányokörök munkáját Papp Irén tanítónő vezette, aki évtizedekig meghatározó egyénisége

Despite the freedom of religion, believers of other faiths (Protestants and other) account for a mere 2-3%.

The first parish priest of Füzesabony was Márton Olasz who, in 1711, introduced clerical registration, also a practice of our days.

KALOT and KALÁSZ movements, which came into being from the 1920s with the objective of bringing together young people, had member groups in Füzesabony, too.

Religious upbringing shaped a young



 volt a település kulturális, vallási életének.

A városban jelenleg a Petőfi Sándor Cserkészcsapat, ifjúsági hittanecsoprt, énekkar és óvodai hitoktatás keretében történik a vallási-erkölcsi nevelés.



Római katolikus templom főoltára

 one's personality in its integrity.

Various groups were organised to provide religious and moral education: Szívgyárda (Community of the Heart) to schoolchildren, Mária Kongregáció (Mary's Congregation) in 1928 to grown-up girls with at least four years of higher elementary school (clerks, those engaged in handicrafts), Máriás Lányok Társulata (Community of Mary's Girls) to bring together young girls in a group with religious aspects among its objectives, and Levente Egyesület (Boys' Fraternity), for boys' corporal and moral education. Girls' groups were led by Irén Papp, a teacher and charismatic figure in the town's cultural and religious life for decades.

Channels of religious and moral education today are Petőfi Sándor association of Boy Scouts, the young people's religious instruction group and choir, and religious instruction in the kindergarten.

 Die Arbeit der Mädchenkreise wurde von der Lehrerin Irén Papp geleitet, die jahr-zehntelang eine bestimmende Individualität im kulturellen, religiösen Leben der Ortschaft war.

Zur Zeit geschieht die religiöse und moralische Erziehung in der Stadt durch die Pfadfindergruppe "Sándor Petőfi", die Jugendgruppe für Religionslehre, im Rahmen des Chores und in der Religionslehre im Kindergarten.



Nepomuki Szent János 1842



A telepí katolikus templom



Református kápolna 2004-ben

EGYHÁZI ELIGIOUS KIRCHLIH	1997	1998	1999	2000	2001	2002	2003	2004
Temetések Burial services Beerdigungen	85	95	73	75	78	73	86	50
Keresztelés Christianing Taufen	74	59	67	77	59	47	43	49
Házasságkötés Weddings Eheschließungen	18	19	10	12	21	15	14	6

INFRASTRUKTURÁLIS ELLÁTOTTSÁG

INFRASTRUCTURE

INFRASTRUKTURELLE VERSORGUNG



LAKÁSÁLLOMÁNY

A lakások száma 3054 db. Egy lakásra átlag 2,7 személy jut. A lakások 92%-a családi ház jellegű. A



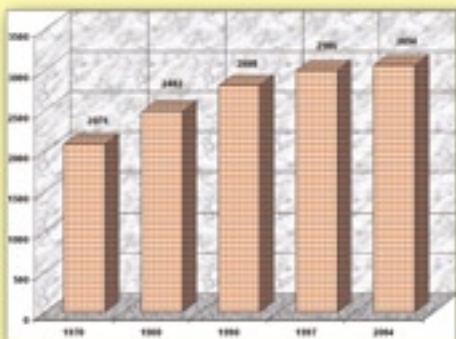
FLATS IN FÜZESABONY

The number of flats is 3054, with an average of 2.7 persons living in one flat. 92% of homes are detached houses. Flats with two or three rooms are about equal in number, accounting for altogether over four-fifth of the total number. The majority of new flats, in multi-storey



WOHNUNGSBESTAND IN FÜZESABONY

Die Zahl der Wohnungen beträgt 3054 Stück. Auf eine Wohnung kommen im Durchschnitt 2,7 Personen. 92 % der Wohnungen sind Einfamilienhäuser. Die Anzahl der Zwei- und Dreizimmerwohnungen hält sich im Gleichgewicht, sie macht etwa vier Fünftel des Gesamtbestandes aus. Die Mehrheit der heutigen Wohnungen wurde in den 70er Jahren gebaut (24%). Damals entstanden die mehrstöckigen Wohnblocks



lakások között a két és három szobások közel azonos számot képviselnek, ezek alkotják az állomány több, mint negyötödét. A mai lakások többségét az 1970-es években építették (24%). Ekkor készültek az emeletes, lakótelepi jellegű lakások. 2004-2005-ben a város lakásállománya növekszik a Rákóczi úti és Egyetértés úti társasházakkal.

IVÓVÍZELLÁTÁS

VÍZMŰ RT. MEGYEI KIRENDeltsége,
HUNYADI U. 47. TEL.: (36)341-933

A vízvezeték-hálózat hossza a városban 52 km. A lakások 93%-a van bekapcsolva a vezetékes vízhálózatba. Az 1 év alatt szolgáltatott vízmennyiség negyötödét a lakosság fogyasztja el. Füzesabony vízellátása 6 kútról történik,

housing estates, were built in the 1970s (24%). The number of flats of the town increases by the residential buildings on Rákóczi street and Egyetértés street in 2004-2005.

DRINKING WATER

HEVES COUNTY BRANCH OF THE
WATER MANAGEMENT COMPANY
HUNYADI U. 47. PHONE: (36)341-933

In Füzesabony, the total length of water conduits is 52 km. 93% of homes are connected to water conduits. Four-fifth of water supplied a year is consumed by households. Füzesabony is supplied from five wells, receiving water from non-protected water reserves. Füzesabony is supplied with drinking water from six wells, out of which two are safety reserve wells. Three of the four active wells are deep



im Stadtzentrum. In 2004-2005 steigt der Wohnungsbestand in der Stadt mit den Mehrfamilienhäusern in Strassen Rákóczi und Egyetértés an.

TRINKWASSERVERSORGUNG WASSERWERK AG, AUSSENSTELLE DES KOMITATS HEVES

HUNYADI U. 47, TEL: (36)341-933

Die Länge des Wasserleitungsnetzes beträgt in der Stadt 52 km. 93% der Wohnungen sind an das Leitungswassernetz angeschlossen. Von der im Laufe eines Jahres geleisteten Wassermenge verbrauchen die Einwohner vier Fünftel. Die Wasserversorgung von Füzesabony erfolgt über fünf Brunnen, wovon zwei Sicherheitsreserven sind. Von den vier sich in Betrieb befindenden Brunnen sind drei tief gebohrt. Die Wasserversorgung von Füzesabony erfolgt über 6 Brunnen, wovon zwei eine Sicherheitsreserve sind. Von den sich in Betrieb



 melyből kettő biztonsági tartalek. Az üzemelő 4 kútból 3 mélyfúrású. 13 közterületi kifolyót lehet igénybe venni a településen. A következő években állami céltámogatásnak köszönhetően megépül a település az 1,5 milliárd Ft-os beruházási költségű vas-mangántalanítója, mely a környező településeket is el tudja látni tiszta, élvezhető ivóvízzel.

CSATORNÁZÁS, SZENNYVÍZKEZELÉS

1999-ben a város egész területén kiépült a csatornahálózat. A város Besenyőtelek községgel együtt fogott hozzá a beruházáshoz, amelyben egy, 1150 m³/nap kapacitású szennyvíztisztítómű bővítés szerepelt. A rákötés minden

 wells. The number of public outdoor wells is 13. Thanks to a state target fund the iron-manganese extracting unit will be built in the next years with a 1.5 bill. HUF investment. The unit will be able to supply also the nearby villages with clear, comestible drinking water.

SEWERAGE AND WASTEWATER TREATMENT

The town's sewerage was completed by 1999. The project for enlarging the sewerage to reach a capacity of 1150m³/day, was jointly implemented with the village of Besenyőtelek. Each home can be connected to the network, which is a major achievement in view of complying with the requirements of membership in the European Union. At the end of

 befindenden vier Brunnen sind drei tief gebohrt. 13 öffentliche Ausflüsse können in der Ortschaft in Anspruch genommen werden. Durch die staatlichen Zielsubventionen wird eine Eisen-Mangan-Kläranlage mit Investitionskosten von 1,5 Milliarden im nächsten Jahr in der Siedlung gebaut, die auch die Siedlungen in der Umgebung mit klarem, genießbarem Trinkwasser versorgen kann.

KANALISATION, ABWASSERBEHANDLUNG

1999 wurde auf dem ganzen Gebiet der Stadt das Kanalisationsnetz ausgebaut. Die Stadt hat gemeinsam mit dem Ort Besenyőtelek die Investition begonnen, die eine Erweiterung der Kläranlage mit einer Kapazität von 1150 m³/Tag zum Inhalt hat.



lakás esetében lehetséges. Ezzel nagy lépést tettünk az Európai Unió feltételrendszerének megfeleltetéséhez. 2004 végén jelentős mennyiségű rákötés történt a csatorna hálózatra az államilag bevezetésre kerülő talajterhelési díj hatására.

ENERGIAELLÁTÁS – ÉMÁSZ

RÁKÓCZI U. 47. TEL.: (36)341-544

A lakások mindegyike be van kötve a villamosenergia hálózatra. Egy 20 kV-os nagyfeszültségű elosztóhálózat elégíti ki a jelenlegi ipari igényeket. A kisfeszültségű hálózat hossza 51 km. Az egy év alatt Füzesabonyban szolgáltatott 45,5 millió MWh villamos energia 21%-át a lakosság fogyasztotta. Egy háztartási fogyasztóra 3129 kWh jutott, a megyei átlagnál több. A városban 985 közvilágítási lámpahely található. A városban 1990 óta van vezetékes gázellátás. A lakások 70%-a van rákötve

2004 significant amount of connections were made to the sewage system as a result of the ground-stressing fee introduced by the state.

ENERGY – ÉMÁSZ, Rt

RÁKÓCZI U. 47. PHONE: (36) 341-544

Electricity is available in all homes. The 20 kV high-voltage distribution line serves industrial consumers' current needs. The length of low-voltage lines is 51 km. 21% of the 45.5 million MWh supplied in Füzesabony a year was consumed by households. The 3129 kWh/household figure exceeds the county average. The number of street lamps is 985.

Gas supply from pipes has been available in the town since 1990. 70% of households are connected to the network, with an average consumption of 2000 m³/year, a figure above the county

Die Möglichkeit zum Anschluß besteht für alle Wohnungen. Damit haben wir einen großen Schritt zur Erfüllung der Bedingungen der Europäischen Union getan. Als Folge der staatlichen Einführung der Bodenbelastungsgebühr wurden viele am Ende 2004 an der Kanalisation angeschlossen.

ENERGIEVERSORGUNG – ÉMÁSZ

RÁKÓCZI U. 47.

TEL.: (36)341-544

Alle Wohnungen sind an das Stromnetz angeschlossen. Das Starkstromverteilernetz mit 20 kV befriedigt die gegenwärtigen Industrieansprüche. Die Länge des Netzes für Kleinspannung beträgt 51 km. Innerhalb eines Jahres werden in Füzesabony 21 % der 45,5 Mill. MWh Stromenergie von den

 a hálózatra, fogyasztási átlaguk 2000 m³/év, mely a megyei átlagnál magasabb. Jelenleg a hálózat hossza 65 km.

HÍRKÖZLÉS

2000-re a háztartások túlnyomó többsége rendelkezik távbeszélő fónallal az utóbbi években lezajló MATÁV-akcióknak köszönhetően.

A Matáv Axelero 2004 nyarán kezdte meg az ADSL bekötéseket a városban. Egyre többen választják a szélessávú Internet elérési lehetőséget. ADSL 512 vonal nagyobb intézményekben, vállalatoknál jellemző.

HULLADÉKGAZDÁLKODÁS

Helyi rendelet teszi kötelezővé minden lakásingatlan bekapcsolását a szervezett hulladékszállításba, mely szabályos időközönként, pormentesen történik. A város hulladéklerakója Dormánd határában található, melyet közösen használnak Dormánddal és Besenyőtelekkel. Füzesabonyból éves szinten közel 7.000 m³ hulladékot szállítanak el, kétharmadát a lakosságtól. A hulladéktelep telítettsége miatt tervezés alatt áll egy regionális hulladéklerakó kialakítása is.

A közeljövőben épül meg Tiszafüreden az az EU -ISPA támogatású regionális hulladéklerakó, mely 27 Észak-Magyarországi Régióhoz tartozó település (Heves, Borsod megye), valamint 15

 average. Today, the total length of gas-pipes is 65 km.

TELECOMMUNICATION

As a result of recent projects of the national telecommunication company MATÁV, by the year 2000, the overwhelming majority of homes are equipped with telephones.

The Matáv Axelero began to establish ADSL connections in the town in the summer of 2004. More and more people are choosing the broadband Internet access. ADSL 512 is more commonly used by institutions and companies.

WASTE MATERIAL MANAGEMENT

Dust-free rubbish removal from each household on a regular basis is provided in local regulation. The town's dumpsite, serving also the villages Dormánd and Besenyőtelek, is delineated outside Dormánd.

Every year, an average of 7000 m³ of rubbish is transported here from Füzesabony, two-thirds of this quantity is household garbage. Due to the inadequate capacity of the existing dumpsite, the idea of a regional garbage dump has come up.

 Einwohnern verbraucht. Auf einen Verbraucher im Haushalt kamen 3129 kWh, mehr als der Durchschnitt des Komitates. In der Stadt gibt es 985 öffentliche Beleuchtungen.

Seit 1990 wird die Bevölkerung der Stadt durch eine Gasleitung mit Gas versorgt. 70% der Wohnungen sind an das Netz angeschlossen, der Verbraucherdurchschnitt beträgt 2000 m³/Jahr, das ist höher als der Durchschnitt des Komitates. Zur Zeit beträgt die Länge des Netzes 65 km.



NACHRICHTENVERMITTLUNG

Bis 2000 verfügt die Mehrheit der Haushalte über einen Fernsprechananschluß - das ist den Aktionen der MATÁV in den letzten Jahren zu verdanken.

Matáv Axelero hat mit den Anschlüssen ADSL im Sommer 2004 in der Stadt angefangen. Dieser Breitband-Internetzugang wird immer öfter gewählt. Die Verbindung ADSL 512 wird in größeren Einrichtungen, Unternehmen benutzt.

ABFALLENTSORGUNG

Eine örtliche Verordnung macht es zur Pflicht, daß sich alle Wohnungen des organisierten Abfalltransportes anschließen, der zu regelmäßigen Zeiten, staubfrei erfolgt. Die Abfallentsorgungsstelle der Stadt ist am Rande von Dormánd zu finden, der gemeinsam mit Dormánd und Besenyőtelek benutzt wird. Aus Füzesabony werden jährlich etwa 7000 m³ Abfall abtransportiert, zwei Drittel von der Bevölkerung. Wegen der Überfüllung der Abfallentsorgungsstelle wurde auch die Gestaltung einer regionalen ins Programm aufgenommen.

In der nahen Zukunft wird eine regionale Mülldeponie in Tiszafüred



Észak - Alföldi Statisztikai Régióhoz tartozó település (Jász-Nagykun-Szolnok, Hajdú Bihar megye) hulladékát tudja befogadni és feldolgozni.

The EU-ISPA supported regional waste disposal site will be established in Tiszafüred in the near future that will be able to take in and recycle the waste of

 A Tiszafüredi regionális hulladékgazdálkodási központ lerakója 550.000 m³ kapacitású, a válogató 2750 tonna/év, a komposztáló 5700 tonna/év kapacitású. Füzesabony Város Önkormányzata 2005 januárjában fogadta el a Tiszatavi Hulladékgazdálkodási Társulás Hulladékgazdálkodási Tervének tervezetét. A város oktatási intézményeiben elkezdődött a szelektív hulladékgyűjtés.



UTAK, JÁRDÁK, PARKOLÓK, ZÖLDFELÜLET

A szennyvízcsatorna-hálózat kiépítésével nagy áldozatot hozott a város: tönkrementek az addig még használható útjai is. Ezek folyamatos

felújítása több éves feladatot jelent a városvezetésnek, amely elsősorban az aszfaltos útburkolat készítését szorgalmazza a makadám utakkal szemben. A szűkös önerő mértékét a polgármesteri hivatal pályázatokon elnyert támogatásokkal igyekszik kiegészíteni – így évente átlagban 1–2 km hosszúságú útpítésre, felújításra van lehetőség.

Folyamatosan halad a város járdáinak a felújítása is, amely zömében az 1960–70-es években épült. A kiépített járdák területe 40.600 m², a parkolóké 1.300 m².

A város közhatalú zöldterületi része 116.000 m², ebből 83.000 m² park, a többi véderdő, pihenőerdő. A parkterület 3/4 része gondozott. E területeken 2 játszótér is található.

2002–2006 önkormányzati választási ciklusban a város vezetés elérte,

 27 settlements from the North-Hungarian Region (Heves and Borsod counties), as well as 15 settlements from the Region of the North Great Plain (Jász-Nagykun-Szolnok and Hajdú Bihar counties).

The waste site of the waste management centre in Tiszafüred has a capacity of 550.000 m³, the sorter unit has 2750 tons/a, the composting unit has a 5700 tons/a capacity.

The Municipal Government of the Town of Füzesabony approved of the draft of the Waste Management Plan of the Lake Tisza Waste Management Company in January 2005. The selective waste collection began in the educational institutions of the town.



ROADS – PAVEMENTS CAR PARKS – GREENERY

The sewerage, an important step forward, was completed at the cost of roads: those used to be fit for traffic, were spoilt. Constant renewal takes years, in the course of which the town management prefers asphalt to macadam paving. To enhance insufficient resources, the town council hopes to raise funds from successful applications whereby 1–2 km roads could be renewed or built a year.

The renewal of pavements, built mostly in the 1960s–1970s, is also continuous. The total area of pavements is 40600 m², that of car parks, 1300 m².

The area of public green areas is 116000 m², out of which 83000 m² are parks, the rest being protected groves and forests for leisure activities. Three-

 mit Subvention von EU –ISPA gebaut, die Müll von 27 Siedlungen in der Region Nord-Ungarn (Komitat Heves, Borsod), sowie 15 Siedlungen der Statistischen Region Nord-Tiefebene (Komitat Jász-Nagykun-Szolnok, Hajdú Bihar) aufnehmen und behandeln kann.

Die Deponie im regionalen Abfallbewirtschaftungszentrum in Tiszafüred hat eine Kapazität von 550.000 m³, die Sortieranlage eine von 2750 Tonnen/Jahr bzw. die Kompostieranlage eine von 5700 Tonnen/Jahr.

Die Stadtverwaltung Füzesabony hat den Entwurf der Abfallbewirtschaftung des Abfallbewirtschaftungsvereins am See Tisza im Januar 2005 genehmigt. In den Schulen, Unterrichtseinrichtungen der Stadt wurde mit einer selektiven Abfallsammlung begonnen.

STRUSSEN – FUSSWEGE PARKPLÄTZE GRÜNFLÄCHEN

Mit dem Ausbau des Kanalisationsnetzes für Abwasser hat die Stadt ein großes Opfer gebracht: auch die bis dahin noch benutzbaren Straßen sind kaputt gegangen. Das bedeutet für die Leitung der Stadt ein ständige Erneuerung über Jahre hinaus, die in erster Linie die Straßen mit Asphaltbelag den Makadamstraßen gegenüber den Vorzug gibt. Das enge Maß der Eigenkraft versucht das Bürgermeisteramt mit gewonnenen Unterstützungen zu ergänzen – so gibt es jährlich die Möglichkeit zum Straßenbau, zur Erneuerung von 1–2 km Länge.

Fortlaufend werden auch die Fußwege der Stadt erneuert, die vor allem in den 60–70-er Jahren gebaut wurden. Die ausgebaute Fläche der Fußwege beträgt 40.600 m², die der Parkplätze 1.300 m².

Der Stadt stehen 116.000 m² Grünfläche zur Gemeinnutzung zur Verfügung, davon sind 83.000 m² Park, die übrige Waldfläche. 3/4 der Parkfläche wird gepflegt. Auf diesem Gebiet sind auch 2 Spielplätze zu finden.

Im Verwaltungswahlzyklus 2002–2006 hat die Stadtführung erreicht, dass alle Straßen in mit Asphalt befestigt sind. Es gibt noch weitere Aufgaben,

 hogy Füzesabony minden útja aszfaltos legyen. További feladatokat jelent az útminőség javítása, a csapadékelvezető rendszer tervezetése és megépítése.

 fourth of parks are looked after. Here, two playing fields have been built.

Thanks to the town management's work in the 2002-2006 municipal government election cycle all the town roads are now covered by asphalt. Further goals are the improving of the road quality and the planning and installing of a rainwater drainage system.

 wie die Straßenqualität zu verbessern, ein Abfuhrsystem für Niederschlag zu planen und zu bauen.



MUNKAÜGY LABOUR MARKET ARBEITSWESEN



**MUNKAÜGYI KÖZPONT
HEVES MEGYEI KIRENDeltsége**

RÁKÓCZI ÚT 62. TEL.: (36)341-918

Füzesabony az 1980-as, 90-es évek során gazdasági szempontból jelentős struktúraváltáson ment keresztül, mely folyamat napjainkban is folytatódik. Míg korábban a mezőgazdaság jelentős létszámot foglalkoztató ágazat volt, (Állami Gazdaság, MGT SZ), napjainkra az itt dolgozók létszáma minimálisra olvadt. Ezzel egyidőben e szektor nagymértékű tulajdonosváltást élt meg. Az iparban is folyamatos változás ment, megy végbe, de az ezáltal érintett létszám kisebb. Az átalakulás a vállalkozói szféra előretörését eredményezte, melyben folyamatosan nő a foglalkoztatottak aránya. Ezzel egyidőben a szolgáltatási ágazat is komoly fejlődést mutat.

Az említett folyamatok hatására az 1990-es évek elejére - az országos adatokhoz hasonlóan - Füzesabonyban is ugrásszerűen megnőtt a munkanélküliek száma. Az 1993-94-es „csúcsidőszakhoz” képest (460-470 regisztrált munkanélküli volt városunkban), azonban a regisztráltak száma folyamatos csökkenést mutat az elmúlt években. 2000. júniusára ez a szám 300 fő alá csökkent.

A regisztráltak 55%-a férfi. Ez az arány az elmúlt évek alatt néhány %-os eltéréssel hasonló szinten alakult. Legnagyobb számban a szakmunkás végzettségűek nem találnak munkát (átlagosan 44%). Nagy számú az általános iskolát végzetek tábora is - átlagosan 28%. Erettiséggel a regisztráltak 25%-a rendelkezik, míg a felsőfokúak aránya 3%. Ez utóbbi arányokban sem volt jelentős változás az elmúlt évek során.

Városunk kedvező földrajzi és infrastrukturális adottságai (észak-déli, keletnyugati régió, vasúti, közúti csomópont, autópálya stb.) már korábban is vonzották az érdeklődőket, mégis igazából a 2000. év hozott valódi áttörést. Előbb a FENSTHERM Kft. üzeme jött létre



**HEVES COUNTY OFFICE OF THE
EMPLOYMENT AGENCY**

RÁKÓCZI U. 62. PHONE: (36) 341-918

The 1980s and 1990s witnessed the beginning of a substantial structural shift in the economy of Füzesabony, which continues into the present. Whereas in the past, agriculture was a major employer (state farm, agricultural co-operative), agricultural work force has by now dwindled. Concurrently, a shift of agricultural ownership took place. Industry is also affected by continuous changes, though fewer people are involved. In the course of structural transformation, the entrepreneurial group, with an increasing number of employees, has gained ground. Alongside with this, the service sector has also undergone significant development.

In the wake of these phenomena, by the early 1990s, the number of the unemployed in Füzesabony had exponentially increased, which compares to the national trend. However, as opposed to the peak value of 460-470 registered unemployed in 1993-1994, recently, there has been a decline, whereby the figure has fallen below 300 by June, 2000.

55% of the registered unemployed are men, a figure that has only slightly changed over the past few years. The largest group (accounting for an average of 44%) of the unemployed are skilled workers. The share of those who have completed primary school is also significant (28%). 25% of the registered unemployed have completed secondary school, while 3% have university or college qualifications. None of these figures have changed much in recent years.

The geographical and infrastructural potentials of the town (junction of railway lines and roads, access to the motorway e.t.c.) have always attracted investors, however, it was not earlier than in the year 2000 that a break-



**ARBEITSAMT AUSSENSTELLE
DES KOMITATS HEVES**

RÁKÓCZI ÚT 62. TEL.: (36)341-918

Füzesabony machte in den 80er und 90er Jahren in wirtschaftlicher Hinsicht eine bedeutende Strukturveränderung durch, deren Prozeß sich auch in unseren heutigen Tagen noch fortsetzt. Während früher die Landwirtschaft der Zweig mit der bedeutendsten Beschäftigungszahl war (Staatswirtschaft, LPG), ist in den heutigen Tagen die Zahl derer auf ein Minimum geschmolzen. Damit hat dieser Sektor gleichzeitig eine Besitzveränderung im großen Maße durchlebt. Auch in der Industrie gab, gibt es ständig eine Veränderung, aber die dadurch betroffene Personalzahl ist geringer. Die Umgestaltung brachte in der Unternehmenssphäre einen Durchbruch, wodurch auch das Beschäftigtenverhältnis ständig wächst. Gleichzeitig zeigt auch der Dienstleistungszweig eine ernsthafte Entwicklung.

Durch die Auswirkungen des erwähnten Prozesses wuchs Anfang der 90er Jahre - ähnlich der Landesdaten - auch in Füzesabony sprunghaft die Zahl der Arbeitslosen. Im Verhältnis zu dem "Rekordzeitraum" von 1993-94 (In unserer Stadt gab es 460-470 registrierte Arbeitslose.) zeigt die registrierte Zahl aber in den vergangenen Jahren eine ständige Verringerung. Im Juni 2000 verringerte sich diese Zahl auf unter 300 Personen.

55 % der Registrierten sind Männer. Dieses Verhältnis war in den vergangenen Jahren mit ein paar % Abweichungen ähnlich. In größter Zahl fanden die mit Facharbeiterabschluß keine Arbeit (durchschnittlich 44 %), in großer Zahl war auch die Gruppe derjenigen mit Grundschulabschluß - durchschnittlich 28 %) Mit Abiturabschluß wurden 25 % registriert, während das Verhältnis derjenigen mit Hochschulabschluß 3 % betrug. Bei den letzten Angaben gab es

 a Vegyesipari Szövetkezet helyén, majd a DUROPACK Hungária Kft. zöldmezős beruházása a Szihalmi úton táplálja reményeinket, hogy a jövőben további vállalkozások is megtelepülhetnek városunkban. (A felmerülő létszámigények a regisztrált

 through took place. The first company was FENSTHERM, Kft, established where formerly the co-operative manufacturing convenience goods had worked, to be followed by the green-field investment of DUROPACK Hungária, Kft on Szihalmi road, which

 in den vergangenen Jahren keine bedeutende Veränderung.

Die günstigen geographischen und infrastrukturellen Gegebenheiten unserer Stadt (Eisenbahn, Verkehrsknotenpunkt, Autobahn usw.) zogen auch schon früher die interessierten Investoren an, trotzdem hat erst das Jahr 2000 den wirklichen Durchbruch gebracht. Zuerst hat sich die Firma FENSTHERM Kft. an der Stelle der früheren Genossenschaft für Gemischtindustrie angesiedelt, dann werden von der Investition der DUROPACK Hungária Kft. an der Szihalmer Straße die Hoffnungen genährt, dass sich in Zukunft auch weitere Unternehmer in unserer Stadt niederlassen.



A Duropack beruházás indítása

munkanélküliekből, az ingázók helybeni munkavállalásából, a környező települések munkavállalóiból jó arányban kielégíthetők.)

A munkaügyi kirendeltség 1991 óta működik Füzesabonyban. Díjmentes szolgáltatásaival áll a munkáltatók és a munkavállalók rendelkezésére. Fő célja a munkáltatók munkaerő-igényeinek megfelelő szintű kielégítésével csökkenteni a térség munkanélküliségét. Különböző támogatási lehetőségekkel pozitívan befolyásolni a munkaerő iránti keresletet, a regisztrált munkanélkülieknek biztosított képzési lehetőségekkel pedig növelni munkaerőpiaci lehetőségeiket.

raises our hopes that further enterprises will set up establishments in the town. (Labour demand can be satisfied from the registered unemployed as well as from commuters or people from the nearby villages finding work here.)

The employment agency in Füzesabony was opened in 1991. It provides free services to both employers and employees. The agency's main objectives are: to reduce the rate of unemployment in the region by providing labour of required quality to employers, to create demand for labour by various incentives, and to broaden the chances of the registered unemployed on the labour market by offering them training courses.

(Der auftretende Personalanspruch ist aus den registrierten Arbeitslosen, aus den örtlichen der Pendlern, aus den Arbeitnehmern der umliegenden Ortschaften in einem guten Verhältnis zu befriedigen.)

Die Außenstelle des Arbeitsamtes ist seit 1991 in Füzesabony tätig. Mit ihren kostenlosen Dienstleistungen steht sie den Arbeitgebern und Arbeitnehmern zur Verfügung. Ihr Hauptziel ist mit einer entsprechend niveauvollen Befriedigung für die Arbeitskräfteansprüche der Arbeitgeber die Arbeitslosigkeit der Gegend zu verringern, mit verschiedenen Unterstützungsmöglichkeiten die Nachfrage nach Arbeitskräften positiv zu beeinflussen, die gewährten Bildungsmöglichkeiten für die registrierten Arbeitslosen zu erhöhen.

GAZDASÁG ECONOMY - WIRTSCHAFT



DUROPACK STARPACK KFT.
DUROPACK U.I. TEL.:(36) 543-300
A Duropack cégcsoport Európa hat országában van jelen: Ausztriában, ahol a hullámpapírlemez gyártása



DUROPACK STARPACK KFT.
DUROPACK U.I. PHONE:(36) 543-300
The Duropack group is present in seven European countries: Austria, where the production of corrugated



DUROPACK STARPACK GMBH
DUROPACK U.I. TEL.:(36) 543-300
Die Firmengruppe Duropack ist in sechs Ländern Europas anwesend: in Österreich, wo die Produktion der Well-



1910-ben kezdődött,- Csehországban, Németországban, Szlovéniában, Szlovákiában és Magyarországon. A bécsi központú részvénytársaság üzemének összesen 1580 dolgozója van. Az éves kapacitás papírgyártásból összesen 65 ezer tonna, hullámlemezről 220 ezer tonna. Az éves pénzügyi forgalom eléri a 172 millió Eurót. Az első magyarországi üzem Kimlén jött létre 1991-ben. Ezt követte hét évvel később a második, székesfehérvári telephely. A kereskedelmi iroda Budaörsön található.

2001-ben nyitotta meg kapuit a Duropack-Starpack Kft füzesabonyi

paper started in 1910,- the Czech Republic, Germany, Slovenia, Slovakia and Hungary. The factories of the company headquartered in Vienna features 1580 employees. The annual capacity in paper production is 65 thousand tons, in corrugated paper is 220 thousand tons. The annual turnover reaches 172 million Euro. The first Hungarian factory was established in Kimle in 1991. The second one followed seven years later in Székesfehérvár. The trade offices are located in Budaörs.

In 2001 the Duropack-Starpack Kft opened its gates at the Füzesabony factory, being owned 100% by the com-

pappenscheiben im Jahr 1910 begann, in Tschechien, Deutschland, Slowenien, Slowakei und Ungarn. In den Betrieben der Aktiengesellschaft mit Zentrale in Wien arbeiten insgesamt 1580 Personen. Die Jahreskapazität aus Papier beträgt insgesamt 65 Tausend Tonne und 220 Tausend Tonne aus Wellpappenscheiben. Der Jahresumsatz erreicht 172 Millionen Euro. Der erste Betrieb in Ungarn wurde 1991 in Kimle gegründet. Der zweite Standort in Székesfehérvár folgte ihm 7 Jahre später. Das Handelsbüro befindet sich in Budaörs.

Die Fabrik der Duropack-Starpack GmbH in Füzesabony, die 100% Ag-

 gyára, amely a részvénytársaság 100%-os tulajdona. A zöldmezős beruházként felépült vadonatúj gyár 50 ezer négyzetméteren, épületei 15 ezer négyzetméteren terülnek el.

A gyár C, B, E, CB és CE hullámok gyártására specializálódott, valamint impregnált felületű hullámkartont, inline illetve gépi csomagolásra alkalmas dobozokat, különféle csomagolóanyagokat gyárt flexo nyomtatással. Főként az élelmiszeripar számára síkgyas és rotációs csomagolási technológia valósul meg. Üzleti partnerek az élelmiszeriparon kívül: műanyag-és elektronikai ipar cégei, fémfeldolgozók, gépgyártók, hullámpapír feldolgozók. Komplex csomagolástechnikai szervizzel, logisztikai szolgáltatással állunk megrendelőink rendelkezésére.

A Duropack-Starpack Kft füzesabonyi gyárának felépítése és beindítása sokak számára jelentett és jelent munkalehetőséget, hiszen Heves megye déli része korábban nem bizonyult túlságosan kedveltek a befektetők körében. A munkahelyek száma még napjainkban is kevés, érthető tehát, hogy a füzesabonyi gyár nemcsak a füzesabonyiak körében, hanem a környékbelieknél is kedvező fogadtatásra talált.

Magas színvonalú teljesítéssel és minőséggel igyekszik megfelelni a piaci feltételeknek. Ehhez az épületek és korszerű üzemcsarnok adottak. Rendelkezik az ISO 9001-es minőségbiztosítási rendszerrel, melyhez mind a személyi, mind pedig a technikai feltételek biztosítottak. A géppark fejlettségi foka 80%-osnak mondható, bővíteni 2004 második, ill. 2005. év első felében szeretne a cég, egyrészt mert rendeltetésállománya folyamatos növekedése megkívánja, másrészt, hogy speciális feladatokat is meg tudjanak oldani.

2002-ben is, 2003-ban is sikerült elérni a vállalati célkitűzéseket. A gyár létrehozása óta a vállalati kultúra jelentős változáson ment át: korábban erős vezetői elképzelés uralta a cég belső működését, ami kiegészült azzal, hogy a térség munkavállalói is hozták

 pany. The brand new factory - built as a greenfield investment - is being stretched on 50 thousand sqm, the premises on 15 thousand sqm.

The factory specialised in producing C, B, E, CB and CE flutes, and produces corrugated carton with impregnated surface, boxes suitable for inline and mechanic packaging, various packaging material with flexo printing. The flat-bedded and rotation packaging technology is realised mostly for the food industry. Business partners besides the food industry: plastic and electronics industry, metal-processing, machine making, corrugated paper processing. We deliver complex packaging-technical service, logistics service.

Building and launching the Duropack-Starpack Kft factory at Füzesabony meant and means work possibility for many because the southern Heves county was not preferred much by the investors. The number of workplaces is still low, it is clear the Füzesabony factory was accepted not only among those living in Füzesabony but by the neighbouring settlements, too.

With a high level performance and quality it tries to correspond to the market requirements. The buildings and the modern workshop are given for this. It features the ISO 9001 quality assurance system having both the personal and technical conditions provided. The development degree of the machines is considered to be of 80%, the company intends to enlarge in the second half of year 2004 and first of 2005., on one hand because the continuously increasing orders needs it, on the other hand to solve the special tasks.

Both in 2002 and 2003 the company targets were reached. Since the company's establishment the corporate culture has gone through a significant change: earlier there was a strong managerial idea dominating the internal operation, completed with the fact that the employees of the neighbouring settlements brought the inherited work attitude according to which the manager tells what and how has to be done. The change of view was necessary and it is still taking place. The people have to be involved in preparing the decision, they

 Besitz ist, hat seine Tür und Tor geöffnet. Die brandneue Fabrik, die als umweltgerechte Anlage aufgebaut wurde, hat eine Gesamtfläche von 50 Tausend Quadratmeter, aus der die Gebäude 15 Tausend Quadratmeter betragen.

Die Fabrik spezialisierte sich auf Produktion von Wellen C, B, E, CB und CE, sowie von Wellenpappen imprägnierter Oberfläche, Schachteln für inline und automatische Verpackung, verschiedenen Verpackungsmaterialien mit Flexo-Drucken. Grundsätzlich werden Flachdruck- und Rotationstechnologie zur Lebensmittelindustrie benutzt. Neben der Lebensmittelindustrie haben sie Unternehmen der Kunststoff- und Elektronikindustrie, Metallverarbeitung, Maschinenbau, Wellpappenverarbeitung als Geschäftspartner. Sie stehen den Kunden mit verpackungstechnisch kompletten Service und Logistikdienstleistungen zur Verfügung.

Da sich der Südtel des Komitats Heves als nicht zu beliebt in Augen der Investoren erwies, bedeuteten und bedeuten der Aufbau und Eröffnung der Fabrik der Duropack-Starpack GmbH in Füzesabony vielen eine Arbeitsmöglichkeit. Es gibt wenige Arbeitsstellen auch noch heutzutage, deshalb ist es also verständlich, dass die Fabrik sowohl von Leuten in Füzesabony als auch denen in der Umgebung freundlich aufgenommen wurde.

Sie strebt die Marktanforderungen mit Leistung hohen Niveaus und Qualität zu erfüllen. Dazu liegen die Gebäude und moderne Betriebshallen vor. Sie hat ein Qualitätsmanagementsystem nach ISO 9001, zu dem sowohl die persönlichen als auch die technischen Voraussetzungen sichergestellt wurden. Der Entwicklungsgrad des Maschinenparks beträgt etwa 80%. Die Firma hat die Absicht ihn in der zweiten Hälfte 2004 bzw. in der ersten Hälfte 2005 zu erweitern, weil die ständige Erhöhung ihres Bestellvolumens dies erfordert bzw. um auch spezielle Aufgaben durchführen zu können.

Sowohl in 2002 als auch in 2003 wurden die Zielsetzungen des Unternehmens verwirklicht. Seit der Fabri-

 magukkal azt a munkához való örökölt hozzáállást, miszerint majd a vezető megmondja, mit és hogyan kell csinálni. A szemléletváltás szükséges volt és jelenleg is tart. Be kell vonni az embereket a döntés előkészítésbe, érezniük kell, hogy mindkét oldalon fontos az, ami készül, közös érdek. Kassai András üzemvezető igazgató 2002 év januárjától ennek szellemében vette át elődeitől a vezetői feladatokat.

A vezetés így vall a terveikről:

„Legfontosabb a vevői igények követése, hogy megfeleljünk a piac kihívásainak. Ennek megfelelően feladataink közé tartozik az új technológiák megjelenítése is, amihez viszont elengedhetetlen munkatársaink folyamatos képzése.

Hosszútávú, stabil munkahelyek biztosítása a kimlei, székesfehérvári és füzesabonyi telephelyeinken egyaránt.

Az osztrák tulajdonos elvárásainak megfelelő eredmények elérése, ezáltal a cég dolgozóinak mind jobb és jobb anyagi és erkölcsi elismerése.

A füzesabonyi közintézmények, társadalmi szervezetek (lehetőségeinktől függő) anyagi támogatásának folytatása. A régió kulturális életében való rendszeres részvétel.

A megvalósításhoz adottak a feltételek. A kivitelezés közös terheket, közös feladatokat ró ránk. Az eredmény rajtunk múlik. A múlt és a jelen kedvező jövőt sejtet. Higgyünk benne!!!”

fenstherm
MŰANYAG NYILÁSZÁRÓK

FENSTHERM KFT.

HUNYADI ÚT 72. TEL.: (36) 542-577

A megfelelő nyílászárók kiválasztása nagy feladat. Manapság az alapvető fontosságú szempontok, mint a hő- és hangszigetelés, valamint a biztonság mellett az esztétikum, a stílus és az egyéni igények szem előtt tartásával nyújt bő választékot a műanyag nyílászárók terén a Fenstherm Kft.

A cég 1998. elején jelent meg a hazai műanyag ablakgyártás piacán és napjainkra e terület piacvezető szerepét tölti be.

A Fenstherm Kft jelenleg 5 termék-

 have to feel that what is being done is important and of common interest. András Kassai CEO took over the managerial tasks in January 2002 according to this philosophy.

The management declares the following about the plans:

„It is most important to follow the customer's needs, to correspond to the market's challenges. Accordingly we have to present the new technologies, for which it is indispensable to continuously train our employees.

Assuring long-term and stable workplaces for the sites of Kimle, Székesfehérvár and Füzesabony.

Obtaining the results corresponding to the Austrian owner, therefore better material and moral recognition of the employees.

Keeping supporting materially the public institutions of Füzesabony, the social organisations (depending on our possibilities). Regular participation in the region's cultural life.

The conditions are given for the realisation. The execution levies common burdens and tasks on us. The results are up to us. The past and the present insinuate a favourable future. Let's believe in it!!!”

fenstherm
MŰANYAG NYILÁSZÁRÓK

FENSTHERM LTD.

HUNYADI ÚT 72. TEL.: (36) 542-577

Selecting the proper windows and doors is a hard task. Fenstherm Ltd. offers a wide range of plastic windows and doors that beside complying with basic requirements as heat and sound insulation, as well as safety, also considers aesthetic, style and individual requirements a determining aspect.

The company entered the domestic plastic window manufacturing market in the beginning of 1998, and nowadays it is the market leader in this area.

Fensterm Ltd is currently present on the market with 5 product groups that are distributed under the brand names Fensterm Classic, Fensterm Avantgarde, Fensterm Elegant, Fensterm Brill and Fensterm Standard. The windows and doors are manufactured

 keröffnung veränderte sich auch die Unternehmenskultur stark: früher war die Innenfunktion der Firma durch die Konzeptionen der Leitung zusammen damit stark geprägt, dass die Arbeitnehmer der Region eine geerbte Anstellung zu Arbeit mitbrachten, nämlich die Führungskraft soll sagen, was und wie es gemacht wird.

Die Veränderung dieser Ansicht war erforderlich und dauert auch noch heute.

Es ist wichtig, die Mitarbeiter in die Entscheidungsvorbereitung hinzuziehen, ihnen sollen die beidseitiger Bedeutung der Produkte bzw. die gemeinsame Interesse klargestellt werden. Von Januar 2002 an übernahm der Betriebsleiter András Kassai die Leitungsaufgaben von den Vorgängern in diesem Sinn.

Die Leitung sagt über die Pläne:

„Die wichtigste ist den Kundenbedürfnissen nachzukommen, um die Marktanforderungen erfüllen zu können. Damit gehören zu unseren Aufgaben, neue Technologien einzusetzen und unsere Mitarbeiter darin ständig zu schulen, sowie stabile Arbeitsstellen in beiden Standorten in Kimle und Székesfehérvár langfristig zu sichern; Ergebnisse nach den Erwartungen des österreichischen Besitzers zu erreichen und damit die Mitarbeiter der Firma finanziell und moralisch besser anzuerkennen; die öffentliche Institutionen, Gesellschaftsorganisationen in Füzesabony finanziell (nach unseren Möglichkeiten) zu unterstützen und am Kulturleben der Region regelmäßig beteiligt zu sein.

Die Voraussetzungen zur Verwirklichung sind gegeben. Die Durchführung bedeutet uns gemeinsame Lasten und Aufgaben. Das Ergebnis hängt von uns ab. Die Vergangenheit und die Gegenwart deuten uns eine günstige Zukunft an. Glauben wir daran!!!”

fenstherm
MŰANYAG NYILÁSZÁRÓK

FENSTHERM GMBH.

HUNYADI ÚT 72. TEL.: (36) 542-577

Es ist eine große Aufgabe die geeigneten Fenster und Türen auszuwählen. Fensterm GmbH bietet eine reiche

 családdal van jelen a piacon, melyek Fenstherm Classic, Fenstherm Avantgarde, Fenstherm Elegant, Fenstherm Brill és Fenstherm Standard márkanév alatt kerülnek forgalomba. Az ablakok, ajtók megbízható hazai PANORAMA és vezető német VEKA profilgyártók alapanyagainak felhasználásával a legmodernebb német gépsorokon készülnek. Mivel a vállalkozás nagy hangsúlyt fektet rá, hogy termékei igazoltan kiemelkedő minőséget képviseljenek, a Fenstherm termékcsalád minden tagja rendelkezik az ÉMI RT által kiadott minőségi tanúsítvánnyal.

A vállalkozás az ISO 9001:2000. szabvány szerint, TÜV által tanúsított minőségbiztosítási rendszerben dolgozik.

A Fenstherm Kft. a vásárlói igények

 on state-of-the-art German machinery using the reliable Hungarian PANORAMA and the leading German VEKA profile manufacturers' materials. Since the company considers it highly important that its products represent outstanding quality all products of the Fenstherm products groups have quality certificates issued by ÉMI RT.

The company produces according to ISO 9001:2000 standard in the frames of a quality assurance system certified by TÜV.

Considering customer requirements Fenstherm Ltd decided to start

 Palette der Kunststofffenster und -türen neben der heute wichtigen Standpunkten wie Wärme- und Schallsolierung, sowie die Sicherheit auch unter Berücksichtigung der Ästhetik, Styl, und individueller Bedürfnisse an.

Die Firma erschien am Anfang 1998 auf dem Landesmarkt der Kunststoff-



fenster- und -türenhersteller und heute spielt sie eine führende Rolle darauf.

Die Fenstherm GmbH hat 5 Produktfamilien zu Zeit auf dem Markt, die unter Markennamen Fenstherm Classic, Fenstherm Avantgarde, Fenstherm Elegant, Fenstherm Brill und Fenstherm Standard vertrieben werden. Die Fenster und Türen werden unter Einsetzung der Grundmaterialien der zuverlässigen ungarischen Profilverhersteller PANORAMA und des führenden deutschen Profilverhersteller VEKA mit den modernsten deutschen Maschinenstraßen gefertigt. Da das Unternehmen große Aufmerksamkeit der bestätigt hochwertigen Qualität seiner Produkte schenkt, hat jeder der Mitglieder der Fenstherm-Produktfamilie eine von ÉMI AG erteilte Qualitätszertifizierung.

Das Unternehmen arbeitet nach der Norm ISO 9001:2000 in einem von TÜV zertifizierten Qualitätsmanagement-system.

Unter Berücksichtigung der Kundenbedürfnisse hat sich Fenstherm GmbH entschlossen, auch mit der Herstellung von Rollos, die mit ihrer Styl- und Form-

figyelembevételével döntött úgy, hogy a műanyag nyílászárók mellett elkezdte a redőnyök gyártását is, melyek stílusukban, szín- és formavilágukban jól illeszkednek a Fenstherm típusú nyílászárókhoz.

A Roló - Top - Star - West - Nova névvel forgalmazott Fenstherm redőnyrendszerek a teljes



producing roller blinds beside plastic windows that fit the fenstherm-type windows and doors in style, colour and design.

 redőnyválasztékot felölelik. A külsőtokok alumínium – és a felsőtokok műanyag redőnyrendszerek egyaránt megrendelhetők vakolható kivitelben, és integrált szűnyoghálóval is. A kiváló minőséghez – a Fenstherm Kft-től megszokott módon – a legkedvezőbb piaci ár párosul. A termékek a kereskedőpartnereknél folyamatosan megtekinthetők és megrendelhetők.

A cég dinamikus fejlődésének köszönhetően 2003-ra túllépte az ország határait és Szlovákiában – SlovFenster s.r.o. –, valamint Horvátországban – Fensterm Croatia – néven folytatja piac építését, a Magyarországon is sikeresen alkalmazott marketing stratégiájának segítségével.



PIKOPACK Rt.

KERECSENDI ÚT 123. TEL: (36) 543-500

A Pikopack Rt. a fém csomagolóeszközök legnagyobb magyarországi előállítója. A termékválaszték a csomagolóeszközök széles skáláját öleli fel. Termékeik között megtalálhatóak a pilverzár, alumínium tubus, technikai doboz, 1999-től az aeroszolos palack, valamint 2003. tavaszától a konzervdoboz. Magas minőségi követelményeknek megfelelő termékeik a környező és távolabbi országok piacain is jelen vannak. Értékesítésünk 40% belföld, 60% export piacra történik.

Az általuk gyártott csomagolószereket az élelmiszeripar, a vegyipar, az egészségügy a kozmetikai valamint a konzervipar használja fel. Füzesabonyi telephelyükön, a térség egyik meghatározó vállalataként közel 500 főt foglalkoztatnak.

A társaság őse a Mezőgazdasági Gépjavitó Vállalat füzesabonyi telephelye volt, amelyet a Mátravédeki Fémművek 1969-ben megvásárolt. Az eredetileg zár és veret gyártmányok előállításával foglalkozó vállalat profilja a 70-es években kiszélesedett a horganyhüvely, az alumínium tubus és acél festékes dobozok gyártásával. 1978-tól az alapanyagként szolgáló lemezek lakkozása és litografálása meghonosodott. A piaci igények változását követve a termék-

 The Fensterm roller blind systems cover all the roller blind range under the brand names Roló – Top – Star – West – Nova. The exterior projecting aluminium and the upper projecting plastic roller blind systems can both be ordered to be plastered and with integrated mosquito-net. The products are available in high quality and – as usual from Fensterm Ltd – on the best market prices. The products can be inspected and ordered on the sales partners' premises continuously.

Thanks to its dynamic development the company managed to cross the border in 2003 and continue to build its markets in Slovakia – SlovFenster s.r.o. – and in Croatia – Fensterm Croatia –, with the help of its marketing strategy already successful in Hungary.



PIKOPACK Rt.

KERECSENDI ÚT 123. PHONE: (36) 543-500

Pikopack Rt. is the biggest Hungarian manufacturer of metal packaging goods. Their product structure covers a wide range of packaging goods. Among their products are pilver closures, aluminium tubes, technical, aerosol cans from 1999 and food cans from spring 2003.

The products complying with high quality requirements are present on the markets of the neighbouring countries and also on the farther countries of the world. 40% of their sale is in Hungary and 60% goes to export markets.

The packaging goods manufactured by them are used by the food industry, the chemical industry, public health, the beauty industry, as well as the canning industry. They employ over 500 people in their Füzesabony plant as one of the most significant companies in the region.

The Füzesabony plant of the Agricultural Machine Repair Company was predecessor of the company, which was acquired by Mátra Metal Works in 1969. The company originally manufactured locks and metal-mountings. This range was widened by the production of zinc-cases, aluminium tubes and steel cans for paint in the seventies. The coating and lithographing of the raw mate-

 welt gut an Türen und Fenstern Typ Fensterm anpassen, neben der Kunststofffenster und -türen zu beginnen.

Die unter den Namen Roló – Top – Star – West – Nova vertriebenen Fenster-Rollosysteme umfassen die gesamte Rollopalette. Die Kunststoff-rollosysteme mit Alu-Außenfutter und Oberfutter können in Verputzausführung und mit integriertem Mückennetz ebenso bestellt werden. Mit der ausgezeichneten Qualität – wie von der Fensterm GmbH gewöhnlich ist – paart sich der günstigste Marktpreis. Die Produkte können bei den Handelspartnern ständig besichtigt und bestellt werden.

Dank einer dynamischen Entwicklung ist die Firma die Landesgrenze in 2003 überschritten und setzt den Marktausbau in der Slowakei unter dem Namen SlovFenster s.r.o., sowie in Kroatien unter dem Namen Fensterm Croatia mit Hilfe der in Ungarn schon mit Erfolg eingesetzten Marketingstrategie fort.



PIKOPACK AG

KERECSENDI ÚT 123. TEL: (36) 543-500

Die Pikopack AG ist der größte Hersteller der Metallverpackungsmaterialien in Ungarn. Die Produktpalette umfasst viele Verpackungsmaterialien. Unter den Produkten liegen Pilverschloss, Aluminiumtuben, Technikboxen, ab 1999 Aerosolflaschen, sowie ab Frühling die Konservendosen vor. Unsere hochwertigen Produkte sind auf den Märkten der Umgebungs- und fernen Länder anwesend. Unser Verkauf erfolgt 40% auf Innlands- und 60% Exportmärkten.

Die von uns hergestellte Verpackungen werden in der Lebensmittel-, Chemie-, Gesundheits-, Kosmetik, sowie Konservenindustrie eingesetzt. Als in einem der wichtigsten Unternehmen in der Region werden 500 Personen am Standort in Füzesabony beschäftigt.

Der Ahn der Gesellschaft war der Füzesabonyer Standort der Unternehmen für Landmaschinenreparatur, der vom Metallwerk Mátragegend im



szerkezet mára kiszélesedett és szinte teljesen átalakult.

A fűzesabonyi gyáregység 1991 nyarán Pikopack Csomagolószerszám Gyár néven, önálló vállalként levált a Mátravidéki Féművekről. Az ekkor még 100%-ban állami tulajdonban lévő vállalat 1992. október 1-én részvénytársasággá alakult.



rial plates was introduced in 1978. The product range is now widened and almost fully transformed adapting to the changes in market requirements.

The Fűzesabony plant was separated from Matra Metal Works in the summer of 1991 and became an independent company called Pikopack Packaging



1969 gekauft wurde. Das Profil der Firma, die ursprünglich Schlosse und Beschläge hergestellt hat, hat sich in 70-er Jahren mit der Herstellung von Zinkhülsen, Aluminiumtuben und Dosen für Acrylfarben erweitert. Ab 1978 hat sich auch die Lackierung und Lithographie der Grundmaterialplatten eingebürgert. Unter Befolgung der Veränderungen der Marktbedürfnisse wurde die Produktstruktur für heute erweitert und fast vollständig verändert.

Der Fabrikteil in Fűzesabony hat sich vom Metallwerk Mátragegend im Sommer 1991 als ein selbständiges Unternehmen unter den Namen Pikopack Verpackungsfabrik abgetrennt. Das damals noch 100 % Staatseigentumsunternehmen wurde in eine Aktiengesellschaft am 1. Oktober 1992 umgewandelt.

Während des Privatisierungsprozesses ist die Gesellschaft in 1993 ins Mehrheitseigentum der Kaldera GmbH geraten. Im Rahmen des Wachstums hat Pikopack AG eine Beteiligung an heimischen und ausländischen Metallverpackungsfirmen erworben

Jeder der Arbeiter der Aktiengesellschaft hat die geprägte Aufgabe und Verantwortung, die Qualität zu sichern. Dies liegt dem Markterfolg eines Produkts zugrunde. Als Verbesserungsstufe der Qualitätssicherung wurde die Gesellschaft in 1996 nach der Norm ISO 9001 zertifiziert, indem das in 2002 erneut wurde, so haben sie eine Zertifizierung nach ISO 9001: 2000 sowie ISO 14001. Neben der AG wurde auch der Tuben- und Pulverbetrieb in 2003 nach HACCP zertifiziert.

Die Pikopack AG, um die Lebensqualität der Menschen grundsätzlich bestimmende Umwelt zu schützen, schenkt der umweltfreundlichen Gestaltung der Produkte und Fertigungsprozesse eine besondere Aufmerksamkeit.



A privatizációs folyamat során 1993-ban a társaság a Kaldera Kft. többségi tulajdonába került. A növekedés jegyében 1995-ben a Pikopack Rt. érdekeltséget szerzett egyéb hazai és külföldi fém csomagolóeszközöket előállító cégeknél.

A minőségbiztosítás a részvénytársaság minden dolgozójának kiemelt feladata és felelőssége. Ez a termékek piaci sikerének alapja. A minőségbiztosítás fejlesztésének egyik állomásaként 1996-ban lezajlott a társaság ISO 9001 szabvány szerinti auditálása, melyet 2002-ben megújítottak így jelenleg ISO 9001:2000 valamint ISO 14001 minősítéssel rendelkezik az Rt. Emellett 2003-ban a Tubus és Pulver Üzem HACCP minőségi tanúsítványt szerzett.

A Pikopack Rt - az emberi élet minőségét alapvetően meghatározó környezet védelmének érdekében - külön gondot fordít termékeinek, gyártási folyamatainak környezetbarát kialakítására.

Factory. The 100% state-owned company was transformed into a joint-stock company on 1st October 1992.

As a result of the privatisation Kaldera Ltd. became the majority owner of the company in 1993. In the process of growth Pikopack bought shares in other Hungarian and foreign producers of metal packaging goods in 1995.

Quality assurance is a task of high priority and responsibility for all employees. It is the base of the products' market success. As a step of the quality assurance development process the company was audited successfully according to ISO 9001 standard in 1996. This audit was renewed in 2002, so the company has the certificate of ISO 9001:2000 and the ISO 14001 at present. The Tube and Pulver Unit also obtained HACCP quality certificate in 2003.

Pikopack Co. pays special attention to environment-friendly product design and production methods in order to protect the environment, which basically determines the quality of human life.

PÉNZINTÉZETEK

FINANCIAL INSTITUTIONS - GELDINSTITUTIONEN



FÜZESABONY ÉS VIDÉKE TAKARÉKSZÖVETKEZET

RÁKÓCZI ÚT 58. TEL.: (36)542-180

1957 februárja óta áll a település szolgálatában. Alapítása óta dinamikus fejlődve, fokozatosan terjeszkedve már a körzet 17 településén rendelkezik üzletházal. Az egykori füzesabonyi járás területének meghatározó hitelintézete.



A lakosság bankja: folyószámlavezetés, bankkártya szolgáltatás, korszerű megtakarítási konstrukciók, fogyasztási és lakáscélú hitelnyújtás. A vállalkozások bankja: bankszámlavezetés, forgóeszköz hitel nyújtása, beruházások finanszírozása. Az önkormányzatok bankja: önkormányzati számlavezetés, működés elősegítése, települési beruházások finanszírozása.

OTP BANK RT.

RÁKÓCZI ÚT 83. TEL.: (36)542-206

Az OTP Füzesabonyban 1957-től áll a lakosság, a vállalkozások és az önkormányzatok szolgálatában. Az OTP Bank Rt. a legnagyobb magyar pénzintézet a hagyományos banki szolgáltatások mellett (lakossági bankszámlavezetés, betétgyűjtés, hitelezés; vállalkozói bankszámlavezetés, hitelezés; önkormányzati bankszámlavezetés, hitelezés) tulajdonosa a legnagyobb és piacvezető OTP Magán-nyugdíjpénztárnak, OTP Lakástakarékpénztárnak – és a biztosítási piacon meghatározó OTP Garancia Biztosítónak, amely cégek révén teljes körű pénzügyi szolgáltatást tud nyújtani a Füzesabonyban és vonzáskörzetében élő ügyfeleinek. 2005-ben épül a város központjában az OTP Bank Rt. új irodaháza.



FÜZESABONY AND VICINITY SAVINGS CO-OPERATIVE

RÁKÓCZI ÚT 58. PHONE: (36)542-180

Has been serving the town since 1957. It has dynamically developed and gradually expanded, whereby today, it has branch offices in 17 villages of the harea. The Savings Co-operative is a major financing institute of the former Füzesabony district.

Bank for people: keeping bank accounts, bank cards, flexible savings schemes, financing of commodity purchase, housing loans. Bank for enterprises: keeping bank accounts, current assecredits, invesment financing. Bank for town and village councils: keeping town and village councils, bank accounts, promoting financial operation, financing, development projects.

OTP BANK RT,

RÁKÓCZI U. 83. PHONE: (36)542-206

OTP Bank opened its Füzesabony branch in 1957, which since then has been serving the people, entrepreneurs as well as town and village councils. Apart from offering traditional banking services (keeping private entities' bank accounts, collecting deposits, issuing credits; keeping enterprises' bank accounts, issuing credits; keeping local councils' bank accounts, issuing credits), OTP Bank, Rt, the largest financial institution in Hungary, owns the largest and market-leading funds OTP Private Pension Fund and OTP

Building Society as well as OTP Garancia Insurance Company, a decisive player of the insurance market, whereby the Bank is able to provide the full range of financial services to clients living in and near Füzesabony. The new office building of OTP Bank Rt. is under construction in the town centre in 2005.



SPARGENOSSENSCHAFT FÜZESABONY UND UMGEBUNG

RÁKÓCZI ÚT 58. TEL.: (36)542-180

Steht seit Februar 1957 in den Diensten der Ortschaft. Seit ihrer Gründung hat sie sich dynamisch entwickelt, stufenartig verbreitet hat sie schon in 17 Ortschaften des Bereiches eine Filiale. Für das ehemalige Kreisgebiet Füzesabony ist sie ein bestimmendes Kreditinstitut.

Die Bank der Einwohner: Kontoführung, Bankkartendienst, moderne Sparkonstruktionen, Kredite mit Verbraucher- und Wohnungsziel. Die Bank der Unternehmen: Kontoführung, Erteilung von Umlaufmittelkredit, Finanzierung von Investitionen. Die Bank der Selbstverwaltung: Kontoführung der Selbstverwaltung, Hilfe bei der Tätigkeit, Finanzierung von Investitionen der Ortschaft.

OTP BANK RT.

RÁKÓCZI ÚT 83. TEL.: (36)542-206

Die OTP (Landesparkasse) steht seit 1957 in den Diensten der Bevölkerung, der Unternehmer und der Selbstverwaltung. Die OTP Bank AG, das größte Geldinstitut in Ungarn ist neben den üblichen Bankdienstleistungen – (Kontenführung der Einwohnerschaft, Sparguthaben, Kredite;

Kontenführung der Unternehmer, Kredite; Kontenführung der Selbstverwaltung, Kredite) Eigentümer der größten und marktführenden OTP Privaten Rentenkasse, OTP Wohnungssparkasse – und auf dem Ver-

sicherungsmarkt für die bestimmende OTP Garantievericherung, die durch Firmen einen vollkommenen Finanzdienst für seine in Füzesabony und Umgebung lebenden Kunden bieten kann. Im 2005 wird ein neues Bürogebäude der OTP Bank Ag im Stadtzentrum aufgebaut.

AGRÁRGAZDÁLKODÁS

AGRIBUSINESS – AGRARWIRTSCHAFT



FALUGAZDÁSZ KÖRZETKÖZPONT
RÁKÓCZI ÚT 62.

TEL/FAX: (36)343-856

A mezőgazdaságnak korábban meghatározó szerepe volt a település életében. Az Állami Gazdaság és a termelőszövetkezetek felbomlása, átalakulása után több kisebb agrárszervezet foglalkozik növény- és állattenyésztéssel, ezekhez kapcsolódó járulékos feladatokkal.

2000. április 1-től a falugazdász körzetek kialakításával kezdte meg működését a falugazdász körzetközpont Füzesabonyban. A körzetközponthoz öt falugazdász 16 településsel tartozik. A körzetközpont feladata a körzetben gazdálkodók regisztrálása, földalapú és gázolaj-támogatások feldolgozása és igazolása, a



körzet őstermelői adatbázisának nyilvántartása. Segítségnyújtás a különféle támogatások megszerzéséhez, információk gyűjtése és továbbítása, a falugazdászok munkájának koordinálása, munkájukhoz a feltételek biztosítása.

A FÜZESABONY – MEZŐTÁRKÁNY KÖRZET

A körzetben két szövetkezet, három Kft és három Rt található. A két szövetkezet:



FÜZESABONY REGIONAL
AGRIBUSINESS CENTRE

RÁKÓCZI U. 62.

PHONE/FAX: (36) 343-856

Agriculture has always dominated the towns's economy. Following the collapse of the state farm and the agricultural co-operatives, several small entities engaged in plant cultivation and animal husbandry as well as fulfilled ancillary tasks.

The Regional Agribusiness Centre was set up on 1st April, 2000, its first measure being the delineation of agricultural districts. The Centre incorporates 16 villages supervised by 5 agriculturists. The Centre keeps a register of the region's farmers, files and validates applications for aid based on land as well as contribution to gasoline costs, and keeps a database of the region's agricultural producers, moreover, helps farmers with successfully applying for various subsidies, collects and disseminates information as well as co-ordinates and creates favourable circumstances for the work of supervising agriculturists.

THE FÜZESABONY – MEZŐTÁRKÁNY DISTRICT

Here, two co-operatives, three limited liability companies and three public limited companies are based. The two co-operatives are: Füzesabony Agrarian Society and Aranykalász Agricultural Co-operative in Mezőtárkány (these units are in the process of transformation). The three limited liability companies: Gold Farm, Kft, Vit-Alma, Kft and Agrovet M., Kft. All of these are based in Füzesabony. The five public limited companies: IKR, KITE, Agrár, Rt, Fauna, Rt and Gold Apfel, Rt, all of these based in Füzesabony.

Besides these agricultural units, several small and medium-sized agricultural enterprises work here.

The number of agricultural produc-



BEREICHSZENTRALE
DORFWIRTSCHAFT

RÁKÓCZI ÚT 62

TEL/FAX: 36/342-856

Die Landwirtschaft spielte eine dominierende Rolle im Leben der Ortschaft. Nach der Auflösung, Umgestaltung des Staatsgutes und der Produktionsgenossenschaften beschäftigen sich mehrere kleinere Agrarverbände mit der Pflanzen- und Tierzucht, mit damit verbundenen zusätzlichen Aufgaben.

Seit dem 1. April 2000 hat die Bereichszentrale Dorfwirtschaft / Falugazdász Körzetközpont/ nach der Entstehung der Dorfwirtschaftsbereich ihre Tätigkeit in Füzesabony begonnen. Zur Bereichszentrale gehören fünf Dorfwirtschaften mit 16 Ortschaften. Die Aufgaben der Bereichszentrale bestehen darin, die Registrierung der Landwirte, die Aufarbeitung und Bescheinigung des Grundbodens und Unterstützungen für Diesel, sowie die Registrierung für die Agrardatenbank vorzunehmen. Sie hilft beim Erhalt verschiedener Unterstützungen, beim Sammeln und Weiterleiten von Informationen, bei der Koordinierung der Arbeit der Dorflandwirte, bei der Sicherung ihrer Arbeitsbedingungen.

BEREICH

FÜZESABONY – MEZŐTÁRKÁNY

In dem Bereich sind zwei Genossenschaften, 3 GmbH und 3 AG zu finden. Die zwei Genossenschaften: die Agrargenossenschaft Füzesabony/Füzesabonyi Agrárszövetkezet/ und die LPG "Aranykalász" Mezőtárkány /Mezőtárkányi Aranykalász Mtsz/ (im Prozeß einer Umgestaltung). Drei GmbH: Gold Farm Kft., Vit-Alma Kft., Agrovet M. Kft. sind in Füzesabony tätig. Fünf Aktiengesellschaften – IKR, KITE, Agrár Rt., Fauna Rt., Gold Appel Rt. haben in Füzesabony ihre Niederlassung.

Außer den oben Erwähnten sind viele kleine und mittlere Landwirtschaftsunternehmen tätig. 1528 Personen beschäftigen sich mit dem Ackerbau (in Füzesabony 376).

 a Füzesabonyi Agrárszövetkezet és a mezőgazdasági Aranykalász Mgt. Sz. (átalakulásuk folyamatban). Három kft: Gold Farm Kft, Vit-Alma Kft, Agrovit M. Kft. működik, mindhárom Füzesabonyban. Öt részvénytársaság: IKR, KITE, Agrár Rt., Fauna Rt., Gold Apple Rt. van, füzesabonyi telephelyekkel. A felsoroltakon kívül számos kis- és közepes mezőgazdasági vállalkozás működik.

Az östermelők száma a körzetben: 1528 fő, (Füzesabonyban 376). A termőterület összesen: 11.922 hektár, melynek 93%-a szántóterület. A körzetben 6 ha alma és 40 ha új telepítésű bodzaültetvényen kívül csak szántóföldi növénytermesztés folyik. Ezen belül jelentős a gabonatermesztés. A Füzesabonyi Agrár Rt. a körzetben termelt kalászos és olajos magvak felvásárlását, tárolását oldja meg.

Állattenyésztésben jellemző a szarvasmarha-tenyésztés, mindkét szövetkezet jelentős számú tejhasznú tehénnel rendelkezik, de sok tejhasznú szarvasmarha van a kistenyésztők körében is.

A körzetben működik egy vadásztársaság, a Fauna Rt., melynek területén intenzív vadgazdálkodás és vadásztatás folyik.

 ers in the area is 1528 (376 in Füzesabony). The total area of agricultural land is 11922 hectares, out of which 93% is tillage. Apart from 6 hectares of apple orchards and a new,

 Die Anbaufläche beträgt 11.922 Hektar, wovon 93% Ackerboden sind. In dem Bereich gibt es außer 6 ha Apfelanbau und 40 ha neue Holunderanpflanzungen nur



40-hectare elder plantation, the land of the area is used as tillage, with grain crops being the most important. Grain crops with ears as well as oily seeds grown in the area are processed and stored by Füzesabony Agrár, Rt.

Within animal husbandry, cattle is the most significant. Both co-operatives have large herds of milk cattle, moreover, agricultural producers also keep milk cattle in great numbers.

Fauna, Rt, a further company based in the area, is engaged in game management and organising hunting.

Pflanzenanbau auf Ackerfläche, wobei der Getreideanbau am bedeutendsten ist. Im Bereich wird von der Agrár Rt. Füzesabony der Ankauf, die Lagerung von Halmfrüchten und Ölsamen gelöst.

In der Tierzucht ist die Rinderzucht charakteristisch, beide Genossenschaften verfügen über Kühe mit Milchnutzen, aber es gibt auch viele Rinder mit Milchnutzen im Kreis der Kleinzüchter.

Im Bereich ist eine Jagdgesellschaft tätig, die Fauna Rt., auf deren Gebiet eine intensive Wildwirtschaft und Jagen vorgenommen wird.



SZOLGÁLTATÁS – KERESKEDELEM

SERVICE AND TRADE

DIENTSTLEISTUNG UND HANDEL



KÖRZETI POSTA
RÁKÓCZI ÚT 56.

TEL.: (36)341-321

Az 1. és 2. számú posta 1998. február 1-jétől különválasztva működik.

Az 1. számú posta látja el a közönség kiszolgálását a felvételi és a kéz-



DISTRICT POST OFFICE
RÁKÓCZI U. 56.

PHONE: (36)341-321

The post offices 1 and 2 separated on 1st February, 1998. Post Office 1 offers various postal services to the public: collecting and delivering regular, recorded,



KREISPOSTAMT FÜZESABONY
RÁKÓCZI ÚT 56.

TEL.: (36)341-321

Die Postämter Nr. 1 und Nr. 2 sind seit dem 1. Februar 1998 getrennt tätig. Das Postamt Nr. 1, das Kreispostamt versorgt die Bewohner auf dem Gebiet der Annahme und Zustellung. Auch innerhalb dessen die einfachen und Einschreibebriefe, Verkauf von Post- und Finanzwerten, Fernsehsachbearbeitung, Handelstätigkeit, Zeitungsdienst, Hauptkassendienste, Banksparvermittlung, Valutenvermittlung, Bargeldaufnahme mit Bankkarte, Vermittlung von Wohnungssparen und Versicherungsverkauf.

Über die Versorgung der Dienstleistungen hinaus hält es die Arbeit von 34



beszítőszolgálat területén. Azon belül is a közönséges és ajánlott levélpóstaik küldemények, értékűküldemények, postautalványok, valamint a gyorspostai küldemények felvétele és kézbesítése; postai és pénzügyi értékűküldemények, televízió ügyintézés, kereskedelmi tevékenység, hírlapszolgálat, főpénztári szolgáltatások, banki takarékközvetítés, valutaközvetítés, készpénzvétel bakkártyával, lakástakarékközvetítés és biztosításértékesítés. A szolgáltatások ellátásán túl összefogja és irányítja a Füzesabony körzetében működő 34 posta munkáját. A pályaudvari 2. számú posta végzi a felvett küldemények feldolgozását, irányítását és a városba érkező postacsomagok kézbesítését. Központi, 1.sz. posta épületében 2004-ben teljes külső-belső felújítás történt a lakosság színvonalasabb kiszolgálása és a dolgozók munkakörülményeinek javítása érdekében.

FIBERNET KOMMUNIKÁCIÓS RT.

Városunkban 1995 óta üzemel kábeltelevízió. A kezdetben 6 csatornával induló műsorszolgáltatás

tral cashier's services, collecting and transmitting bank deposits, foreign currencyexchange, cash withdrawing facility with cards, agency of building societies and sale of insurance policies.

Moreover, the post office controls and supervises the work of the 34 sub-post offices set up in and around Füzesabony.

Post Office 2, the railway station post office, processes and directs mail collected as well as delivers incoming mail.

In the central post building No 1 full internal and external renovation was carried out in 2004 in order to serve the people in a higher level and to improve the working environment of the employees.



Postämtern in der Umgebung von Füzesabony zusammen und leitet diese.

Das Postamt Nr. 2, die Bereitschafts-post auf dem Bahnhof, führt die Aufarbeitung, die Weiterleitung der angenommenen Sendungen und die Zustellung der in die Stadt ankommenden Postpakete aus.

Im Zentralgebäude der Post Nr. 1 wurde innen und außen komplett erneuert, um die Bevölkerung besser bedienen und den Mitarbeitern die Arbeitsbedingungen verbessern zu können.

 mára korszerű, Füzesabony egészét behálózó 30 csatornás rendszerré nőtte ki magát. A folyamatos, minőségi műsorszolgáltatásra garancia szakembergárdája, akik az újonnan csatlakozók beszerelését, és a hibák elhárítását is végzik. A településen 2000 tavaszán 1300, 2005. januárjában 1442 lakásban élvezik a kábeltelevízió nyújtotta szórakozási és ismeretszerzési lehetőséget a nap 24 órájában.

A műsorszolgáltatást – igényeiknek megfelelően – 3 programcsomagban rendelhetik meg az előfizetők. A teljes műsorszolgáltatást igénybe vevők az alábbi csatornákat láthatják a hálózaton: MTV 1., MTV 2., DUNA TV, FÜZESABONYI VTV, Hír TV, MCM, ATV, VIVA TV, TV3, EUROSPORT, SPORT 1, CNN, TRAVEL, RTL KLUB, TV2, HALLMARK, ROMANTIKA/GOLD TV, COOL, NATHIONAL GEOGRAPHIC, AXN, REALITY, SPEKTRUM, TCM/CARTON NETWORK, JETIX/ESPN, FILMMÚZEUM, MINIMAX, PRO7, HBO

2001. április 1-től a FiberNet Kommunikációs Rt. Végzi a műsorszolgáltatást Füzesabonyon kívül a környező településeken: Kál, Kompolt, Poroszló, Mezőkövesd. Születésnap akciók bekötéseket szervez tavasszal, ill. télen. Hálózat korszerűsítési terveiben szerepel az internetes adatátvitel, kezdetben 128/64 KB/sec sávszélességen.

HOTEL FAUNA

A Besenyőtelek melletti Tepélypuszta turisztikai központja. A Tiszaág lenyúló apróvadas vadászterületen vadászati, lovaglási lehetőség, míg a szálloda parkjában teniszpálya és úszómedence várja az üdülőket.



FIBERNET KOMMUNIKÁCIÓS Rt. (COMMUNICATION JOINT-STOCK Co.)

Cable television is available in our town since 1995. The program service started out with 6 channels and it is now developed into a 30-channel system covering all areas of Füzesabony. The continuous and high quality program service is guaranteed by its expert staff who also install the newly joined members and take care of repairs. The entertaining and informative cable television services were available in the spring of 2000 in 1300 homes and in January 2005 already in 1442 homes 24 hours a day.

The clients can order the program services – according to their needs – in 3 type of program package. The clients choosing the full channel range receive the following channels through the cable: MTV 1., MTV 2., DUNA TV, FÜZESABONYI VTV, Hír TV (news), MCM, ATV, VIVA TV, TV3, EUROSPORT, SPORT 1, CNN, TRAVEL, RTL KLUB, TV2, HALLMARK, ROMANTIKA/GOLD TV, COOL, NATHIONAL GEOGRAPHIC, AXN, REALITY, SPEKTRUM, TCM/CARTON NETWORK, JETIX/ESPN, FILMMÚZEUM, MINIMAX, PRO7, HBO

The FiberNet Kommunikációs Rt. also provides program services to the following settlements beside Füzesabony: Kál, Kompolt, Poroszló, Mezőkövesd. It plans discount connection possibilities within its birthday offer in the spring and in the winter. Its network modernisation plans include implementing data transfer through Internet initially with 128/64 KB/sec bandwidth.

HOTEL FAUNA

Touristic centre of Tepélypuszta, near Besenyőtelek. The hunting area stretching as far as river Tisza is excellent for small game hunting as well as horse riding. The hotel has a tennis court and a swimming pool.



FIBERNET KOMMUNIKATION AG

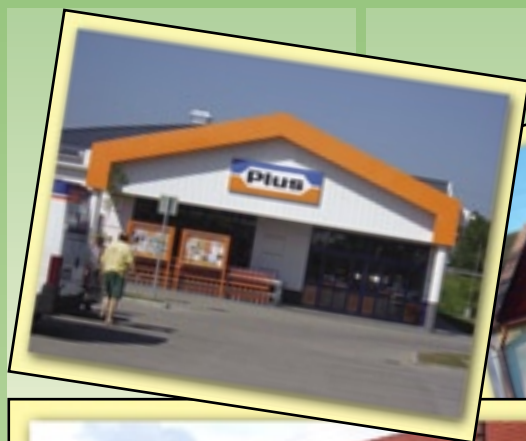
In unserer Stadt ist die Kabeltelevision seit 1995 in Betrieb. Die am Anfang mit 6 Programmen gestartete Programmsendung wurde zu einem Kanalsystem mit 30 Programmen für heute, das die ganze Stadt Füzesabony durchzieht. Die ständige Qualitätssendung wird durch eine Expertengarde sichergestellt, welche die neuen Benutzer ans Netz anschließt und die Störungen behebt. In Frühling 2000 konnten in 1300, im Januar 2005 in 1442 Wohnungen die Vergnügen und Kenntnisse, welche die Kabeltelevision rund um die Uhr anbietet, genießen werden

Die Dienstleistung kann – nach Bedürfnissen – in 3 Programmpaketen von den Abonnenten bestellt werden. Die komplette Dienstleistung umfasst die folgenden Kanäle: MTV 1., MTV 2., DUNA TV, FÜZESABONYI VTV, Hír TV, MCM, ATV, VIVA TV, TV3, EUROSPORT, SPORT 1, CNN, TRAVEL, RTL KLUB, TV2, HALLMARK, ROMANTIKA/GOLD TV, COOL, NATHIONAL GEOGRAPHIC, AXN, REALITY, SPEKTRUM, TCM/CARTON NETWORK, JETIX/ESPN, FILMMÚZEUM, MINIMAX, PRO7, HBO

Ab 1. April 2001 sendet FiberNet Kommunikation AG die Programme in den Umgebungssiedlungen von Füzesabony in: Kál, Kompolt, Poroszló, Mezőkövesd. Im Frühling bzw. im Winter werden als Sonderaktion Geburtstagsanschlüsse organisiert. In Plänen der Netzmodernisierung liegt auch eine Internet-Datenübertragung am Anfang mit einer Bandbreite von 128/64 KB/sec.

HOTEL FAUNA

Es ist das Zentrum von Tepélypuszta in der Nähe von Besenyőtelek. Auf dem bis an die Theiß reichenden Kleinwildgebiet gibt es eine Möglichkeit zum Jagen, Reiten, im Park des Hotels erwartet ein Tennisplatz und ein Schwimmbaden die Erholenden.





INTÉZMÉNYEK, NEVEZETESSÉGEK

Institutes, sights

Institutionen, Sehenswürdigkeiten

Műemlékek, építészeti látnivalók:

- Vasútállomás épülete (1893, Pfaff Ferenc) Baross tér 1. 341-302 **1**
- Római katolikus templom (1732- Giovanni Battista Carlone) Szent János tér 1. 341-514 **2**
- Pusztaszikszói Szent Vendel kápolna (külsőterület, XVIII. sz. közepe Barkóczy Ferenc püspök)
- Tornyos iskola (építészeti látnivaló) **3**

Múzeum, kiállítóhely:

- Régészeti kiállítóhely, vasútállomás épülete, Baross tér 1. 341-928 **1**
- Bűnügytechnikai kiállítás Baross út. 14. 341-944 **4**

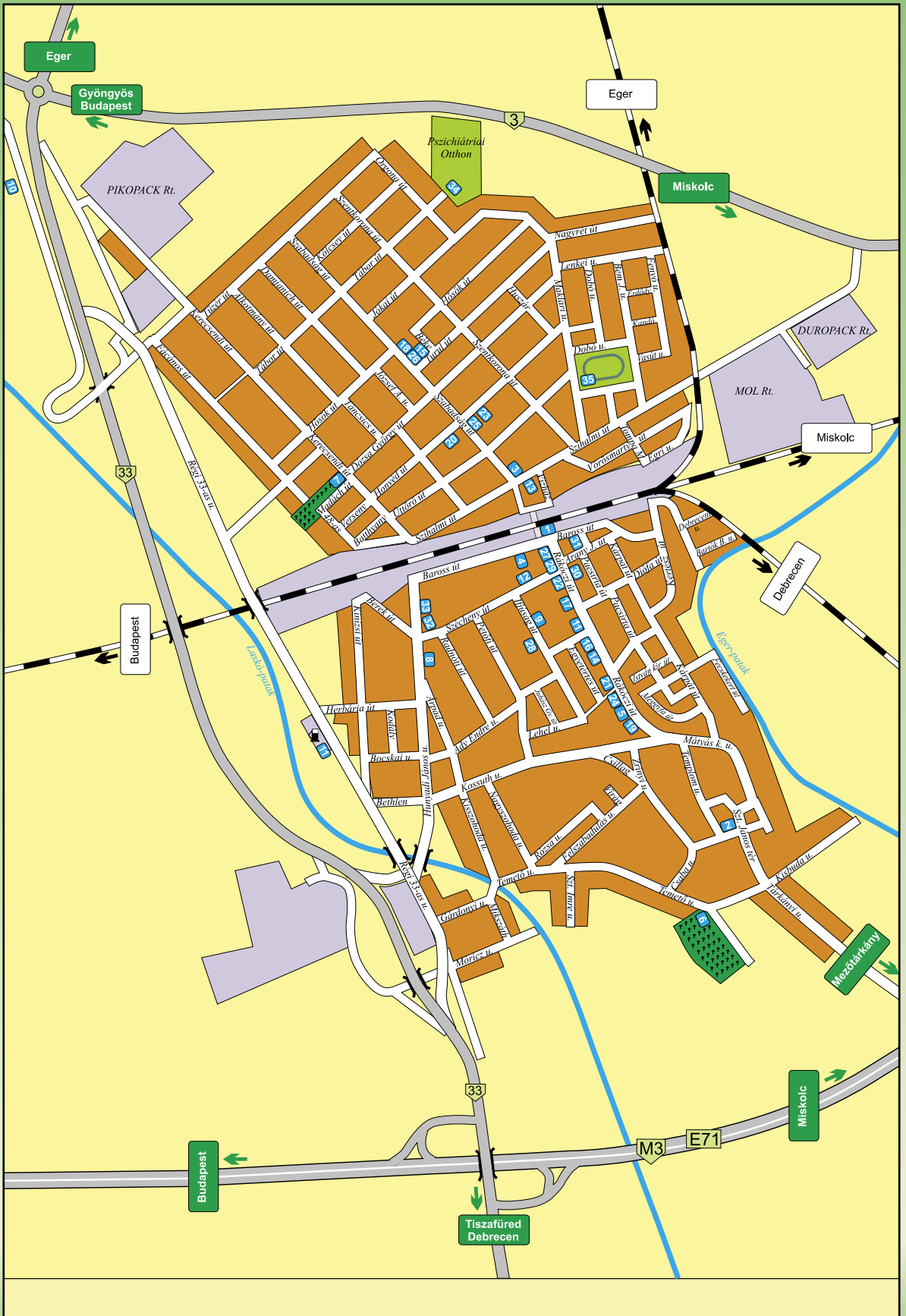
Emlékművek, szobrok:

- 1848-as emlékmű Szabadság u. 33. **26**
- világháborús emlékmű (Kisfaludy Stróbl Zsigmond, 1926) Rákóczi u. 2. **5**
- I. és II. világháborús emlékmű Falusi temető **6**
- II. világháborús emlékmű Telepi temető **7**
- Felszabadulási emlékmű Rákóczi u. 2. **5**
- Milleniumi emlékmű, 2000 Rákóczi u. 87.
- Heves megye címere, dombormű Mátyás király u. 37.
- EU Városfa: Rákóczi u. 60.
- Pfaff Ferenc emléktábla, 125. évfordulás vasútállomás emléktábla Baross tér 1. **1**
- Petőfi Sándor emléktábla Hunyadi u. 35. (volt Gelej fogadó) **8**
- Remenyik Zsigmond szobra Ifjúság u. 17. **9**
- Lourdi barlang kegyhely (1974 Orsovay Ede), Templomkert **2**
- Nepomuki Szent János Szobra, 1842. Templomkert **2**
- Szent Vendel szobra Kerecsendi u. vége **10**
- Székelykapu Ifjúság u. 17. **9**
- Az olvasó nő szobra (Makrisz Agamemnon 1970.) Rákóczi u. 52-54.
- Artézi kút (1928) Rákóczi u. 2. **5**

Hatóság, hivatal, közszolgáltatás:

- Polgármesteri Hivatal Rákóczi u. 48. 542-500 **11**
 - Okmányiroda Rákóczi u. 48. 341-856 **11**
 - Családsegítő és Gyermekjóléti Szolgálat Rákóczi u. 52. 343-526
 - Gyámhivatal Rákóczi u. 52. 341-012
 - Rendőrkapitányság Baross u. 12. 341-944 **4**
 - Tűzoltóság Széchenyi u. 542-261 **32**
 - Városi Bíróság Rákóczi u. 48. 341-639 **11**
 - Ügyészség Rákóczi u. 62. 341-317
 - Földhivatal Széchenyi u. 7. 341-407 **12**
 - Közegyzői Hivatal Rákóczi u. 47.
 - Munkaügyi Központ Rákóczi u. 62. 341-918 **27**
 - ÁNTSZ Rákóczi u. 62. 341-832
 - Falugazdász Körzetközpont Rákóczi u. 62. 343-856 **27**
 - Római Katolikus Plébánia Szent János tér 1. 341-514 **2**
 - Református templom és gyülekezőhely Szihalmi u. 43. **13**
 - Városi TV Kht. Rákóczi u. 50. 542-177 **17**
 - Vízművek Hunyadi u. 47. 341-933 **33**
 - Városüzemeltetés Mátyás király u. 341-521
- Egészségügyi szociális intézmények:
- Egészségügyi Központ Rákóczi u. 36-40. 341-449 **14**
 - Háziorvosi körzetek:
 - 1. sz. Turul u. 2. 342-058, **15**
 - 2. sz. Turul u. 2/a. 342-741 **15**
 - 3-4. sz. Rákóczi u. 42. 341-020 **16**
 - Gyermekorvosi, védőnői körzetek:
 - 1. sz. Turul u. 2/a., **15**
 - 2. sz. Rákóczi u. 36-40. 343-347 **14**
 - Kistérségi orvosi ügyelet Rákóczi u. 36-40. 341-153 **14**
 - Fehér Gyűrű Áldozatvédelmi Iroda Baross G. u. 12. 341-944
 - Füzesabonyi Idősek és Rászorultak Szociális Gondozó Intézetei:
 - 1.sz. Honvéd u. 68. 342-424,
 - 2.sz. Zrínyi u. 21. 341-128

- Heves Megyei Önkormányzat Pszichiátriai Szenvédeylbetegek Otthona Tábor u. 52. 343-691 **34**
 - Tüdőbeteg gondozó Intézet Ifjúság u. 22. 341-727 **28**
- Művelődési, oktatási intézmények:
- Városi Könyvtár és Közösségi Ház (Mozi) Rákóczi u. 50-54. 341-928 **17**
 - Remenyik Zsigmond Gimnázium Postaforgalmi Szakközépiskola és Diákotthon Ifjúság u. 17. 341-131 **9**
 - Teleki Blanka Általános Iskola Szabadság u. 33. 542-411 **18**
 - Széchenyi István Általános Iskola Kossuth u. 1. 341-455 **19**
 - Zeneiskola Kossuth u. 1. 343-875
 - Óvodák, bölcsődék:
 - Hétszínvirág Óvoda Honvéd u. 21. 342-913 **20**
 - Pöttömke Óvoda Rákóczi u. 14. 341-023 **21**
- Sport, szabadidős létesítmények:
- Városi Sportcsarnok Szabadság u. 33. 344-236 **18**
 - Sportpálya Maklári - Dobó u. **35**
- Szolgáltatások:
- Posta Rákóczi u. 56. 341-321 **22**, Szabadság u. 11. 342-101 **23**
 - Gyógyszertárak:
 - Mátyás király Gyógyszertár Rákóczi u. 4. 343-402 **24**
 - Pelikán Gyógyszertár Szabadság u. 11. 342-141 **25**
 - Füzesabony és Vidéke Takarékszövetkezet Rákóczi u. 58. 542-180 **23**
 - OTP Rt. Füzesabonyi Fiókja Rákóczi u. 83. 341-206 **30**
 - TIGÁZ Széchenyi u. 11. 341-810
 - ÉMÁSZ Rákóczi u. 63.
- Közlekedés:
- Autóbuszállomás **31**
 - Autóbusz megállók: Kerecsendi u, Kábelposta; Szihalmi u. aluljáró, Herbária u.; Hunyadi u., Füzes panzió megálló,
 - Vasútállomás Baross tér 1. 341-302





A KIADVÁNY MEGJELENÉSÉT TÁMOGATTÁK / SUPPORTERS / SPONSOREN:
 FÜZESABONY ÖNKORMÁNYZATA, DUROPACK Rt.,
 FÜZESABONYI KÖNYVTÁRBARÁTI TÁRSULÁS, NCA,
 OTP Rt. FÜZESABONY, VÍZMŰ Rt. FÜZESABONY